

DARKO GORENAK

# VARAŽDIN



  
VARAZDIN

GODAR



A black and white photograph of a street lamp. The lamp is on the right side of the frame, and its shadow is cast long and diagonally across the ground towards the bottom left. The shadow is highly decorative, with intricate, swirling patterns that resemble calligraphy or stylized floral motifs. The background is a plain, light-colored surface, possibly a wall or a large, flat ground area.

DARKO GORENAK  
VARAŽDIN

GODAR

|  |   |
|--|---|
| NAKLADNIK/PUBLISHER/HERAUSGEBER:   | GODAR d.o.o.  |
| ZA NAKLADNIKA/FOR PUBLISHER/FÜR HERAUSGEBER:   | DARKO GORENAK   |
| FOTOGRAFIJE/PHOTOS BY/FOTOS:   | DARKO GORENAK   |
| TEKST/TEXT/TEXT:   | ZLATKO MEHUN  |
| LEKTOR/EDITOR/REDAKTEUR:   | TATJANA RUŽA, prof.   |
| PRIJEVOD/TRANSLATION/ÜBERSETZUNG:  | SANJA SEKOL, prof.  |
| GRAFIČKO OBLIKOVANJE/GRAPHIC DESIGN/GRAFIKDESIGN:  | ROBERT STEPIĆ, NPV servis d.o.o.  |
| TISAK/PRESS/DRUCK:   | LETIS d.o.o.  |
| NAKLADA/ EDITION/AUFLAGE:  | 2000  |
| MJESTO I GODINA IZDAVANJA:<br>PLACE AND YEAR OF PUBLICATION:<br>ORT UND JAHR DER HERAUSGEBUNG: | HRVATSKA, VARAŽDIN 2014.<br>CROATIA, VARAŽDIN 2014<br>KROATIEN, VARAŽDIN 2014 |

Sva prava pridržana. Nijedan dio ove knjige ne smije se umnožavati ili prenositi u bilo kojem obliku i bilo kojim elektronskim, mehaničkim ili drugim putem bez pismenog odobrenja vlasnika autorskih prava te nakladnika.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transferred in any form and by any electronic, mechanic or other means without permission in writing from the publisher and copyright holder.

*Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil des Buches darf in irgendeiner Form unter Verwendung elektronischer, mechanischer oder anderer Systeme ohne schriftliche Genehmigung des Autorenrechtebesitzers und Herausgebers vervielfältigt oder übertragen werden.*

CIP zapis dostupan u računalnome katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 882627. ISBN 978-953-56832-2-3

CIP electronic catalogue record for this book is available from the National and University Library in Zagreb under number 882627. ISBN 978-953-56832-2-3

*CIP- Einheitsaufnahme für dieses Buch ist im elektronischen Katalog der National- und Universitätsbibliothek in Zagreb erhältlich; unter Nummer 882627. ISBN 978-953-56832-2-3*





## VARAŽDIN KROZ POVIJEST

Tragovi ljudskog življenja na prostoru sjeverozapadne Hrvatske sežu u pradavna vremena. Vrijedni su antropolozi i povjesničari nedaleko Varaždina, u špilji Vindiji, pronašli ostatke obitavanja pračovjeka, a plodna je dravska ravnica prepuna arheoloških nalazišta iz brončanog i željeznog doba. Napokon, poznato je da je ovaj prostor bio sjecište važnih trgovačkih putova u rimsko doba. Iz tog razdoblja datiraju i rimska naselja poput Castrum Ioviae (na mjestu današnjeg Ludbrega) ili Aquae Iassae (današnje Varaždinske Toplice), koje su već na početku nove ere bile poznato lječilište rimskih legionara.

U takvim okolnostima pomalo nestvarno zvuči podatak da grad Varaždin bilježi povijest dugu „samo“ nešto više od 830 godina. Zasiurno je na mjestu današnjeg Varaždina, kao vjekovnom sjecištu važnih trgovačkih putova, život cvjetao i mnogo ranije. No, povjesničari su se složili da pisana povijest ovoga grada počinje od 1181. godine, kada se u listini hrvatsko-ugarskog kralja Bele III. izdanoj 20. kolovoza 1181. u Stolnom Biogradu (Szekesfehervar) prvi put spominje naziv Garestin (Varaždin). U toj ispravi prvi put se, dakle, izričkom spominje ime Varaždina kao naselja sa svim urbanim obilježjima, jer je u tom dokumentu ispisana presuda kralja Bele III. da Varaždinci zagrebačkom Kaptolu moraju vratiti posjed Toplice. Već 1209. godine kralj Andrija II Varaždinima daruje status slobodnoga i kraljevskog grada, jednog od prvih na ovim prostorima, što građanima Varaždina donosi niz pogodnosti u odnosu na okolna plemićka imanja.

U srednjem se vijeku Varaždin razvijao kao važno trgovačko i obrtničko središte u kojem svoje kamene zgrade i palače sve više grade mnogobrojni plemići i veleposjednici. Već 1523. godine tako je Juraj Brandenburški gradskom magistratu darovao kamenu kuću na središnjem gradskom trgu za potrebe gradske vlasti. U njoj i danas stoluje gradonačelnik, te ostala tijela gradske vlasti, pa je to jedna od najstarijih gradskih vijećnica u Europi. Na prijelazu iz renesansnog u barokno razdoblje u Varaždinu niču kićene palače i crkve, a u 18. stoljeću grad postaje i glavnim administrativnim sre-

## VARAŽDIN THROUGHOUT HISTORY

Traces of human life in the area of North-West Croatia go back to the ancient times. Hard-working anthropologists and historians found remains of a Neanderthal man's settlement in Vindija cave nearby Varaždin, whereas the fertile plain next to the Drava is rich on archaeological findings dating from the Bronze and Iron Age. Finally, it is well known that this area was at the crossroads of trade routes in the Roman times. The Roman settlements as Castrum Ioviae (today's Ludbreg) or Aquae Iassae (today's Varaždinske Toplice), which had already at the beginning of the new era been a well-known sanatorium of Roman legionaries, date back from that period.

The data, that town Varaždin records history of "just" slightly more than 830 years, sounds somewhat unreal in such circumstances. Life must have flourished earlier in the area of today's Varaždin, as it was at the crossroads of important trade routes. However, historians agreed that the written history of the town began in 1181 when the name of Garestin (Varaždin) was mentioned for the first time in a charter of Croatian and Hungarian king Béla III issued in Stolni Biograd (Szekesfehervár) 20th August 1181. In this document Varaždin was explicitly mentioned for the first time as a settlement having all urban characteristics, due to the reason that in this document there is a sentence of King Béla III stating that the people of Varaždin have to return Toplice estate to the Zagreb Chapter. In as early as 1209 king Andrew II gave the citizens of Varaždin the status of a free and royal town amongst the first in this region, providing thus a variety of advantages for the people of Varaždin when compared to other surrounding noblemen's properties.

In the Middle Ages Varaždin developed as an important trade and handicraft centre, where all stone buildings and palaces were progressively being built by numerous noblemen and landlords. Already in 1523 Georg of Brandenburg had given a stone house at the central town square to the town magistrate to serve the needs of municipal government. Today, the mayor and other bodies of town government reside

## VARAŽDIN DURCH DIE GESCHICHTE

Die Spuren des Menschenlebens im Nordwesten Kroatiens reichen bis in die Uhrzeiten zurück. Fleißige Anthropologen und Historiker haben unweit von Varaždin, in der Vindija Grotte, Reste des Urmenschenlebens gefunden, und das fruchtbare Drautal ist reich an archäologischen Funden aus der Bronze- und Eisenzeit. Endlich, es ist bekannt, dass das Gebiet am Schnittpunkt wichtiger Handelswege in der Römerzeit lag. Aus dieser Zeit datieren wichtige Römersiedlungen als Castrum Ioviae (das heutige Ludbreg) und Aquae Iassae (das heutige Varaždinske Toplice), die schon am Anfang der neuen Ära ein bekannter Heilungsort römischer Legionären war.

In solchen Umständen klingt die Angabe, dass die Stadt Varaždin „nur“ etwas mehr als 830 Jahre lange Geschichte notiert, ein bisschen unglaublich. Auf dem Gebiet von dem heutigen Varaždin, am historischen Schnittpunkt wichtiger Handelswege, musste das Leben auch viel früher blühen. Die Historiker eigneten sich trotzdem darauf, dass die geschriebene Geschichte dieser Stadt seit 1181 beginnt, als in der Urkunde des kroatisch-ungarischen Königs Bela III, die am 20. August 1181 in Stuhlweißenburg (Szekesfehervár) erlassen wurde, die Stadt Garestin (Varaždin) zum ersten Mal erwähnt wurde. In der Urkunde wurde, also, zum ersten Mal der Name Varaždin als eine Siedlung mit allen urbanen Merkmalen erwähnt, weil in diesem Dokument das geschriebene Urteil des Königs Bela III steht, dass die Varaždiner ihren Besitz Toplice zum Zagreber Kapitel zurückgeben müssen. Schon im Jahre 1209 verlieh der König Andreas II den Varaždinern das Privileg einer freien und königlichen Stadt, einer der ersten auf diesen Gebieten, was den Varaždinern viele Vorteile im Vergleich zu naheliegenden Besitzern der Adligen brachte.

Im Mittelalter entwickelte sich Varaždin als Handels- und Handwerkszentrum, in dem zahlreiche Adliger und Großgrundbesitzer ihre Steingebäude und Paläste bauten. Schon in 1523 schenkte Georg von Brandenburg dem Stadtmagistrat das Steinhäus am zentralen Hauptplatz für Bedürfnisse der Stadtregie-



dištem Hrvatske. Od 1756. do 1776. godine u palači obitelji Drašković, na središnjem gradskom trgu održavaju se sjednice Hrvatskog sabora, što znači da je u to vrijeme Varaždin bio i glavni grad Hrvatske. No, katastrofalni požar je 1776. godine poharao grad i u njemu je izgorjelo 389 kuća. Oporavak od te katastrofe dugo je trajao, a državna se administracija za to vrijeme „privremeno“ preselila u Zagreb i tu ostala do današnjih dana. Ipak, nakon najtežeg od svih požara koji su ga zadesili, Varaždin se nastavio razvijati kao gospodarsko, trgovačko i kulturno središte sjeverozapadne Hrvatske. Već tijekom 19. stoljeća, te osobito u prvim godinama 20. stoljeća, Varaždin poprima izgled suvremenog srednjoeuropskog grada, koji svoju budućnost temelji na industrijskom razvoju tekstilne, prehrambene, drvne i metalske industrije.

U drugoj polovici 20. stoljeća sve je češća orijentacija na nove tehnologije i usvajanje suvremenih gospodarskih dostignuća. To, među ostalim, omogućuje i pojavu niza srednjih i visokih škola te fakulteta koji se razvijaju u Varaždinu. Tako Viša ekonomska škola postaje prvi Fakultet organizacijskih i informatičkih znanosti u Hrvatskoj, a Viša tekstilna škola prerasta u Odjel Tekstilno-tehnološkog fakulteta u Zagrebu. Korijeni srednjeg i visokog školstva u Varaždinu temelje se još na osnivanju gimnazije 1636. godine, te Političko-kameralom studiju utemeljenom nekoliko desetljeća kasnije. Praćenje i usvajanje novih tehnologija, te radišnost i sposobnost stanovnika ovog dijela Hrvatske doprinijeli su da je na početku novog, 21. stoljeća, u Varaždinu osnovano i Veleučilište, koje je nedavno umreženo u sustav novog hrvatskog sveučilišta – Sjever. Spretnim spojem znanosti, primjene visokih tehnologija i tradicionalnom otvorenosti prema svijetu, Varaždin je danas postao jednim od najuspješnijih gospodarskih središta Hrvatske, s iznimnim razvojnim potencijalom, što su prepoznali mnogobrojni strani i domaći ulagači.

in it, which makes it one of the oldest town halls in Europe. Between the Renaissance and Baroque period ornamented palaces and churches were being built in Varaždin, and in the 18th century the town became the main administration centre of Croatia. From 1756 to 1776 sessions of the Croatian Parliament were held in the palace of the Drašković Family in the central town square, meaning that Varaždin was the capital city of Croatia at the time. However, in 1776 a disastrous fire destroyed the town along with 389 houses. The recovery from the catastrophe lasted long, while the state administration “temporarily” moved to Zagreb, where it has stayed up to the present. Nevertheless, since the worst of all fires which had broken out in Varaždin, it has been developing as an economy, trade and culture centre of North-West Croatia. Already during the 19th century and especially in the first years of the 20th century, Varaždin acquires an image of a modern, Central European town, building its future by developing textile, food, wood and metal industry.

In the second half of the 20th century there was a frequent rise in orientation towards new technologies and modern economical achievements. This, among others, was made possible by variety of secondary and high schools, faculties, which were thriving in Varaždin. Thus, the Higher School of Economics became the first Faculty of Organisation and Information Sciences in Croatia and the Higher Textile School grew into the Department of Textile and Technology Faculty in Zagreb. The roots of secondary and higher education in Varaždin date back from the foundation of the Grammar School in 1636 and the establishment of Politics and Cameralism Studies a few decades later. Due to the following and acquiring of new technologies, hard-working and capable citizens in this region of Croatia a new university was founded in Varaždin at the beginning of the new 21st century, which has recently been cross-linked into a new Croatian university system – the North. By aptly combining science, applying high technology and being traditionally oriented toward the world, Varaždin has presently become one of the most successful economic centres of Croatia having an exceptional development potential, which was recognised by numerous foreign and domestic investors.

*zung. Dort regiert auch heute der Bürgermeister und andere Stadtregierungskörper, so dass es eines der ältesten Stadtrathäuser in Europa ist. Am Übergang zwischen Renaissance und Barock werden hier prunkvolle Paläste und Kirchen gebaut, und im 18. Jh. wird die Stadt zum Administrationshauptzentrum Kroatiens. Von 1756 bis 1776 wurden im Palast der Familie Drašković am Stadthauptplatz die Sitzungen des Kroatischen Parlaments abgehalten, was bedeutet, dass Varaždin zu dieser Zeit die Hauptstadt Kroatiens war. Aber, der schreckliche Brand verwüstete im Jahre 1776 die Stadt und 389 Häuser brannten nieder. Die Erneuerung der Stadt von dieser Katastrophe dauerte sehr lange und die Staatadministration siedelte „vorübergehend“ nach Zagreb über und blieb dort bis heute. Trotzdem entwickelte sich Varaždin nach dem schwersten aller Brände weiter als Wirtschafts-, Handels- und Kulturzentrum des nord-westlichen Kroatiens. Schon während des 19. Jh., besonders in den ersten Jahren des 20. Jh., bekommt Varaždin das Aussehen einer modernen mitteleuropäischen Stadt, die ihre Zukunft auf industrieller Entwicklung der Textil-, Nahrungsmittel-, Holz- und Metallindustrie basiert.*

*In der zweiten Hälfte des 20. Jh. wendete sich man immer häufiger neuen Technologien und dem Beherrschen moderner Wirtschaftsleistungen zu. Das, unter anderem, ermöglichte eine Menge der Mittel- und Hochschulen und Universitäten, die sich in Varaždin entwickelten. So wurde die Hohe Wirtschaftsschule zur ersten Fakultät der Organisations- und Informationswissenschaften in Kroatien, und die Hohe Textilschule wurde zur Abteilung der Textil- und Technologiefakultät in Zagreb. Die Wurzeln der Mittel- und Hochschulen in Varaždin basieren auf der Gründung des Gymnasiums im Jahre 1636 und auf Politik- und Kameralstudium, das ein paar Jahrzehnte später gegründet wurde. Das Verfolgen und Beherrschen der neuen Technologien, Fleiß und Fähigkeit der Bewohner in dieser Region Kroatiens haben dazu beigetragen, dass am Anfang des neuen, 21. Jh., auch eine Fachhochschule gegründet wurde, die neulich zu dem System der neuen kroatischen Universität – dem Norden – vernetzt wurde. Durch geschickte Verbindung der Wissenschaft, Anwendung neuer Technologien und traditioneller Weltoffenheit wurde Varaždin zu einem der erfolgreichsten Wirtschaftszentren Kroatiens mit einem außerordentlichen Entwicklungspotential, was auch von den vielen ausländischen und inländischen Investoren erkannt wurde*



## VARAŽDIN KAO NADAHNUĆE

Varaždin mi je mjera i obrazac!” - ustvrdio je jednom za svoj slikarski opus veliki Miljenko Stančić. I doista, na mnogim njegovim platnima ostao je trajno zabilježen djelić imaginacije i slikareve opčinjenosti varaždinskim ulicama, trgovima, skrovitim mjestima, zanimljivim detaljima...

Možda je i neumjesno uspoređivati nasljeđe velikog slikarskog genija i fotografije koje je za ovu monografiju rodnoga grada odabrao vrsni fotograf Darko Gorenak, no jedna je poveznica čvrsta, neraskidiva, a to je baš – VARAŽDIN! Grad sa svojim ulicama, trgovima, ljudima, svakodnevnim životom uhvaćenim okom kamere danas, ovog trenutka... To je Varaždin s Gorenakovih fotografija koje svjedoče o onome što se zbiva danas, ali i pričaju priče iz nekih minulih, mnogi bi rekli, boljih vremena. A Varaždin je oduvijek bio “fotogeničan”. Slikali su ga i fotografirali mnogi iz različitih kutova i perspektiva. Mnogo je boje, filma ili (u posljednje vrijeme) digitalnih zapisa utrošeno na to da bi se ovjekovječili trenuci s varaždinskih ulica i trgova, vitkost njegovih crkvenih tornjeva ili razigranost starih krovova, ili pak neki novi, tek uočen i otkriven detalj s pročelja ili pomalo zatajnih varaždinskih dvorišta. I Darko Gorenak je svojim objektivom bilježio na tisuće takvih trenutaka, a djelić toga i u ovoj prilici otkriva široj javnosti, ponajprije onima koji (srećom sve češće i u sve većem broju) dolaze u Varaždin i ne stignu sami otkriti njegove tajne i ljepote.

Jer, Varaždin je po povijesnom nasljeđu jedan od najbogatijih gradova srednje Europe. Grad u kojem se uspješno sažimlju tradicija, kultura i suvremene vrijednosti. To je grad koji cijeni svoju prošlost, živi svoju sadašnjost i pomno planira svoju budućnost.

Zato je pred Vama knjiga kojom lagano listajući šetate s nama varaždinskim parkovima, ulicama, trgovima...

Zlatko Mehun

## VARAŽDIN AS AN INSPIRATION

“Varaždin is my measure and form!” was once claimed by great Miljenko Stančić referring to his opus of paintings. And truly, on many of his canvases a small piece of imagination and painter’s fascination of Varaždin’s streets, stores, hidden places, interesting details... has remained.

It may be inappropriate to compare the legacy of the great genius painter and the photographs of the home town chosen for this monograph by proficient photographer Darko Gorenak. However, one link is firm and unbreakable, and this is – VARAŽDIN! The town with its streets, squares, people, everyday life, captured by the eye of a camera today, at this moment... This is Varaždin in Gorenak’s photographs, witnessing what is happening today but also telling stories of some passed, many would say, better times. And Varaždin has always been “photogenic.” Photographs of it have been taken from various angles and perspectives by many people. There is a lot of colour, film or (in recent times) digital recording spent in order to forever capture moments in the streets and squares of Varaždin, slimness of its church towers, playfulness of the old roofs, or some new, just noticed detail on facades or in somewhat mysterious backyards. Through his lens Darko Gorenak has recorded thousands of such moments and on this occasion a piece of it is revealed to the broader public, primarily to those coming to Varaždin (fortunately more often and in greater numbers ) and not having enough time to discover its secrets and beauty themselves. Moreover, Varaždin is one of the towns of Central Europe which are the richest in historical legacy. It is a town which successfully summarises tradition, culture and modern values. This town values its past, lives its present and meticulously plans its future.

Therefore, by gently turning the pages of the book in front of You, take a walk with us through Varaždin’s parks, streets and squares...

Zlatko Mehun

## VARAŽDIN ALS INSPIRATION

„Varaždin ist mein Maß und Muster“ – behauptete einmal bezüglich seines malerischen Opus der große Miljenko Stančić. Und tatsächlich auf vielen seiner Gemälde blieb für immer ein Teilchen der Imagination und der Begeisterung des Malers für Varaždiner Straßen, Plätze, verborgene Orte, interessante Details...

Möglicherweise ist es ungeschickt, das Erbe von dem großen malerischen Genius mit den Fotografien zu vergleichen, die für diese Monografie der Geburtsstadt vom ausgezeichneten Fotografen Darko Gorenak ausgewählt wurden. Aber, es gibt eine feste und unlösliche Verbindung, und das ist eben – VARAŽDIN! Die Stadt mit ihren Straßen, Plätzen, Menschen, alltäglichem Leben eingefangen durch das Auge der Kamera heute, im gegenwärtigen Augenblick... Das ist Varaždin auf Gorenaks Fotografien, die davon berichten, was heute passiert aber sie erzählen auch Geschichten der irgendwelchen vergangenen, manche würden sagen, besseren Zeiten. Und Varaždin war immer „fotogen.“ Es wurde von vielen Menschen aus verschiedenen Ecken und Perspektiven fotografiert. Man verwandte viel Farbe, Film oder (in letzter Zeit) Digitaleinnahmen, um Momente auf Varaždiner Straßen und Plätzen, die Schmalheit ihrer Kirchentürme oder Verspieltheit alter Dächer, oder ein neues, erst entdecktes Detail der Vorderseiten oder ein bisschen mysteriöse Varaždiner Höfe zu verewigen. Darko Gorenak notierte auch mit seinem Kameraobjektiv tausende solcher Momente und ein Teilchen davon entdeckt er bei dieser Gelegenheit der breiteren Öffentlichkeit, an erster Stelle, denen, die (glücklicherweise immer öfter und in größeren Zahlen) nach Varaždin kommen, aber keine Zeit haben, ihre Geheimnisse und Schönheiten selbst zu entdecken. Varaždin ist sogar eine am historischen Erbe reichsten Städte Mitteleuropas. Eine Stadt, in der Tradition, Kultur und moderne Werte erfolgreich zusammengefasst werden. Das ist eine Stadt, die ihre Geschichte schätzt, ihre Gegenwart lebt und ihre Zukunft sorgfältig plant.

Aus diesem Grunde, durch leichtes Blättern des vor Ihnen liegenden Buches, machen sie einen Spaziergang mit uns durch Varaždiner Parks, Straßen, Plätze....

Zlatko Mehun



Središnjim trgom dominira Gradska vijećnica – stara kamena kuća koju je Varažđincima za potrebe gradske vlasti još 1523. godine darovao Juraj Brandenburgski. I danas ona služi istoj svrsi – u njoj stoluje gradonačelnik. Zasigurno je jedna od najstarijih gradskih vijećnica u Europi.

The Town Hall dominates the central square – the old stone house was given to the people of Varaždin for the needs of the town government by George of Brandenburg in 1523. And it has been used for the same purpose ever since – today the mayor has his seat in it. It is certainly one of the oldest town halls in Europe.

*Der Hauptplatz wird von dem Stadtrathaus dominiert – das alte Steinhaus wurde den Varaždinern für die Bedürfnisse der Stadtregierung von Georg von Brandenburg 1523 geschenkt. Auch heute dient es dem Zweck – der Bürgermeister residiert dort. Es ist sicherlich eines der ältesten Rathäuser in Europa.*



Glazba, barok i cvijeće – to je tradicionalni Varaždin.  
 Music, baroque and flowers – that is traditional Varaždin.  
 Musik, Barock und Blumen - das ist das traditionelle Varaždin.





I noć ima svoju moć! Varaždinske ulice, trgovi, tornjevi, zgrade i palače pod noćnom rasvjetom odišu posebnim šarmom. Prva električna rasvjeta obasjala je grad još 1895. godine.

The night has also its power! The streets, squares, towers, buildings and palaces of Varazdin under the night lights have a special charm. The first electrical lighting shone over the town as early as 1895.

*Auch die Nacht hat ihre Macht! Die Straßen, Plätze, Türme, Gebäude und Paläste von Varazdin riechen nach besonderem Charme unter der Nachtbeleuchtung. Die erste elektrische Beleuchtung erleuchtete die Stadt im Jahre 1895.*



Stari grad Varazdin je na Listi kulturnih dobara od nacionalne važnosti. Skladno i brižno uređen okoliš iz svake perspektive otvara prelijepe vizure ovoga srednjovjekovnog "burga".

The Old Town of Varazdin is included in the list of cultural heritage of national importance. The harmoniously and meticulously designed environment offers beautiful sights of this medieval "burg" (castle).

*Die Alte Burg von Varazdin ist auf der Liste der Kulturgüter von nationaler Bedeutung. Harmonisch und sorgfältig gestaltete Umgebung bietet wunderschöne Blicke auf diese mittelalterliche Burg aus jeder Perspektive.*

Bakačeva ulica koja je uz sjeverne gradske zidine povezivala plemićku utvrdu i gradsko trgovište i danas je zadržala izgled iz baroknog doba.

Bakač Street which connected the aristocratic fort and the town market by the northern town walls has kept the features of the baroque period even until the present.

*Die Bakačeva Straße, die die Adelsfestung und den Stadtmarkt durch die nördlichen Stadtmauern verband, erhielt bis heute das Aussehen aus der Barockzeit.*



I sedam tornjeva varaždinskih baroknih crkava čudesno izgledaju u igri jesenskih boja okolnoga drveća.

The seven towers of Varazdin's baroque churches also look marvellous in the play of autumn colours of the surrounding trees.

*Auch die sieben Türme der Varaždiner Kirchen sehen im Spiel von Herbstfarben der umliegenden Bäume wunderbar aus.*





Varaždinsko groblje jedna je od povijesnih i turističkih znamenitosti Varaždina. Zahvaljujući viziji Hermana Hallera s početka 20. stoljeća varaždinsko groblje i danas više podsjeća na skladnu parkovnu površinu nego na – počivalište ljudskih duša.

Varaždin cemetery is one of the historical and tourist sights of Varaždin. Due to Herman Haller's vision at the beginning of the 20th century Varaždin cemetery reminds us today even more of a harmonious park surface than of – the resting place of human souls.

*Der Varaždiner Friedhof ist eine der historischen und touristischen Sehenswürdigkeiten von Varaždin. Dank der Vision von Herman Haller am Anfang des 20. Jh. erinnert der Varaždiner Friedhof auch heute mehr an eine harmonische Parkanlage als an - den Ruheplatz der menschlichen Seelen.*



Barokna pročelja varaždinskih zgrada i palača bogata su raznim detaljima. Kamera otkriva i djeliće takve ljepote.

The baroque facades of Varaždin's buildings and palaces are rich in various details. The camera discovers even small pieces of such beauty.

*Die barocken Fassaden der Varaždiner Gebäude und Paläste sind reich an verschiedenen Details. Die Kamera entdeckt auch viele Teilchen solcher Schönheit.*



Zimi, kad snijeg zabijeli gradske krovove i ulice – Varaždin izgleda kao grad iz neke snježne bajke.

In winter, when snow whitens the roofs and streets of the town – Varaždin resembles a town from a snow fairytale.

*Im Winter, wenn der Schnee die Dächer und die Straßen der Stadt weiß macht – sieht Varaždin als eine Stadt aus einem Schneemärchen aus.*





Gradski grb u rukama anđela! I pjesma kaže da je Varaždin grad gdje – spavaju anđeli!

The coat of arms of the town in the hands of angels! Even a song says that Varaždin is a town where – angels sleep.

*Das Stadtwappen in den Armen der Engel. Auch ein Lied sagt, dass Varaždin eine Stadt ist, wo – die Engel schlafen.*

Barok, cvijeće i – glazba! Varaždinski komorni orkestar vrlo je cijenjen i u europskim razmjerima, baš kao i mnogi glazbeni solisti, slikari, glumci i drugi umjetnici ponikli u Varaždinu.

Baroque, flowers – and music! The Chamber Orchestra of Varaždin is highly respected in European circles as well as many solo musicians, painters, actors and other artists coming from Varaždin.

*Barock, Blumen und – Musik! Das Varaždiner Kammerorchester ist europaweit sehr geschätzt, wie auch viele Solomusiker, Maler, Schauspieler und andere aus Varaždin stammende Künstler.*



Gajeva ulica, kojom se nekad od sjevernih vrata stizalo do središnjeg gradskog trga, danas je jedna od najomiljenijih šetnica Varaždinaca.

Gajeva Street, by which you could reach the central town square from the northern gate in the past, is one of the most popular promenades of Varaždin's people today.

*Die Gajeva Straße, durch die man einmal vom nördlichen Tor den zentralen Stadtplatz erreichte, ist heute eine der beliebtesten Promenaden der Varaždiner.*

Ovakvi su prizori zasigurno inspirirali i jednog od najvećih slikara Varaždina – nenadmašnog Miljenka Stančića.

Such sights must have inspired one of the greatest painters of Varaždin – the unsurpassed Miljenko Stančić.

*Solche Anblicke inspirierten sicherlich einen der größten Maler von Varaždin – den unübertreffbaren Miljenko Stančić.*



Trg tradicijskih obrta s dominantnom Uršulinskom crkvom iz neobičnog kuta - kroz prizmu tradicionalnih pokrivala za glavu. Kape i šeširi nekad su bili zapaženi proizvodi vrijednih varaždinskih obrtnika.

The square of traditional handicraft with the dominating Ursuline Church from an unusual corner - through the prism of traditional head covers. In the past caps and hats were acknowledged products of hard-working Varaždin's craftsmen.

*Der Platz des traditionellen Handwerks mit der dominierenden Ursulinenkirche aus einer ungewöhnlichen Ecke – durch ein Prisma der traditionellen Kopfbedeckungen. Kappen und Hüte waren einmal anerkannte Produkte der fleißigen Handwerker aus Varaždin.*



Vatrometi nad gradom označuju početak gotovo svake važnije manifestacije u Varaždinu – Špancirfesta, Varaždinskih baroknih večeri...  
Fireworks over the town mark the beginning of every important manifestation in Varaždin – Špancirfest, Varaždin Baroque Evenings.  
*Das Feuerwerk über der Stadt markiert den Anfang von fast jedem wichtigen Ereignis in Varaždin – Špancirfest, Varaždiner Barockabend...*



Osim starih baroknih zdanja dah prošlosti na varaždinske ulice nerijetko donose ljubitelji starih bicikala koji su još uvijek u – voznom stanju!

Alongside the old baroque buildings the scent of the past in the streets of Varaždin is often brought by fans of old bikes, which are still – rideable!

*Außer den alten Barockgebäuden wird der Hauch der Geschichte auf die Varaždiner Straßen nicht selten von Fans der alten Fahrräder gebracht, die noch immer – im Fahrzustand sind!*



Bicikle danas Varaždinci nauče voziti već u djetinjstvu.

The people of Varaždin learn to ride a bike in their childhood.

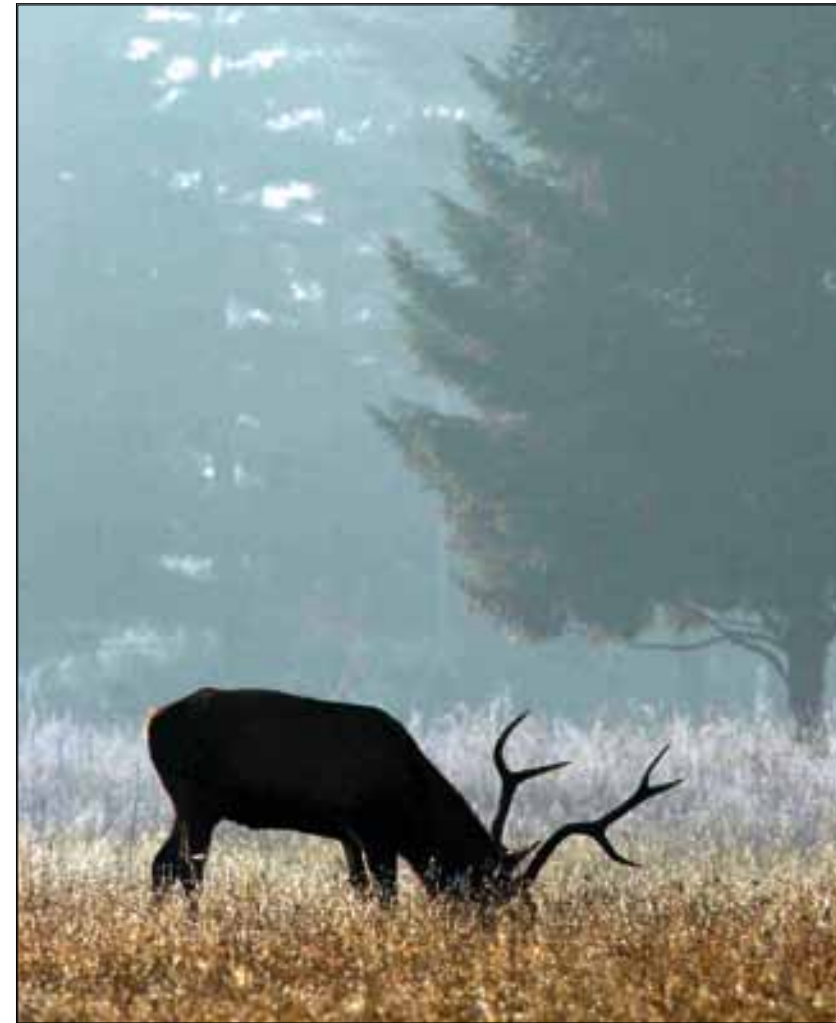
*Heute lernen die Varaždiner Fahrräder schon in der Kindheit fahren.*



Gradska garda, “purgari”, i danas svojom pojavom na gradskim ulicama u različitim svečanim prigodama mami uzdahe. A nekad su “purgari” bili važan čimbenik sigurnosti Varaždinaca.

The town guard, “purgari”, makes people sigh even today when they appear in the town streets at various posh events. “Purgari” were once an important safety factor to the people of Varaždin.

*Die Stadtgarde, „Purgari“ (von dt. Bürger) ruft auch heute Seufzer hervor, wenn sie bei verschiedenen Anlässen auf der Straße erscheint. „Purgari“ waren einst auch ein wichtiger Sicherheitsfaktor der Varaždiner.*



Osim što je središte grada bogato zelenilom gradskih parkova, bliža okolica Varaždina također pruža zanimljive prizore. Na rubu grada bezbrižno pase divljač, dok rijeka Drava vjekovima zaigrano vrluda stvarajući začudne oblike riječnoga toka.

The centre of Varaždin is rich in the greenery of the parks as well as the surrounding areas which also provide interesting sights. Wild animals graze on the outskirts of the town where the Drava River has playfully been roaming throughout ages, creating thus unseen shapes of the river flow.

*Außer dem Stadtzentrum, das an grünen Stadtparks sehr reich ist, bietet auch die nähere Umgebung von Varaždin interessante Anblicke. Das Wild weidet sorglos am Stadtrand, wo die Drau jahrhundertlang verspielt schlendert, während sie dabei erstaunliche Gestalte des Fluslaufes kreiert.*





# VIJEĆNICA I KORZO

## TOWN HALL AND "KORZO"

### DAS RATHAUS UND „KORZO“



Već pet stoljeća bez prekida gradska vlast stoluje u kamenoj kući koju je Varaždinci- ma za tu namjenu 1523. godine darovao Juraj Brandenburški. Zasigurno je to i jedna od najstarijih gradskih vijećnica u Europi. Bila je to gotička građevina na kojoj je prva velika pregradnja i obnova obavljena 1587. godine, a adaptacijom i povezivanjem sa susjednim zgradama iz 1793. godine vijećnica je dobila svoj današnji kasnobarokno-klasicistički izgled.

Already for five centuries the town government has uninterruptedly had its seat in a stone house, given to the people of Varaždin for this purpose by George of Brandenburg in 1523. It must be one of the oldest town halls in Europe. It had been a gothic building, which underwent its first major reconstruction and renovation in 1587. The town hall was connected with the neighbouring buildings by remodelling and joining in 1793, when it got today's late-baroque and classicist appearance.

Schon fünf Jahrhunderte lang residiert die Stadtverwaltung unterbrechungslos in einem Steinhaus, das den Varaždinern zu diesem Zweck Georg von Brandenburg 1523 schenkte. Das ist wahrscheinlich eines der ältesten Stadtrathäuser in Europa. Das war ein gotisches Gebäude, das dem ersten Umbau und Renovierung 1587 unterzogen wurde. Durch die Anpassung und Verbindung mit den anliegenden Gebäuden im Jahre 1793 bekam das Rathaus sein heutiges spätbarockes und klassizistisches Aussehen.





Bezbrizna obiteljska šetnja Korzom.

A carefree family stroll through Korzo.

Ein sorgloser Familienspanziergang über Korzo.

## VIJEĆNICA I KORZO

Trgovi su ogledalo i duša svakog grada. Oni bilježe dnevni ritam života neke sredine, to su mjesta susreta, razgovora, odmora... Središnji varaždinski trg je Trg kralja Tomislava i nalazi se ispred stare Gradske vijećnice koja lokalnoj vlasti služi već više od pet stoljeća i jedna je od najstarijih u Europi. No, nije Korzo, kako ga popularno zovu Varaždinci, najstariji gradski trg. Prije njega nastao je susjedni Franjevački trg jer su tu sagrađene prve kuće, a krajem 12. i početkom 13. stoljeća viteški red ivanovaca tu je sagradio samostan koji su kasnije preuzeli franjevci.

Ipak, današnji Trg kralja Tomislava postao je glavnim gradskim trgom kada je velika kamena kuća, koju je gradu darovao Juraj Brandenburški 1523. godine, postala vijećnica u kojoj je zasjedalo gradsko vijeće i varoški sudac. Ta je zgrada kasnije bila obnavljana i nadograđivana, a početkom 18. stoljeća dobila je i vitki toranj koji se uklopio u vizure okolnih crkvenih tornjeva.

I danas je popularno Korzo omiljeno sastajalište Varaždinaca, a predah i osvježenje na nekoj od ljetnih terasa uvijek su prigoda za razgovor s dragim prijateljima.



## TOWN HALL AND "KORZO"

The people of Varaždin are especially proud of their town's cultural legacy for a reason. The rich cultural legacy and current events, which surpass the framework of a smaller Central-European town, together with a clear development concept of all the cultural elements, present an important constituent part of the future economic and social life in this region, constituting the greatest assets in Varaždin's candidacy process to become the European metropolis of culture in 2020.

Intense cultural life of Varaždin functions through five public town cultural facilities: the Town Museum, Metel Ožegović Town Library and Reading-room, the Croatian National Theatre, the Concert Office and the Gallery Centre. Here are also dozens of cultural associations and amateur societies, some of which as the Handicraft Music Society, "Vila" ("Fairy") Singing Society, Music Youth, Varaždin Painting Association, Croatian Society of Painter Artists, Varaždin Literature Society, Centre of Traditional Culture, Vindi Dance Centre and others, all of them having a few-decade-long tradition. In museums and art galleries rich cultural legacy of the past times is kept and the programme of cultural events and festivals, having Varaždin as their host, is rich too. Varaždin Baroque Evenings – a unique festival of Baroque music with nearly half a century long tradition - are worth mentioning.

## DAS RATHAUS UND „KORZO“

Die Varaždiner haben allen Grund auf das Kulturerbe ihrer Stadt stolz zu sein. Das reiche historische Erbe und aktuelle Ereignisse, die weit über den Rahmen einer mitteleuropäischen Stadt hinaus reichen, so wie eine klare Entwicklungskonzeption aller Kulturelemente als ein wichtiger Bestandteil des zukünftigen Wirtschafts- und Gesellschaftslebens in dieser Region, sind wichtige Trümpfe bei der Kandidatur von Varaždin für die Kulturhauptstadt Europas im Jahre 2020.

Intensives Kulturleben der Varaždiner geschieht durch fünf öffentliche städtische Kulturinstitutionen: das Stadtmuseum, die Stadtbibliothek und Lesehalle Metel Ožegović, das Kroatische Nationaltheater, das Konzertbüro und das Gallerie-Zentrum. Hier gibt es auch zahlreiche Kulturvereine und Amateurgesellschaften, wie die Musikgesellschaft der Handwerker, die Gesangsgesellschaft Vila („Fee“), die Musikjugend, den bildnerischen Verein Varaždin, die kroatische Gesellschaft bildender Künstler, die Varaždiner Literaturgesellschaft, das Zentrum traditioneller Kultur, das Tanzzentrum Vindi und andere, die eine mehrere jahrzehntlange Tradition haben.

In Museen und Gallerien bewahrt man das reiche Kulturerbe der vergangenen Zeiten auf und das Programm der kulturellen Veranstaltungen und Festivals, deren Gastgeber Varaždin ist, ist auch sehr reich. Es lohnt sich auch die Varaždiner Barockabende – ein einzigartiges Festival der Barockmusik mit einer halbjahrhundertlangen Tradition, zu erwähnen. Hier gibt es auch das Španzierfest – das Festival der guten Emotionen, das jedes



Nekada se na trgu pred vijećnicom trgovalo. Seljaci bi donijeli svoje namirnice, a građani kupovali. Tržnica je kasnije izmještena na obližnji Trg bana Jelačića, a prostor ispred vijećnice danas su zaposjele ljetne terase kao ugodna mjesta predaha i ispijanja kave s dragim osobama.

Once there was a market in front of the town hall. Farmers used to bring their products and townspeople would buy them. The market was later moved to the nearby Ban-Jelačić-Square, and today the space in front of the town hall has been filled with summer terraces, offering a pleasant site to rest and have a cup of coffee with dear people.

*Früher handelte man vor dem Rathaus. Die Bauer brachten ihre Lebensmittel und die Stadtbewohner kauften sie. Den Marktplatz zog man an den naheliegenden Ban-Jelačić-Platz um, so wurde der Raum vor dem Rathaus mit Sommerterrassen erfüllt, die ein angenehmer Ort sind, wo man sich entspannen und Kaffee mit lieben Menschen trinken kann.*



Radost šetnje Korzom osjete već i najmlađi. Svedjedno je guraju li kolica mame ili tate. A kad odrastu – bit će dovoljna i samo dva kotača!

The joy of strolling through Korzo is experienced even by the youngest. It does not matter whether mums or dads push baby strollers. And when they grow up – just two wheels will do!

*Die Freude am Spaziergang erleben schon die Jüngsten. Es ist egal ob die Mütter oder Väter die Kinderwagen schieben. Wenn sie erwachsen sind – werden auch zwei Räder reichen!*

Uglom na kojem se sastaju dva najstarija, ali i najljepša varaždinska trga – Franjevački i Trg kralja Tomislava – dominira kasnobarokna građanska kuća obitelji Ritz-Jacomini.

The square, where the two oldest but also the most beautiful squares - The Franciscan Square and the Square of King Tomislav – meet, is dominated by a late-baroque house of the Ritz-Jacomini family..

*Die Ecke, wo sich die zwei ältesten aber auch schönsten Varaždiner Plätze treffen – der Franziskaner Platz und der König-Tomislav-Platz – wird durch das spätbarocke Stadtbürgerhaus der Familie Ritz-Jacomini dominiert.*





# ULICE I PALAČE STREETS AND PALACES DIE STRASSEN UND DIE PALAIS

Jedna od ulica koja je od najranijih dana povezivala velikašku utvrdu (današnji Stari grad) i slobodno varaždinsko trgovište bila je i današnja Bakačeva ulica, koja vodi smjerom uz sjeverne gradske zidine.

One of the streets, which from the earliest days connected the aristocratic fort (today's Old Town Castle) and the free market town in Varaždin, was today's Bakač Street, leading the way alongside the town walls.

*Eine der Straßen, die von den ersten Tagen die Aristokratenbefestigung (heutige Alte Burg) und den Varaždiner Markt flecken verband, war die heutige Bakačeva-Straße, die in der Richtung der nördlichen Stadtmauer führt.*

Trg Miljenka Stančića danas je jedan od najljepših varaždinskih trgova s prekrasnim pogledom na cijeli kompleks Starog grada.

The Square of Miljenko Stančić is one of the most beautiful squares in Varaždin today, offering a beautiful view of the entire complex of the Old Town Castle.

*Der Miljenko-Stančić-Platz ist heute einer der schönsten Varaždiner Plätze mit wunderschönem Blick auf den Komplex der Alten Burg.*



Pročelja mnogih građanskih kuća u starim varaždinskim ulicama ni danas se izgledom ne razlikuju od vremena gradnje prije više stoljeća. Osobito je to uočljivo u Gundulićevoj ulici, koju, zbog obilja trgovina i malih obrtničkih radnji, Varaždinci još i danas nazivaju Dućanskom ulicom.

Even today, front sides of many town houses in Varaždin's old streets do not differ in their appearance since they were built a few centuries ago. This is especially noticeable in Gundulićeva Street, which due to many stores and small handicraftsmen's workshops is still today called Dućanska (Shops') Street by the people of Varaždin.

*Die Vorderseiten der Stadthäuser in den alten Varaždiner Straßen unterscheiden sich auch heute nicht von den Bauzeiten vor mehreren Jahrhunderten. Das kann man besonders in der Gundulićeva-Straße bemerken, die die Varaždiner noch heute wegen der vielen Läden und kleineren Handwerkerstätten die Dućanska-(Laden) Straße nennen.*



Obnovljena pročelja građanskih kuća u Stepinčevoj ulici.  
Renovated front sides of townspeople's houses in  
Stepinčeva Street.  
*Erneuerte Vorderseiten der Bürgerhäuser in Stepinčeva-  
Straße.*



Replike starih "cimera", oznaka pojedinih cehova, mogu se još i danas vidjeti na pojedinim varaždinskim zgradama. Tako je na Trgu kralja Tomislava lako uočljiv "cimer" s likom morske djevice (sirene), koji je u 18. i 19. stoljeću označavao trgovinu kolonijalnom robom. Na istom je trgu postavljen i cimer "Železni čovek", kao oznaka za nekadašnju trgovinu željeznom robom. U Gundulićevoj ulici, pak, postavljen je cimer "Kornjača" koji je značio da se tu nalazila trgovina mješovitom robom. Cimer u obliku potkove na Trgu Miljenka Stančića predstavljao je oznaku kovačkog ceha.

Replicas of old "cimeri" (signboards), which were symbols of individual guilds, can be seen on some buildings in Varaždin even today. Thus, at the Square of King Tomislav you can easily notice a signboard with a figure of a sea virgin (mermaid), which in the 18th and 19th century stood for the trade with colonial merchandise. At the same square there is an "Iron Man" signboard, as a symbol of the former iron trade. In Gundulićeva Street, a "Turtle" signboard was put up, which meant that there was a grocer's shop. A signboard in the shape of a horseshoe in the Square of Miljenko Stančić represented a sign for blacksmith's guild.

*Die Repliken der alten „cimeri“ (Ladenschilder), die einzelne Zünfte kenntlich machten, kann man noch heute an bestimmten Gebäuden in Varaždin sehen. So fällt am König-Tomislav-Platz leicht ein Ladenschild mit der Gestalt einer Meeresjungfrau (Sirene) auf, das im 18. und 19. Jh. für den Handel der Kolonialware stand. Am gleichen Platz stellte man das Ladenschild „Eiserner Mann“, als das Zeichen des ehemaligen Handels mit Eisenware. In der Gundulićeva-Straße wurde das Schild „Schildkröte“ aufgestellt, was bedeutete, dass es hier eine Gemischtwarenhandlung gab. Das Schild in Form eines Pferdeschuhs am Miljenko-Stančić-Platz stellte das Zeichen der Zunft der Schmiede dar.*



Od sjevernih vrata do središnjeg gradskog trga stizalo se današnjom Gajevom ulicom kojom dominiraju skladne građanske jednokatnice. Ipak, posebno se ističe jedna od najvrednijih građanskih kuća starog, obrtničkog, Varaždina. To je dvokatna kuća obitelji Sieber nastala u 17. stoljeću i pregrađivana u 19. stoljeću. Danas je u njoj galerija i atelje akademskih slikara Gordane Kovačić i Slavena Macolića.

From the northern gate you could reach the central square by taking today's Gajeva Street, which is dominated by harmonious single-storey town houses. However, one of the most valuable town houses of old, handicraft-based Varaždin stands out. That is a two-storey house of the Sieber family, which was built in the 17th and remodelled in the 19th century. Today it houses a gallery and an atelier of academic painters Gordana Kovačić and Slaven Macolić.

*Von dem nördlichen Tor bis zum zentralen Stadtplatz kam man entlang der heutigen Gajeva-Straße, die von den harmonischen, bürgerlichen und einstöckigen Häusern dominiert wurde. Doch, eines der wertvollsten Bürgerhäuser des alten, handwerklichen Varaždin hob sich hervor. Das war das zweistöckige Haus der Familie Sieber, das im 17. Jh. errichtet und im 19. Jh. umgebaut wurde. Heute beherbergt es die Gallerie und das Atelier der akademischen Maler Gordana Kovačić und Slaven Macolić.*



Fasade, ulazni portali, prozori, vrata, krovovi.... palača i građanskih kuća u starom Varaždinu prepuni su umjetničkih detalja koji pokazuju bogatstvo i umijeće varaždinskih graditelja i obrtnika. Mnogi detalji i danas su dobro očuvani i majstorski obnovljeni vrijednim restauratorskim rukama..

Facades, entrance portals, windows, doors, roofs.... of palaces and town houses in old Varaždin are packed with artistic details, representing wealth and skill of Varaždin's construction workers and craftsmen. Even today, many details are well-preserved and skilfully renovated by diligent hands of restorers.

*Die Fassaden, Eingangsportale, Fenster, Tore, Dächer... der Palais und Bürgerhäuser im alten Varaždin sind reich an künstlerischen Details, die den Reichtum und das Können der Varaždiner Baumeister und Handwerker aufweisen. Viele Details sind auch heute sehr gut erhalten und mit fleißigen Händen der Restauratoren vollkommen erneuert.*



U prostoru nekadašnjeg Pavlinskog samostana, neposredno uz katedralnu crkvu Uznesenja Blažene Djevice Marije na nebo, danas djeluje Fakultet organizacije i informatike. Kod pismene provjere znanja, studenti obavezno moraju mobitele pohraniti na sigurno mjesto.

Today, the building of the former Paulist Monastery, which is immediately next to the Cathedral of St. Mary's Assumption, houses the Faculty of Organisation and Informatics. During written exams students must keep their mobiles in a safe place.

*Im Gebäude des ehemaligen Paulinerklosters, in unmittelbarer Nähe des Doms St. Maria Himmelfahrt, wirkt heute die Fakultät der Organisation und Informatik. Bei schriftlichen Prüfungen müssen Studenten ihre Handys an einen sicheren Platz legen.*



Ljeti temperatura u gradu često prijeđe i 30 stupnjeva. A tada je svako osvježjenje dobro došlo. I ova fontana na Kapucinskom trgu dobila je svoju novu namjenu!

In summer, temperature often exceeds 30 degrees. And then any refreshment is welcome. Even this fountain in the Capuchin Square has got a new purpose!

*Im Sommer steigert die Temperatur oft über 30 Grad. Und dann ist jede Erfrischung willkommen. Auch diese Fontane am Kapuzinerplatz bekam einen neuen Zweck!*



Na Franjevačkom trgu, ispred ulaza u crkvu, dominira kip hrvatskog biskupa Grgura Ninskog koji se u 10. stoljeću, zajedno s kraljem Tomislavom, borio za narodni jezik u crkvenoj uporabi i za vjernost rimskom papi. Kip je rad znamenitog hrvatskog kipara Ivana Meštrovića. Postavljen je 20. rujna 1931. godine i tijekom godina razvilo se vjerovanje da dodir ili poljubac brončanog nožnog palca biskupa Grgura Ninskog donosi sreću.

The Franciscan Square is dominated by the statute of Croatian Bishop Gregory of Nin, placed in front of the church entrance, who together with King Tomislav fought for the national language in ecclesiastical usage and loyalty to the Roman pope in the 10th century. The statue is the work of distinguished Croatian sculptor Ivan Meštrović. It was put up on 20 September 1931 and throughout the years a belief has been developed that if you touch or kiss the bronze toe of bishop Gregory of Nin, you will have luck.

*Am Franziskanerplatz, vor dem Kircheneingang, dominiert die Statue des Gregor von Nin, der im 10. Jh. zusammen mit dem König Tomislav um den Gebrauch der Volkssprache in der Kirche und um die Treue zum römischen Papst kämpfte. Die Statue ist das Werk von dem Bildhauer Ivan Meštrović. Es wurde am 20. September 1931 aufgestellt und während den Jahren entwickelte man den Glauben, dass wenn man den Bronzezeh des Bischofs Gregor von Nin berührt oder küsst, hat man Glück.*



Isusovci su u Varaždinu 1636. godine utemeljili gimnaziju koju su pohađala djeca iz plemićkih i građanskih obitelji. Isprva je dvjestotinjak djece polazilo nastavu u drvenoj zgradi, da bi 1651. godine bila otvorena jednokatna zidana zgrada (danas biskupijski ordinarijat). Tu se nastava odvijala sve do 1870. godine kada je otvorena nova višekatna zgrada u kojoj se nastava odvija još i danas.

In 1636 the Jesuits founded a grammar school in Varaždin, which was attended by children of aristocrats and townspeople. First, some 200 children attended classes in the wooden building until 1651 when a single-storey building (today bishop's ordinariate) was opened. Here classes had been held until 1870, when a new, multiple-storey building was opened, where students attend classes even today.

*Die Jesuiten stifteten im Jahre 1636 ein Gymnasium, das die Kinder der Aristokraten- und Bürgerfamilien besuchten. Zuerst hatten ungefähr 200 Kinder den Unterricht in einem Holzgebäude besucht, bis man im Jahre 1651 ein einstöckiges gemauertes Gebäude (heutiges Bischofsordinariat) eröffnete. Hier gab es Unterricht bis 1870, als das neue mehrstöckige Gebäude, in dem noch heute Schüler Unterricht besuchen, eröffnet wurde.*



Šeširi su u svim modnim trendovima i raznim stilskim epohama važan modni detalj. I na Trgu tradicijskih obrta u Varaždinu šeširdžija stalno ima posla.

Hats have been an important fashion detail in all fashion trends and different style periods. In the Square of Traditional Handicraft a hat-maker is always busy.

*Hüte sind in allen Modetrends und in verschiedenen Stillepochen ein wichtiges Modedetail. Auch am Markt der traditionellen Handwerke hat ein Hutmacher immer etwas zu tun.*

Izrada licitarskih srca posebna je vještina koju od davnine njeguju medičari. Danas je to ipak umijeće koje odumire. Zato je posebno vrijedno zanimanje najmlađih za tu drvenu vještinu.

Making gingerbread hearts is a special skill practiced by honey and candle producers since the ancient times. Today, this is a skill which is disappearing. Therefore, the knowledge of the youngest is of the highest importance for this ancient skill.

*Die Herstellung der Lebkuchenherzen ist eine besondere Fertigkeit, die seit Urzeiten von Lebkuchenbäckern gepflegt wird. Heute ist es aber eine Fertigkeit, die verschwindet. Deshalb ist das Interesse der Jüngsten an dieser Urfertigkeit von höchster Bedeutung.*

Ova voda iz gradske "pipe" je baš kao da je – iz izvora.

This municipal water from a "pipe" is just like the one - from a spring!

*Dieses Wasser aus städtischem „Hahn“ schmeckt so gut wie - von einer Quelle.*





Još od početka 17. stoljeća na mjestu današnje palače Drašković na središnjem varaždinskom trgu nalazila se kuća koja je bila u vlasništvu obitelji Drašković. U današnjem obliku izgrađena je u drugoj polovici 18. stoljeća. Povijest bilježi da se 1756. godine u njoj nastanjuje grof Franjo Nadasdy i Varaždin time postaje glavnim gradom Hrvatske. Tu je zasjedao Hrvatski sabor, a od 1767. godine u Draškovićevoj palači je i sjedište Kraljevskog namjesničkog vijeća. Na kamenom portalu palače ističe se pozlaćeni grb obitelji Drašković.

Since the beginning of the 17th century on the site of today's Drašković Palace at Varaždin's central square there was a house belonging to the Drašković family. It received today's appearance in the second half of the 18th century. It is noted in historical data that Franjo Nadasdy made the palace his home in 1756, so that Varaždin became the capital of Croatia. The Croatian Parliament was in session there and since 1767 the Drašković Palace was the centre of the Royal Regency Council. A golden coat of arms, belonging to the Drašković family, stands out on the stone portal of the palace.

Noch am Anfang des 17. Jh. gab es am zentralen Platz in Varaždin an der Stelle des heutigen Palais Drašković ein Haus im Besitz der Familie Drašković. In der heutigen Form wurde es in der zweiten Hälfte des 18. Jh. erbaut. In der Geschichte notierte man, dass im Jahre 1756 der Graf Franjo Nadasdy in das Haus einzog, wodurch Varaždin Hauptstadt von Kroatien wurde. Hier tagte der kroatische Sabor (das Parlament) und seit 1767 war im Palais Drašković Sitz des Königlichen Statthalterates.

Na središnjem gradskom trgu, među ostalim vrijednim građevinama nalazi se i jednokatna građevina koja je pripadala poznatoj trgovačkoj obitelji Jaccomini. Još početkom 18. stoljeća Daniel Jaccomini bio je poznati varaždinski drogerist – trgovac mirodijama, kozmetikom, eteričnim uljima i ostalom skupocjenom robom koju je nabavljao iz prekomorskih zemalja. Zato je i na ulazu u njegovu trgovinu bio postavljen cimer “Male sirene”. Mnogi ga smatraju i osnivačem aromaterapije u Hrvatskoj.

At the central town square, among other valuable buildings, there is also a single-storey building, which belonged to the well-known Jaccomini family of traders. Even at the beginning of the 18th century, Daniel Jaccomini was Varaždin's famous drug-store owner – trader with spices, cosmetics, essential oils and other luxurious merchandise, which he got from overseas. That is why at the entrance of his store there was a signboard of a “Little Mermaid”. Many consider him to be the founder of aromatherapy in Croatia.

Am zentralen Stadtplatz, unter anderen wertvollen Gebäuden befindet sich auch ein einstöckiges Haus, das der bekanten Händlerfamilie Jaccomini gehörte. Noch am Anfang des 18. Jh. war Daniel Jaccomini ein bekannter Varaždiner Drogist – Händler der Gewürze, Kosmetik, ätherischer Öle und anderer Luxusware, die er aus den überseeischen Ländern anschaffte. Deshalb stand am seinen Ladeneingang ein Schild der „Kleinen Sirene“. Viele halten ihn für den Gründer der Aromatherapie in Kroatien.



Pripadnici varaždinskog plemstva u 18. stoljeću počeli su svoje palače graditi i izvan gradskih zidina. Na južnom ulazu u grad grof Patačić je oko 1745. godine dao spojiti tri zasebne zgrade u jednu uglovnicu sa zanimljivim erkerom s kojeg se pogled pruža prema današnjem Trgu slobode.

The members of Varaždin's aristocracy started to build their palaces outside the town walls in the 18th century as well. Around 1745 at the south entrance of the town, Count Patačić had three separate buildings joined into one corner building with an interesting bay window overlooking today's Sloboda (Freedom) Square.

In Varaždin begannen die Angehörigen des Adels mit dem Bau ihrer Palais außerhalb der Stadtmauern im 18. Jh. Am Südeingang in die Stadt ließ der Graf Patačić gegen 1745 drei verschiedene Gebäude in ein Eckhaus zusammen verbinden, das einen interessanten Erker und Blick auf den heutigen Sloboda (Freiheit) Platz hat.



Palača Patačić najvrednija je palača u Varaždinu i Hrvatskoj iz doba rokoko. Izgrađena je 1764. godine. Njezin vlasnik, grof Franjo Patačić bio je jedan od nositelja društvenog života u gradu, pa su se u 18. stoljeću tu često priređivale razne kulturne i druge društvene priredbe.

Ovu palaču europskih vrijednosti krasi vrlo lijep erker s pogledom na Gundulićevo ulicu, Trg kralja Tomislava i Franjevački trg.

The Patačić Palace is the most valuable Rococo palace in Varaždin and Croatia. It was built in 1764. Its owner, Count Franjo Patačić, was one of the lead-figures of social life in the town, so that in the 18th century various cultural and social events were often held here. This palace of European values is ornamented with a very beautiful bay window overlooking Gundulićeva Street, the Square of King Tomislav and the Franciscan Square

Das Palais Patačić ist das wertvollste Palais in Varaždin und Kroatien aus der Rokokozeit. Es wurde 1764 errichtet. Sein Besitzer, der Graf Franjo Patačić, war einer der Träger des gesellschaftlichen Lebens in der Stadt, so dass man hier im 18. Jh. oft verschiedene kulturelle und auch andere gesellschaftliche Veranstaltungen organisierte. Das Palais der europäischen Werte hat einen sehr schönen Erker mit dem Blick auf die Gundulićeva-Straße, den König-Tomislav-Platz und den Franziskanerplatz.



Još 1779. godine nedaleko od južnog ulaza u grad izgrađena je manja prizemna zgrada prve gradske osnovne škole. Na inicijativu gradskog suca Franciscusa Rizmanna 1842. godine stara je školska zgrada pretvorena u reprezentativnu dvokatnu uglovnicu. Bila je to najljepša i najskladnija klasicistička građevina javne namjene na čijem je pročelju istaknut latinski natpis "Za dobro i korist znanja".

As early as 1779, near the south town entrance a smaller single-storey building of the first elementary school in the town was built. In 1842, on the initiative of the town judge, Franciscus Rizmann the old school building was remodelled into a representative two-storey corner-house. This was the most beautiful and harmonious Classicist building used for public purposes, which on its front side had a conspicuous Latin inscription "For welfare and benefit of knowledge".

*Noch 1779 in der Nähe des Südeingangs in die Stadt baute man ein kleineres einstöckiges Gebäude der ersten Stadtgrundschule. Auf Initiative des Stadtrichters Franciscus Rizmann wandelte man das alte Schulgebäude in ein repräsentatives zweistöckiges Eckgebäude im Jahre 1842 um. Das war das schönste und harmonischste Gebäude im Still des Klassizismus, an dessen Vorderseite lateinische Inschrift „Zum Wohl und zum Nutzen des Wissens“ stand.*



Na mjestu porušene zgrade ukinutog varaždinskog generalata na Franjevačkom trgu je od 1768. do 1772. godine građena monumentalna županijska palača. Skladno se nadovezala na susjednu palaču Patačić, a svečano je otvorena sjednicom županijske skupštine održanom 24. kolovoza 1772. godine. I danas se u toj zgradi održavaju sjednice Županijske skupštine Varaždinske županije.

At the site of the demolished building of the abolished Varaždin General Command at the Franciscan Square a monumental county palace was erected between 1768 and 1772. It was harmoniously attached to the neighbouring Patačić Palace, whilst it was formally opened with a conference of the county assembly held on 24th August 1772. Even today conferences of the Varaždin County Assembly are held in the building.

*An der Stelle des niedergerissenen Gebäudes des Varaždiner Generalats am Franziskanerplatz baute man von 1768 bis 1772 das monumentale Palais der Gespanschaft. Es fügte sich harmonisch an das nahliegende Palais Patačić und es wurde festlich mit einer Sitzung der Versammlung von Varaždiner Gespanschaft am 24. August 1772 eröffnet. Auch heute werden in diesem Gebäude die Sitzungen der Versammlung von der Varaždiner Gespanschaft abgehalten.*



Na prostranom trgu izvan gradskih zidina sredinom 18. stoljeća grofovska obitelj Erdödy podigla je lijepu i prostranu palaču koju krase kameni portal izgrađen u rokoko stilu. Polovicom 19. stoljeća palača je preuređena za potrebe "kapucinske vojarne", a danas se u njoj nalazi nadaleko poznata varaždinska Glazbena škola.

At the spacious square outside the town walls in the middle of the 18th century the Erdödy family of counts erected a beautiful and comfortable palace ornamented with a stone portal, which was built in Rococo style. In the middle of the 19th century the palace was remodelled for the needs of the "Capuchin Barracks", and today it houses the well-known Varaždin Music School.

*Am geräumigen Platz außerhalb der Stadtmauern ließ die Familie Erdödy um die Mitte des 18. Jh. ein schönes und großes Palais erbauen, das mit einem Steinportal im Rokokostil verziert ist. Gegen Mitte des 19. Jh. ordnete man das Palais für die Bedürfnisse der „Kapuzinerkaserne“ um, und heute befindet sich hier die bekannte Varaždiner Musikschule.*



Prozori na starim varaždinskim zgradama ne znače samo – pogled u svijet. Oni su i vrlo važni arhitektonski elementi pojedinih zgrada, u njima se zrcali svakodnevni život grada, služe za dozrijevanje domaćih proizvoda... Napokon, ima i "lažnih" prozora, poput ovog na zgradi u Uršulinskoj ulici.

Windows on old buildings in Varaždin do not simply mean – a view into the world. They are also very important architectural elements of individual buildings; they display everyday life of the town; they are used to dry domestic products... And finally, there are also "fake" windows, as the one on the building in Uršulinska Street.

*Die Fenster der alten Varaždiner Gebäude sind nicht nur – der Blick in die Welt. Sie sind sehr wichtige architektonische Elemente einzelner Gebäude; sie spiegeln das alltägliche Leben der Stadt; sie dienen zum Heranreifen heimischer Produkte... Zuletzt, es gibt auch „unechte“ Fenster, wie dieses hier am Gebäude in der Ursulinenstraße.*





# CRKVE I TORNJEVI CHURCHES AND TOWERS *DIE KIRCHEN UND DIE TÜRME*

Crkveni tornjevi jedan su od prepoznatljivih elemenata vizure varaždinske gradske jezgre. Ističu se još na starim crtežima iz 18. stoljeća, a i danas svojom vitkošću daju prepoznatljiv izgled grada.

The church towers are one of the most recognisable elements of the vista of Varaždin's town nucleus. They stand out in the old drawings from the 18th century and even today they contribute to town's recognisable appearance by their slimness.

*Die Kirchentürme sind ein am meisten erkennbares Element vom Ausblick des Varaždiner Stadtkerns. Sie heben sich noch auf den alten Zeichnungen aus dem 18. Jh. vor, während sie mit ihrer Schmalheit ein erkennbares Aussehen der Stadt verleihen.*



U vizuru varaždinskih tornjeva uklopio se i jedan koji nema veze sa sakralnim objektima. Riječ je o tornju stare Gradske vijećnice (u sredini), vjerojatno najstarije vijećnice u Europi koja i danas služi istoj namjeni. Još 1523. godine Juraj Brandenburški gradu je darovao kamenu kuću na središnjem trgu za potrebe gradske vlasti. Početkom 18. stoljeća na kući je sagrađen toranj koji se izgledom nadopunjuje s ipak mnogo većim i bogatijim crkvenim tornjevima.

The vista of the towers of Varaždin includes one tower which blends in but has nothing to do with sacred buildings. That is the tower of the old Town Hall (in the middle), probably the oldest Town Hall in Europe, which is used for the same purpose even today. As early as 1523 George of Brandenburg gave his stone house at the central square to the town authorities to be used for their needs. At the beginning of the 18th century on the house a tower was built, complementing with its appearance much larger and sumptuous church towers.

*Der Ausblick auf die Varaždiner Türme enthält auch einen Turm, der nichts mit den Sakralgebäuden zu tun hat. Das ist der Turm des alten Stadtrathauses (in der Mitte), das wahrscheinlich das älteste Rathaus in Europa ist, das noch heute den gleichen Zweck erfüllt. Schon im Jahre 1523 schenkte Georg von Brandenburg das Steinhaus am Hauptmarkt der Stadtregierung für ihre Bedürfnisse. Am Anfang des 18. Jh. baute man auf dem Haus einen Turm, der sein Aussehen mit viel größeren und prächtigeren Kirchentürmen vervollständigt.*



## CRKVE I TORNJEVI

Varaždin je grad iznimno naglašene duhovnosti. Jak utjecaj Katoličke Crkve vidljiv je još iz najranijih dana pisane povijesti. Uostalom, u prvom pisanom dokumentu koji spominje ime Varaždina, listini hrvatsko-ugarskog kralja Bele III. iz 1181. godine, spominje se da Varaždinci moraju vratiti zagrebačkom Kaptolu posjed Toplice. Već tada je, pretpostavlja se, Varaždin imao župnu crkvu, a u 13. stoljeću, između 1239. i 1270. godine, u Varaždin su stigli pripadnici novog katoličkog reda Male braće, franjevci. Kralj Bela IV. varaždinskim je franjevcima darovao zemlju kako bi se mogli uzdržavati, a na korištenje su dobili i crkvu svetog Ivana Krstitelja u kojoj su do tada službovali pripadnici katoličkog reda ivanovaca.

U Varaždinu su kasnije još djelovali i isusovci koji su u 17. stoljeću, uz veliku materijalnu pomoć grofa Gašpara Draškovića, dali sagraditi današnju varaždinsku katedralu – crkvu Uznesenja Blažene Djevice Marije na nebo. Osim njih, u Varaždin su 1699. godine stigli i kapucini, a nekoliko godina kasnije, 1703. godine, iz Bratislave su u Varaždin stigle i prve sestre uršulinke koje su svoj samostan utemeljile 1708. godine.

U doba baroka, kada je Varaždin doživio svoj najveći gospodarski, društveni i duhovni procvat, izgrađeni su samostani braće franjevac, kapucina i uršulinki, koji djeluju još i danas te su čuvari neprocjenjiva duhovnog i kulturnog blaga. U tom su razdoblju, uz samostane, izgrađene i crkve, a izvan gradskih zidina grade se dvije manje manje crkve posvećene svetom Vidu i svetom Florijanu.

Stoga vitki crkveni tornjevi i danas panorami varaždinske gradske jezgre daju poseban izgled.



## CHURCHES AND TOWERS

Varaždin is a town with a great accent on spirituality. The strong influence of the Catholic Church can be noticed from the earliest days of its written history. Besides, the first written document mentioning Varaždin, a charter of Croatian and Hungarian king Béla III from 1181, states that Varaždin had to return the Toplice estate to the Zagreb Charter. It is assumed that even then Varaždin had its parish church, and in the 13th century, between 1239 and 1270, members of the new catholic order of the Friars Minor, the Franciscans, arrived in Varaždin. King Béla IV gave the Franciscans some land in order to support themselves as well as the Church of Saint John the Baptist, which, up to then, had been used by the members of the catholic order of the Knights Hospitallers.

Later, the Jesuits, who built today's cathedral – the Church of Saint Mary's Assumption, with the financial help of Count Gašpar Drašković in the 17th century, performed their services in Varaždin. The Capuchins arrived in Varaždin in 1699, and several years later, in 1703, the first Ursuline sisters, who founded their convent in 1708, came to Varaždin from Bratislava.

During the Baroque period, when Varaždin was thriving economically, socially and spiritually, the Franciscan and Capuchin monasteries and the Ursuline convent were built, which still today are the keepers of inestimable spiritual and cultural treasure. During that period, next to monasteries, churches were built too, including two smaller churches outside the town walls, which are dedicated to St. Vid and St. Florian.

The slim church towers contribute to the special panoramic outline of the town nucleus.

## DIE KIRCHEN UND DIE TÜRME

Varaždin ist eine Stadt der stark ausgeprägten Geistigkeit. Starken Einfluss der katholischen Kirche bemerkt man schon seit den frühesten Tagen der geschriebenen Geschichte. Außerdem, im ersten geschriebenen Dokument, das den Namen von Varaždin erwähnt, in der Urkunde des kroatisch-ungarischen Königs Bela III aus dem Jahre 1181, steht es, dass die Varaždiner den Besitz Toplice dem Zagreber Kapitel zurückgeben mussten. Man vermutet, dass Varaždin schon dann die Pfarrkirche hatte und im 13. Jh. zwischen 1239 und 1270 sind die Angehöriger des neuen katholischen Ordens der Minderbrüder, die Franziskaner, nach Varaždin gekommen. Der König Bela IV schenkte den Varaždiner Franziskanern das Land, damit sie für ihren Unterhalt sorgen konnten, und sie bekamen auch die Kirche St. Johannes der Täufer, die bis dann von den Angehörigen des katholischen Johanniterordens benutzt wurde.

Später wirkten in Varaždin auch die Jesuiten, die im 17. Jh. mit der großen materiellen Hilfe des Grafen Gašpar Drašković den damaligen Varaždiner Dom – die Kirche Maria Himmelfahrt erbauen ließen. Neben ihnen, kamen im Jahre 1699 auch die Kapuziner nach Varaždin und ein paar Jahre später, in 1703, kamen die ersten Ursulinenschwestern, die ihr Kloster 1708 stifteten.

In der Barockzeit, als Varaždin seine wirtschaftliche, gesellschaftliche und geistige Blüte erlebte, erbaute man die Klöster von den Franziskanern, Kapuzinern und Ursulinen, die alle noch heute wirken und die Beschützer des unermesslichen Geistes- und Kulturschatzes sind. In diesem Zeitalter, neben den Klöstern, erbaute man auch die Kirchen, von denen zwei außer den Stadtmauern errichtet und dem Hl. Vid und dem Hl. Florian gewidmet wurden.

Die schmalen Kirchentürme verleihen dem Panorama des Varaždiner Stadtkerns ein besonderes Aussehen.



Franjevačka crkva i samostan svoj današnji izgled dobili su u 17. stoljeću. Crkveni toranj visok 54 i pol metra i danas je najviši u gradu, izgrađen je 1641. godine. Crkva sa sedam oltara dovršena je 1657. godine, a 1678. godine izgrađena je i samostanska zgrada za stotinu redovnika. Na pročelju Franjevačke crkve ističe se sunčani sat, a u barokno uređenoj unutrašnjosti posebno je zanimljiva propovjedaonica. U sklopu Franjevačkog samostana tijekom stoljeća su djelovali: bolnica, javna gradska ljekarna, filozofsko i generalno učilište, te sjemenište i klasična gimnazija.

The Franciscan church and monastery formed their appearance in the 17th century. The church tower, which is 54.5 metre tall and was built in 1641, is the tallest in the town. The church with seven altars was finished in 1657, while in 1678 a convent building for a hundred friars was built. There is a sundial on the front side of the church and on the inside the pulpit is especially interesting. Throughout the centuries within the complex of the Franciscan monastery there were: a hospital, a public pharmacy, a philosophy and general college, a preparatory and a classical grammar school.

*Die Franziskanerkirche und das Kloster bekamen ihr heutiges Aussehen im 17. Jh. Der Kirchturm, den man 1641 erbaute, ist 54,5 m hoch und somit der Höchste in der Stadt heute. Die Kirche mit sieben Altären wurde im Jahre 1657 fertig gemacht und das Klostergebäude errichtete man für einhundert Mönche 1678. An der Vorderseite der Franziskanerkirche gibt es eine Sonnenuhr und im Inneren, das im Barockstil eingerichtet ist, befindet sich ein interessanter Predigerstand. Im Komplex des Franziskanerklosters wirkten jahrhundertlang: ein Krankenhaus, eine öffentliche Stadtapotheke, eine philosophische und allgemeine Lernanstalt, ein Priesterseminar und ein klassisches Gymnasium.*



Uz sjevernu stranu zidina Starog grada u 18. stoljeću je izgrađena manja, ali raskošna i vrlo elegantna crkva posvećena zaštitniku vatrogasaca svetom Florijanu.

Alongside the northern walls of the Old Town Castle a smaller but very sumptuous and elegant church, dedicated to the patron saint of firemen, St. Florian was built in the 18th century.

*An der nördlichen Seite der Stadtmauern erbaute man im 18. Jahrhundert eine kleinere aber auch prächtige und sehr elegante Kirche, die dem Feuerwehrpatron, dem Hl. Florian, gewidmet ist.*



Pripadnici franjevačkog reda Male braće – kapucini, koji su ime dobili po dugačkoj kapuljači (“kapuci”), u svojim su se pravilima zavjetovali na siromašan, strog i pokornički život. U Varaždin su prvi kapucini stigli 1699. godine, a do 1706. godine na zemljištu izvan gradskih zidina trajala je izgradnja skromnog samostana i crkve koja i danas, kao posebnu zanimljivost, ima drveni toranj. Naime, prije dolaska kapucina na tom je zemljištu bila drvena kapela Bratovštine Presvetog Trojstva, pa su i kapucini svoju crkvu posvetili – Presvetom Trojstvu. Kapucinski samostan postao je duhovno središte, a u samostanskoj knjižnici i danas se čuvaju brojne rijetke knjige, među kojima i 16 inkunabula.

Members of the Franciscan order of Friars Minor – the Capuchins, who got their name after the long hood (“kapuci”), took a vow of life in poverty, sternness and penitence. The first Capuchins arrived in Varaždin in 1699 and up to 1706 a modest monastery and a church were erected on the grounds outside the town walls, having an interesting wooden tower even today. Namely, before the Capuchins arrived, on those grounds there had been a wooden chapel of the Holy Trinity Brotherhood, so that the Capuchins also dedicated their church – to the holy Trinity. The Capuchin monastery became a spiritual centre, and in the convent library numerous rare books, including even 16 incunabula, are kept today.

*Die Angehörigen des Franziskanerordens der Minderbrüder – die Kapuziner, die nach der langen Kapuze („kapuca“) benannt wurden, legten ein Gelübde der Armut, der Strenge und der Buße im Leben ab. Die ersten Kapuziner kamen 1699 nach Varaždin und außerhalb der Stadtmauern bis zum Jahre 1706 dauerte das Errichten des bescheidenen Klosters und der Kirche, die noch heute einen besonderen Turm aus Holz hat. Nämlich, vor der Ankunft der Franziskaner gab es hier eine Holzkapelle der Bruderschaft der Heiligen Dreieinigkeit, so widmeten auch die Kapuziner ihre Kirche – der Heiligen Dreieinigkeit. Das Kapuziner Kloster wurde zu einem geistigen Zentrum, während man in der Klosterbibliothek auch heute viele seltene Bücher, darunter auch 16 Inkunabeln, aufbewahrt.*



U 17. stoljeću se u Varaždinu bilježi doba najvećeg graditeljskog procvata sakralnih objekata. Gotovo istodobno kad je nastajala Franjevačka crkva, nekoliko stotina metara dalje, isusovci su dali sagraditi jednu od najvrjednijih i najljepših ranobaroknih crkava u kontinentalnoj Hrvatskoj - crkvu Uznesenja Blažene Djevice Marije na nebo, danas varaždinsku katedralu. Temelji su joj postavljeni 1642. a dovršena je 1646. godine. Unutrašnjost crkve ima neprocjenjivu umjetničku i povijesnu vrijednost, a među brojnim umjetnicima koji su radili na njenom ukrašavanju, ostalo je zabilježeno da je naslone korskih sjedišta oslikao naš najpoznatiji barokni slikar Ivan Ranger iz Lepoglave.

In the 17th century the construction of sacral buildings was flourishing in Varaždin. Almost at the same time as the Franciscan church, a few hundred meters away, the Jesuits built one of the most valuable and beautiful early-baroque buildings in the continental part of Croatia – the Church of Saint Mary’s Assumption – today’s Varaždin Cathedral. Its foundations were built in 1642 and it was completed in 1646. The interior of the church is of an inestimable artistic and historical value, and among numerous artists working on its decoration, Ivan Ranger, our famous baroque painter from Lepoglava, is noted to have painted the backs of the choir seats.

*Im dem 17. Jh. war es die Zeit der größten Blüte vom Bau der sakralen Gebäude. Fast zur gleichen Zeit als die Franziskanerkirche erbaut wurde, ließen die Jesuiten ein paar hundert Meter weiter ein der wertvollsten und schönsten Gebäude im frühbarocken Still auf dem kontinentalen Gebiet Kroatiens – die Kirche Maria Himmelfahrt, den heutigen Varaždiner Dom, errichten. Die Fundamente legte man 1642 und es wurde 1646 fertig gemacht. Das Innere der Kirche hat einen unermesslichen artistischen und historischen Wert, und unter vielen Künstlern, die an ihrer Einrichtung arbeiteten, war auch unser bekanntester Barockmaler Ivan Ranger aus Lepoglava, über den notiert wurde, dass er die Lehnen der Chorsitze bemalte.*



Povijesni podaci govore da je na mjestu današnje crkve svetog Nikole, zaštitnika Varaždinaca, bila sagrađena vjerojatno najstarija varaždinska crkva. Prema nekim povijesnim podacima moguće je izračunati da je ta crkva izgrađena još 1172. godine, dakle i prije prvog pisanog spominjanja imena Varaždina. No, današnji izgled baroknog zdanja župne crkve svetog Nikole datira iz 18. stoljeća. Bila je to glavna crkva u gradu, a zvonjava s crkvenog zvonika upozoravala bi na opasnosti koje se javljaju u gradu. U unutrašnjosti župne crkve svetog Nikole nalazi se vrijedan inventar koji su izradili vješti domaći majstori.

There are historical data indicating that on the site of today's Church of St. Nicolas, the patron saint of the people from Varaždin, probably the oldest church of Varaždin had been built. According to some historical data it is possible to calculate that the church had been built in 1172, hence even before the first written mention of Varaždin's name. However, today's appearance of the parish church of St. Nicolas dates back from the 18th century. It was the main church in the town and the bell of the church tower used to warn about dangers occurring in the town. In the interior of the parish Church of St. Nicolas, there is a valuable inventory built by skilful domestic master craftsmen.

*In geschichtlichen Angaben steht es, dass an der Stelle der heutigen Kirche des Hl. Nikolaus, der der Patron der Varaždiner ist, die wahrscheinlich älteste Kirche in Varaždin erbaut worden war. Nach einigen geschichtlichen Angaben ist es möglich auszurechnen, dass diese Kirche noch 1172 errichtet wurde, also noch früher als der Name von Varaždin schriftlich erwähnt wurde. Aber das heutige Aussehen des Barockgebäudes von der Pfarrkirche des Hl. Nikolaus datiert aus dem 18. Jh. Das war die Hauptkirche in der Stadt und ihr Glockengeläute aus dem Kirchturm warnte vor Gefahren, die der Stadt drohten. Im Inneren der Pfarrkirche des Hl. Nikolaus befindet sich wertvolles Inventar, das die geschickten heimischen Meister hergestellt haben.*



Početak 18. stoljeća, točnije 1703. godine, na poziv grofice Magdalene Drašković, u Varaždin su stigle pripadnice reda časnih sestara uršulinki. Crkva i dio dvokatnog samostana uršulinki izgrađeni su 1729. godine, a časne sestre imale veliku ulogu u odgoju i obrazovanju mladih varaždinki. Osnovale su konvikt u kojem su djevojčice počele svoje školovanje s navršenih 10 godina. Učile su obavljati kućne poslove, ali i strane jezike, matematiku, glazbeno i likovno obrazovanje te druge vještine potrebne u kućanstvu.

U sklopu Uršulinskog samostana djelovala je i ljekarna na što podsjećaju i predmeti koji se još i danas čuvaju u samostanu

At the beginning of the 18th century, in 1703, to be more precise, after having been called by countess Magdalena Drašković, religious sisters of the Ursuline order arrived into Varaždin. The Ursuline Church and a part of a two-storey convent were built in 1729, while the religious sisters played an important role in the upbringing and education of young girls from Varaždin. They founded a convict where girls started their schooling at the age of ten. They learnt not only how to do household chores but also foreign languages, mathematics, music, art, as well as some other useful household skills.

There was also a pharmacy within the complex of the Ursuline Convent, while objects, which remember us of those times, are kept in the convent even today.

*Am Anfang des 18. Jahrhunderts, im Jahre 1703, um genau zu sein, auf die Initiative der Gräfin Magdalena Drašković kamen nach Varaždin die Schwester des Ursulinenordens. Die Kirche und der Teil des zweistöckigen Klosters erbaute man im Jahre 1729. Die Ursulinenchwester spielten eine sehr große Rolle in der Erziehung und Bildung der jungen Mädchen aus Varaždin. Sie haben ein Kloster gestiftet, in dem Mädchen ihre Ausbildung ab dem vollendeten 10. Lebensjahr begannen. Die Mädchen lernten wie man die Arbeiten im Haushalt erledigt, aber auch fremde Sprachen, Mathematik, Musik und Kunst, wie auch andere nötige Haushaltsfertigkeiten.*

*Im Komplex des Ursulinenklosters wirkte auch eine Apotheke, an die die Gegenstände erinnern, die noch heute im Kloster aufbewahrt werden.*

Toranj crkve svetog Vida.  
The tower of St. Vid's Church.  
Der Kirchturm des Hl. Vid.





STARI GRAD  
 OLD TOWN CASTLE  
 DIE ALTE BURG

Nakon temeljite obnove, koja je dovršena krajem prošlog stoljeća, varaždinski Stari grad je poprimio bajkovit izgled. Tu se održavaju mnogi kulturni i društveni događaji, a u posebnim prigodama igrom svjetlosnih boja, stvara se nezaboravan ugođaj.

After thorough renovation, which was conducted at the end of the previous century, Varaždin's Old Town Castle received a fairy tale appearance. Here, many cultural and social events are held and on special occasions an unforgettable atmosphere is created by the play of coloured lights.

*Nach der gründlichen Renovierung, die am Ende des vergangenen Jahrhunderts beendet wurde, bekam die Burg Alte Stadt ein märchenhaftes Aussehen. Hier gibt es viele kulturelle und gesellschaftliche Veranstaltungen und bei besonderen Anlässen wird durch das Lichtspiel der Farben eine besondere Stimmung hervorgerufen.*





I danas glavni ulaz u Stari grad vodi preko lančanog mosta, kule-stražarnice, koja je sagrađena najvjerojatnije u 16. stoljeću. Krajem II svjetskog rata teško je oštećena u avionskom bombardiranju, nakon čega je 1947. godine obnovljena, a najnovijom obnovom iz 1995. godine vraćen joj je prvobitni izgled.

Even today, the main town entrance leads over a chain bridge - a watchtower, which was probably built in the 16th century. At the end of the World War II it got severely destroyed during an air raid, after which it was repaired in 1947. The original appearance was restored to it after the newest renovation in 1995.

*Auch heute führt der Haupthaupteingang in die Alte Burg über eine Kettenbrücke - einen Wachturm, den man wahrscheinlich im 16. Jh. erbaute. Am Ende des Zweiten Weltkriegs wurde es während eines Luftangriffs sehr beschädigt, wonach es auch erneuert wurde. Nach der letzten Restaurierung aus dem Jahre 1995 bekam es sein ursprüngliches Aussehen.*

## STARI GRAD

Varaždinski Stari grad jedna je od najznačajnijih i najbolje očuvanih srednjovjekovnih utvrda u srednjoj Europi. Kroz stoljeća su se mijenjali vladari, tu su stolovali varaždinski župani, a svako je razdoblje ostavilo traga na prekrasnom dvorcu.

Današnji izgled kompleksa Starog grada datira iz druge polovice 16. stoljeća kada je pod vodstvom talijanskog graditelja Domenica de Laliya u razdoblju od tridesetak godina dotadašnji vlastelinski dvorac pretvoren u – renesansni dvor na vodi. Tada su izgrađeni obrambeni bedemi, a u opkope je dovedena voda iz obližnje rijeke Drave. Izgrađena je i kula stražarnica kroz koju se ulazilo u starogradsku tvrđavu.

Uz proslavu tisućugodišnjice hrvatskog kraljevstva, 16. studenog 1925. godine velikom je svečanošću otvoren Gradski muzej Varaždin. Za potrebe muzeja, gradska općina, koja je tada upravljala kompleksom Starog grada, dodijelila je na drugom katu dvorca nekoliko prostorija u kojima su, uz manju arheološku zbirku, izloženi planovi i vedute grada, povijesni portreti, oružje, cehovsko znamenje i drugi predmeti koji su prikupljeni u građanskim kućama, crkvama, plemićkim palačama te od gradske i županijske vlasti. Prvi ravnatelj Gradskog muzeja Varaždin bio je profesor Krešimir Filić.

Danas je Gradski muzej Varaždin javna ustanova koja u osam odjela (Arheološki odjel, Povijesni odjel, Kulturnopovijesni odjel, Etnografski odjel, Entomološki odjel, Galeriju starih i novih majstora, Konzervatorsko-restauratorski odjel i Odjel zajedničkih službi) čuva i sustavno skrbi o neprocjenjivom povijesnom nasljeđu varaždinskog kraja.

Trenutno su uređena tri stalna postava i to Kulturnopovijesni i Povijesni odjel u Starom gradu, Entomološki odjel u palači Herzer te Galerija starih i novih majstora u palači Sermage. U pripremi je i skoro otvorenje stalnog postava arheološkog i povijesnog odjela u palači Herzer.

U posljednje vrijeme bilježi se i znatan porast posjetitelja u muzejskom prostoru, a Gradski muzej Varaždin posebnu pozornost posvećuje aktivnostima vezanim uz popularizaciju muzejske građe.

## OLD TOWN CASTLE

Varaždin's Old Town Castle is one of the most significant and well-preserved fortresses in Central Europe dating from Middle Ages. Throughout the centuries it had many owners, even Varaždin's prefects had their seats there, so that every period has left its trace on the beautiful castle.

Today's appearance of the Old Town complex dates from the second half of the 16th century, when under the leadership of builder Domenico de Lali and over the period of some 30 years, the then noblemen's castle turned into – a Renaissance palace on the water. Then, defensive walls were built while the water from the nearby Drava was supplied to the moat.

On the occasion of the thousand-year anniversary of the Croatian kingdom, the Town Museum was festively opened on 16th November 1925. To meet the needs of the museum, the town municipality, which at the time governed the Old Town complex, assigned a few rooms on the second floor to it, where next to a smaller archaeological collection, there were plans, vedute, historical portraits, weapons, guild symbols and other objects which were gathered from town houses, churches, noblemen's palaces as well as from the town and county authorities. The first director of the Varaždin Town museum was professor Krešimir Filić.

Today, the Varaždin Town Museum is a public institution, which in its eight departments (Archaeological Department, Historical Department, Cultural and Historical Department, Ethnographic Department, Entomological Department, Gallery of Old and New Masters, Art-conservation and Restoration Department and Common Services Department) preserves and systematically takes care of the inestimable historical heritage of Varaždin's region.

Currently, there are three permanent exhibitions, i.e., the Cultural and Historical Department in the Old Town Castle, the Entomological Department in the Herzer Palace and the Gallery of the Old and New Masters in the Sermage Palace. The opening of the new permanent exhibitions of the Archaeological and Historical Department is currently being prepared in the Herzer Palace.

There has recently been a considerable rise in the number of the visitors to the museum premises, encouraging the Varaždin Town Museum to give special attention to activities connected with the popularisation of the museum material.

## DIE ALTE BURG

Die Varaždiner Alte Burg ist eine der bedeutendsten und am besten erhaltenen mittelalterlichen Festungen in Mitteleuropa. Durch die Jahrhunderte veränderte es viele Besitzer; hier hatten auch Varaždiner Gespane ihren Sitz, und so hinterließ jedes Zeitalter seine Spur an diesem wunderschönen Schloss.

Das heutige Aussehen des Alte-Burg-Komplexes datiert aus der zweiten Hälfte des 16. Jh., als über einen dreißigjährigen Zeitraum das damalige Adelschloss unter der Führung vom italienischen Baumeister Domenico de Lali in – ein Renaissance-schloss am Wasser umwandelt wurde. Dann erbaute man die Verteidigungsmauern und leitete das Wasser der naheliegenden Drau zu der Schanze. Man errichtete auch einen Wachturm, durch den man in das Schloss der Alten Stadt reinkam.

Am 16. November 1925, anlässlich der 1000-Jahr-Feier des kroatischen Königreiches, eröffnete man das Stadtmuseum durch eine große Festlichkeit. Die Stadtgemeinde, die dann den Komplex der Alten Stadt regierte, erteilte dem Museum für seine Bedürfnisse ein paar Zimmer im zweiten Stock, in denen, neben einer kleineren archäologischen Sammlung, die Pläne und Vedute der Stadt, historische Portraits, Waffen, Zunftsymbole und andere Gegenstände ausgestellt waren, die man von den alten Bürgerhäusern, Kirchen, Adelspalais und auch von der Regierung der Stadt und Gespanschaft sammelte. Der erste Direktor des Stadtmuseums Varaždin war der Professor Krešimir Filić.

Heute ist das Stadtmuseum Varaždin eine öffentliche Einrichtung mit acht Abteilungen (Archäologische Abteilung, Historische Abteilung, Kulturelle und Historische Abteilung, Ethnographische Abteilung, Entomologische Abteilung, die Galerie der alten und neuen Meister, Konservatorisch-restaurierende Abteilung und Abteilung für gemeinsame Dienste), die das unschätzbare historische Erbe der Varaždiner Region aufbewahrt und sich systematisch um es kümmert.

Zurzeit gibt es drei Permanentausstellungen, und zwar die Kulturelle und Historische Abteilung in der Alten Burg, die Entomologische Abteilung im Palais Herzer und die Galerie der alten und neuen Meister im Palais Sermage. Die bevorstehende Eröffnung der Permanentausstellung von der Archäologischen und Historischen Abteilung im Palais Herzer ist in Vorbereitung.

In der letzten Zeit kam es zum Besucherzahlanstieg im Museumraum dank dem Stadtmuseum, das spezielle Aufmerksamkeit auf die Aktivitäten zum Zwecke der Popularisierung des Museumstoffs richtet.



U stalnom postavu Gradskog muzeja Varaždin nalazi se i iznimno vrijedna, te atraktivna zbirka starog oružja, koju sa zanimanjem razgledaju broji posjetitelji.

The permanent exhibition of the Varaždin Town Museum comprises an exceptionally valuable and attractive collection of weapons, which many visitors find very interesting.

*Die Permanentausstellung des Stadtmuseums Varaždin enthält eine besonders wertvolle und attraktive Sammlung von alten Waffen, die viele Besucher mit großem Interesse betrachten.*



Kulturnopovijesni odjel Gradskog muzeja Varaždin ureden je kao ambijentalni muzej u kojem je dio postava predstavljen kroz zbirke, a dio kroz sobe, kao primjerice, ova soba u rokoko stilu.

The Culture and History Section of the Varaždin Town Museum is designed as an ambience-museum, in which a part of the exhibition is displayed through collections and the other part through rooms, as for example, this room in the Rococo style.

*Die Kulturell-Historische Abteilung des Stadtmuseums Varaždin wurde als ein Museum des Ambientes eingerichtet, in dem ein Teil der Ausstellung durch Sammlungen und ein Teil durch Zimmer ausgestellt wurde, wie zum Beispiel, dies Zimmer im Rokoko-Stil.*



Zbirka starih satova također je jedan od vrijednih dijelova fundusa Gradskog muzeja Varaždin. Ona pokazuje kako su Varaždinci znali cijeniti vrijeme, ali i otkriva da su "vurmaheri" bili među najcjenjenijim varaždinskim obrtnicima.

A collection of old clocks is also a very valuable part of the Varaždin Town Museum artefacts. It shows that time was very valuable to the people of Varaždin, revealing thus that "Vurmaheri" (clockmakers) were among the most appreciated handicraftsmen in Varaždin.

*Die Sammlung alter Uhren ist auch einer der wertvollen Teile des Fundus vom Stadtmuseum Varaždin. Sie beweist, wie viel die Varaždiner die Zeit schätzten, aber sie entdeckt auch, dass die „vurmaheri“ (Uhrmacher) unter den meistgeschätzten Varaždiner Handwerkern waren.*



Zbirka predmeta od stakla i keramike oku javnosti je dostupna od travnja 2007. godine i u njoj se nalazi oko 400 uporabnih predmeta od stakla i keramike.

A collection of glass and ceramics artefacts, which comprises about 400 usable objects, has been available to the public since April, 2007.

*Ab dem April 2007 ist die Sammlung der Gegenstände aus Glas und Keramik, die etwa 400 Gebrauchsgegenstände enthält, für die Öffentlichkeit erreichbar.*

U stalnom postavu varaždinskog Gradskog muzeja odnedavno se nalaze i odjevni predmeti iz prošlih vremena. Posjetitelji se tako mogu upoznati s modom kroz stoljeća.

Among permanent artefacts recently displayed in the Varaždin Town Museum there are also clothing items from the past. Visitors can thus find out about fashion throughout centuries.

*Bei der Permanentausstellung des Varaždiner Stadtmuseums gibt es seit neulich auch Kleidungsgegenstände aus den vergangenen Zeiten. Die Besucher können so mit der Mode in verschiedenen Jahrhunderten bekannt gemacht werden.*



Gradski muzej Varaždin ima i svoj Konzervatorsko-restauratorski odjel koji djeluje u Galeriji starih i novih majstora, palači Sermage. Tu se, zubom vremena nagrženim umjetninama, udahnjuje novi život pod stručnim restauratorskim rukama.

The Varaždin Town Museum has its own restoration service, working in the Gallery of Old and New Masters, palači Sermage. Here, professional restorers' hands give life back to works of art which were ravaged by time.

*Das Stadtmuseum Varaždin hat eine eigene Restaurationseinheit, die in der Galerie der alten und neuen Meister wirkt. Hier haucht man wieder das Leben in die Kunstwerke ein, die vom Zahn der Zeit genagt wurden.*

Prostor sjeverne Hrvatske bogat je svjedočanstvima i tragovima obitavanja ljudi na tom prostoru još od prethistorijskih vremena. To su pokazala i temeljita istraživanja svjetski poznatog paleoantropološkog, geološkog, paleontološkog i arheološkog lokaliteta – špilje Vindija kod Donje Voće, koja je desetljećima provodio varaždinski profesor Stjepan Vuković. Zahvaljujući otkupu njegove paleontološke i arheološke zbirke 1938. godine, stvorena je jezgra Prethistorijskog odjela Gradskog muzeja Varaždin čiji je prvi kustos 1949. godine postao profesor Stjepan Vuković. Prvi stalni postav Arheološkog odjela Gradskog muzeja Varaždin nalazio se u palači Sermage, a od 1975. do 1983. godine bio je u Starom gradu. Od tada do danas nema stalnog postava Arheološkog odjela, ali će on uskoro ponovo biti predstavljen javnosti u sveobuhvatno uređenoj palači Herzer gdje se nalazi i Entomološki odjel. Muzejski djelatnici i arheolozi Gradskog muzeja Varaždin daju iznimna doprinosa i u sustavnom istraživanju arheoloških lokaliteta varaždinskog kraja.

The region of Northern Croatia is rich in testimonies and traces of human dwelling in the area dating from prehistoric times. This has been proved by the findings of the world-known paleoanthropological, geological, paleontological and archaeological site – the Vindija Cave near Donja Voća, which has been conducted by professor Stjepan Vuković from Varaždin for decades. Thanks to the purchase of his paleontological and archaeological collection in 1938, the core of Prehistorical Department of the Varaždin Town Museum was created, whose first curator became professor Stjepan Vuković in 1949. The first permanent exhibition of the Archaeological Department of the Varaždin Town Museum had been in the Sermage Palace, while from 1975 to 1983 it was placed in the Old Town castle. Since then there has not been a permanent exhibition of the Archaeological Department, however, it is going to be presented to the public soon in the thoroughly decorated Herczer Palace, where there is also the Entomological Department.

The employees and archaeologists of the Varaždin Town Museum contribute profoundly to systematic research of archaeological sites in the region of Varaždin.

Der Raum Nordkroatiens ist seit Urzeiten reich an Bezeugungen und Spuren des Menschenlebens auf diesem Gebiet. Das haben auch gründliche Untersuchungen der weltbekannten paläolithischen, geologischen, paläontologischen und archäologischen Lokalität – der Grotte Vindija bei Donja Voća aufgewiesen, die vom Varaždiner Professor Stjepan Vuković jahrzehntelang durchgeführt wurden. Dank des Ankaufs seiner paläontologischen und archäologischen Sammlung im Jahre 1938 wurde der Kern der Urhistorischen Abteilung des Stadtmuseums Varaždin erstellt, dessen erster Kustos der Professor Stjepan Vuković im Jahre 1949 wurde. Die erste permanente Ausstellung des archäologischen Teils vom Stadtmuseum Varaždin befand sich im Palais Sermage, und von 1975 bis 1983 wurde es in der Alten Burg zur Schau gestellt. Seitdem gibt es keine permanente Ausstellung der Archäologischen Abteilung, aber man wird es bald wieder im durchaus eingerichteten Palais Herczer, wo sich auch die Entomologische Abteilung befindet, der Öffentlichkeit darstellen.

Die Museumangestellten und Archäologen des Stadtmuseum Varaždin leisten außerordentlichen Beitrag zu systematischer Forschung der archäologischen Lokalitäten auf dem Gebiet von Varaždin.





Barokna palača Serpage na Stančićevu trgu dom je Galerije starih i novih majstora. U njoj se nalazi stalni postav, ali se taj prostor vrlo često koristi i za različita multimedijalna događanja. Također, dječje slikarske radionice izazivaju veliku pozornost najmlađih, koji u poticajnom okruženju stvaraju svoja prva umjetnička djela. Tko zna, možda se među njima kriju i neki budući slikarski geniji!

The Serpage Baroque Palace in Stančić's Square houses the Gallery of the Old and New Masters. There is a permanent exhibition and the space is often used for other multimedia events too. Children's painting workshops also attract great attention of the youngest, who in a stimulating environment create their first works of art. Who knows, maybe there is a new future genius painter hidden among them!

*Das Barockpalais Serpage am Stančić-Platz beherbergt die Galerie der alten und neuen Meister. Dort gibt es die Permanentausstellung und den Raum benutzt man oft auch für verschiedene Multimediaveranstaltungen. Die Bildmalerwerkstätten erregen auch große Aufmerksamkeit der Jüngsten, die in einer stimulierenden Umgebung ihre ersten Kunstwerke schaffen. Wer weiß, möglicherweise gibt es unter ihnen zukünftige Malergenie!*

U palači Herzer, gotovo naslonjenoj na Franjevački samostan, nalazi se jedinstvena Entomološka zbirka koju je Varaždincima darovao gimnazijski profesor i vrsni biolog Franjo Koščec. On je cijeli svoj život posvetio proučavanju kukaca i insekata, a dio njegova bogatog naslijeđa izložen je oku javnosti na suvremen i zanimljiv način, pa Entomološku zbirku rado posjećuju najmlađi.

In the Herzer Palace, which almost leans on the Franciscan Monastery, there is a unique Entomological Collection given to the people of Varždin by grammar school professor and excellent biologist Franjo Koščec. He dedicated his entire life to the studying of bugs and insects and a part of his rich heritage is exhibited to the public gaze in a modern and interesting way, so that the youngest especially like to visit the Entomological Collection.

*Im Palais Herzer, das sich fast an das Franziskanerkloster anlehnt, befindet sich die einzelartige Entomologische Sammlung, die den Varaždinern der Gymnasiumsprofessor und ausgezeichnete Biologe Franjo Koščec schenkte. Er widmete sein ganzes Leben dem Forschen der Käfer und Insekten und ein Teil seines großen Erbes stellte man der Öffentlichkeit auf eine moderne und interessante Weise dar, so dass die Jüngsten die Entomologische Sammlung sehr gerne besuchen.*





# KULTURA CULTURE DIE KULTUR

Jedna od najljepših baroknih crkava u Hrvatskoj, danas varaždinska katedrala, koju su od 1642. do 1646. godine dali sagraditi isusovci, tradicionalno je mjesto održavanja najvećeg broja koncerata, jedinstvenog festivala barokne glazbe – Varaždinskih baroknih večeri.

One of the most beautiful baroque churches in Croatia today, the Cathedral of Varaždin, which was built by the Jesuits from 1642 to 1646, is the traditional place to host the majority of concerts during the unique baroque music festival – Varaždin Baroque Evenings.

*Eine der schönsten Barockkirchen in Kroatien, heute der Varaždiner Dom, die von 1642 bis 1646 die Jesuiten errichten ließen, ist ein traditioneller Ort, wo man die meisten Konzerte des einzigartigen Festivals der Barockmusik – die Varaždiner Barockabende abhält.*



Već u 18. stoljeću u Varaždinu je postojala stalna gradska glazba. Dokaz je to iznimne glazbene nadarenosti stanovnika ovog dijela Hrvatske, pa i danas u Varaždinu djeluju mnogi glazbeni sastavi i skupine. Varaždinski gudački kvartet osnovan je 1999. godine i u 15 godina postojanja održao je brojne koncerte diljem Hrvatske, Slovenije, Austrije i Njemačke. Na repertoaru se nalaze djela mnogih najpoznatijih imena klasične glazbe.

As early as the 18th century, there was permanent town music in Varaždin. This is a proof of extreme talents of the people in this region of Croatia, so that even today many music bands and groups flourish in Varaždin. The Varaždin String Quartet was founded in 1999 and during its fifteen-year-long existence it has held numerous concerts throughout Croatia, Slovenia, Austria and Germany. In its repertory there are pieces of the most prominent classical musical names.

*Schon im 18. Jh. gab es in Varaždin die ständige Stadtmusik. Das ist ein Beweis außerordentlicher Musikbegabung der Bewohner in dieser Region Kroatiens, so wirken in Varaždin auch heute viele Musikbands und -gruppen. Das Varaždiner Streichquartett wurde 1999 gegründet und während fünfzehnjähriger Existenz gab es viele Konzerte in Kroatien, Slowenien, Österreich und Deutschland. In ihrem Repertoire befinden sich Werke vieler prominenten Namen der klassischen Musik.*

Tijekom četiriju desetljeća trajanja Varaždinskih baroknih večeri, publiku su oduševljavali mnogo-brojni vrhunski strani i domaći umjetnici. No, nastupi varaždinske primadone svjetskog glasa Ruže Pospiš-Baldani uvijek su bili prava svečanost barokne glazbe.

During the four-year-long existence of Varaždin Baroque Evenings, the audience has been amazed by numerous top foreign and domestic artists. However, the performances of Varaždin's world-famous prima donna Ruža Pospiš - Baldani have always been the highlight of baroque music.

*In den vier Jahrzehnten des Bestehens der Varaždiner Barockabende, wurde das Publikum von den zahlreichen Spitzenkünstlern aus dem In- und Ausland begeistert. Aber die Auftritte der weltbekannten Primadonna Ruža Pospiš – Baldani waren immer eine Festlichkeit der Barockmusik.*





U varaždinskoj glazbenoj povijesti mnogo je zaslužnih i istaknutih glazbenika koji su ostavili dubok trag u glazbenoj povijesti. Jedan od njih je i Ivan Padovec (1800. – 1873.), kompozitor i virtuoz na gitari, kojeg će glazbeni svijet zauvijek pamtili po izumu. Padovec je izumitelj gitare s deset žica i s dva vrata. Na jednom je vratu bilo šest, na drugom četiri žice, a za sviranje je bila potrebna velika umješnost. No, i danas se to glazbalo u svijetu najčešće naziva “Padovčeva gitara”.

In the history of music in Varaždin there have been many influential and outstanding musicians who have had a deep impact on the history of music. One of them is Ivan Padovec (1800 - 1873), a composer and guitar virtuos, who will always be remembered for his invention by the world of music. Padovec is the inventor of the five-string and double neck guitar. On one neck there are six and on the other four strings, so one needs to be very skilful in order to play it. Even today, throughout the world, the instrument is called “Padovec’s guitar”.

*In der Varaždiner Musikgeschichte gibt es viele verdiente und prominente Musiker, die eine tiefe Spur in der Musikgeschichte hinterlassen haben. Einer von ihnen ist Ivan Padovec (1800-1873), der Komponist und Gitarrenvirtuose, den die Musikwelt wegen seiner Erfindung für immer im Gedächtnis behalten wird. Padovec ist der Erfinder der Gitarre mit 10 Saiten und dem Doppelhals. Auf einem Hals gab es sechs, und auf dem anderen vier Saiten, so brauchte man viel Geschicklichkeit, um es spielen zu können. Noch heute nennt man oft das Instrument „Padovecs Gitarre“.*

## KULTURA

Varaždinci su, s razlogom, osobito ponosni na kulturno bogatstvo svoga grada. Bogato povijesno nasljeđe, aktualna događanja koja daleko nadilaze okvire jednog manjeg srednjoeuropskog grada te jasna koncepcija razvoja svih dijelova kulture kao važne sastavnice budućeg gospodarskog i društvenog života na ovom prostoru, važni su aduti u kandidaturi Varaždina kao Europske prijestolnice kulture u 2020. godini.

Intenzivan kulturni život Varaždina danas se odvija kroz pet javnih gradskih ustanova u kulturi: Gradski muzej, Gradska knjižnica i čitaonica Metel Ožegović, Hrvatsko narodno kazalište, Koncertni ured i Galerijski centar. Tu su i deseci kulturnih udruga i amaterskih društava od kojih neka poput Obrtničkog glazbenog društva, pjevačkog društva Vila, Glazbene mladeži, Likovne udruge Varaždin, Hrvatskog društva likovnih umjetnika, Varaždinskog književnog društva, Centra tradicijske kulture, Plesnog centra Vindi i drugih, imaju tradiciju dugu više desetljeća.

U muzejima i galerijama čuva se bogato kulturno nasljeđe proteklih vremena, a bogat je i program kulturnih priredaba i festivala čiji je domaćin Varaždin. Svakako vrijedi spomenuti Varaždinske barokne večeri – jedinstveni festival barokne glazbe s gotovo pola stoljeća tradicije. Tu je i Špancirfest – festival dobrih emocija koji u Varaždin svake godine privuče više od 200 tisuća posjetitelja. Pozornost plijene i Trash film festival, VAFI – međunarodni festival filmske animacije kao i međunarodna škola barokne glazbe Aestas musica te tradicionalna godišnja smotra hrvatske glazbene mladeži.

## CULTURE

The people of Varaždin are especially proud of their town’s cultural legacy for a reason. The rich cultural legacy and current events, which surpass the framework of a smaller Central-European town, together with a clear development concept of all the cultural elements, present an important constituent part of the future economic and social life in this region, constituting the greatest assets in Varaždin’s candidacy process to become the European metropolis of culture in 2020.

Intense cultural life of Varaždin functions through five public town cultural facilities: the Town Museum, Metel Ožegović Town Library and Reading-room, the Croatian National Theatre, the Concert Office and the Gallery Centre. Here are also dozens of cultural associations and amateur societies, some of which as the Handicraft Music Society, “Vila” (“Fairy”) Singing Society, Music Youth, Varaždin Painting Association, Croatian Society of Painter Artists, Varaždin Literature Society, Centre of Traditional Culture, Vindi Dance Centre and others, all of them having a few-decade-long tradition. In museums and art galleries rich cultural legacy of the past times is kept and the programme of cultural events and festivals, having Varaždin as their host, is rich too. Varaždin Baroque Evenings – a unique festival of Baroque music with nearly half a century long tradition - are worth mentioning. There is also Špancirfest – the Festival of Good Emotions, which attracts more than 200 thousand visitors to Varaždin every year. Many people are attracted by the Trash Film Festival, VAFI – International Festival of Film Animation, as well as by the international school of baroque music, Aestas musica, and the traditional annual Croatian Music Youth Festival.

## DIE KULTUR

Die Varaždiner haben allen Grund auf das Kulturerbe ihrer Stadt stolz zu sein. Das reiche historische Erbe und aktuelle Ereignisse, die weit über den Rahmen einer mitteleuropäischen Stadt hinaus reichen, so wie eine klare Entwicklungskonzeption aller Kulturelemente als ein wichtiger Bestandteil des zukünftigen Wirtschafts- und Gesellschaftslebens in dieser Region, sind wichtige Trümpfe bei der Kandidatur von Varaždin für die Kulturhauptstadt Europas im Jahre 2020.

Intensives Kulturleben der Varaždiner geschieht durch fünf öffentliche städtische Kulturinstitutionen: das Stadtmuseum, die Stadtbibliothek und Lesehalle Metel Ožegović, das Kroatische Nationaltheater, das Konzertbüro und das Galerie-Zentrum. Hier gibt es auch zahlreiche Kulturvereine und Amateurgesellschaften, wie die Musikgesellschaft der Handwerker, die Gesangsgesellschaft Vila („Fee“), die Musikjugend, den bildnerischen Verein Varaždin, die kroatische Gesellschaft bildender Künstler, die Varaždiner Literaturgesellschaft, das Zentrum traditioneller Kultur, das Tanzzentrum Vindi und andere, die eine mehrere jahrzehntlange Tradition haben.

In Museen und Gallerien bewahrt man das reiche Kulturerbe der vergangenen Zeiten auf und das Programm der kulturellen Veranstaltungen und Festivals, deren Gastgeber Varaždin ist, ist auch sehr reich. Es lohnt sich auch die Varaždiner Barockabende – ein einzigartiges Festival der Barockmusik mit einer halbjahrhundertlangen Tradition, zu erwähnen. Hier gibt es auch das Španzierfest – das Festival der guten Emotionen, das jedes Jahr mehr als 200 tausend Besucher anzieht. Das Trash Film Festival, VAFI – Internationales Festival der Filmanimation, wie auch die internationale Schule der Barockmusik - Aestas musica und die traditionelle Versammlung der kroatischen Musikjugend sind sehr attraktiv.



Dani hrvatskog performansa kulturna su manifestacija novijeg datuma i okrenuta novim, modernim, umjetničkim izričajima i trendovima. Akademski slikar Ivan Mesek tako je u jednoj prilici kist zamijenio štrcaljkama za vodu, a kolega mu po kistu Darwin Butković, odvažio se pokazati svoje gimnastičke sposobnosti.

The days of Croatian performance art are cultural events of a newer date, oriented towards new, modern, art styles and trends. On one occasion, academic painter Ivan Mesek exchanged his brush with water sprinklers and his brush-colleague Darwin Butković encouraged himself to show his gymnastic skills.

*Die Tage der kroatischen Performancekunst sind eine neuere Veranstaltung, die sich an neuen, modernen, künstlerischen Ausdrücken und Trends orientiert. Der Akademiemaler Ivan Mesek, vertauschte bei einer Gelegenheit seinen Pinsel mit einer Wasserspritze, während sein Pinselkollege Darwin Butković Mut fasste, seine Gymnastikfertigkeiten zu zeigen.*



Glazbena škola u Varaždinu, utemeljena još 1828. godine stalni je "rasadnik" glazbenih, a ponajviše pjevačkih talenata, od kojih su mnogi izgradili svjetsku karijeru, poput tenora Tomislava Mužeka.

The Varaždin Music School was founded in 1828 and it is a permanent "nursery" of musical, mostly singing talents, many of whom have achieved success in the world, as tenor Tomislav Mužek.

*Die Musikschule Varaždin wurde noch im Jahre 1828 gegründet und ist eine permanente „Pflanzstätte“ der musikalischen, größtenteils, singenden Talente, von denen viele eine Weltkarriere, wie der Tenor Tomislav Mužek, machten.*



Varaždin je i jedno od najvažnijih središta hrvatske fotografije. U Gradskom muzeju čuvaju se prve dagerotipije nastale između 1845. i 1850. godine, a Stjepan Lypoldt prvi je fotograf koji stalno djeluje u Varaždinu od 1870. godine. Od 1905. godine djeluje KUD Sloboda koje u svom sastavu imalo i vrlo aktivnu fotosekciju iz koje je nastao današnji Foto klub Sloboda Varaždin. Na godišnjim izložbama varaždinski zaljubljenici u fotografiju iznova iznenaduju kvalitetom i originalnošću svojih uradaka.

Varaždin is one of the most important centres of Croatian photography. In the town museum the first daguerreotypes are kept, which were made between 1845 and 1850 - Stjepan Lypoldt being the first photographer working in Varaždin since 1870. Since 1905 Cultural Art Society Sloboda has been present, which in its team has a very active photo-section - today's Sloboda Photo Club. At annual exhibitions Varaždin's photography lovers surprise us by the quality of their work.

*Varaždin ist auch eines der wichtigsten Zentren der kroatischen Fotografie. Im Stadtmuseum bewahrt man die ersten Daguerreotypen auf, die zwischen 1845 und 1850 entstanden sind, während Stjepan Lypoldt seit 1870 der erste ständige Fotograf in Varaždin war. Seit 1905 wirkt die Gesellschaft für Kultur und Kunst Sloboda, die in ihrem Team eine sehr aktive Foto-Sektion hat - den heutigen Fotoklub Sloboda. Bei jährlichen Ausstellungen überraschen die Varaždiner Fotografie-Fans immer wieder mit der Qualität und Originalität ihrer Werke.*



Varaždinci su oduvijek cijenili knjigu pa varaždinski samostani kriju neprocjenjivo knjižno blago. Knjižnica u Franjevačkom samostanu počela se stvarati još u 16. stoljeću, kapucini su svoju knjižnicu utemeljili u 17., a sestre uršulinke u 18. stoljeću. 15. siječnja 1838. godine osnovana je u Varaždinu i prva narodna – Ilirska čitaonica – na poziv tadašnjeg velikog bilježnika Varaždinske županije baruna Metela Ožegovića, čije ime danas nosi gradska knjižnica i čitaonica.

The people of Varaždin have always appreciated books, so Varaždin's monasteries hide invaluable literary treasure. The library in the Franciscan monastery started its collection in the 16th century; the Capuchins founded their library in 17th and the Ursuline sisters in the 18th century. On 15 January 1838 the first national – Illyrian reading-room – was also founded on the initiative of the then great notary of the Varaždin County, Baron Metel Ožegović, whose name the town library and reading-room bear today.

*Die Varaždiner schätzten Bücher seit immer, so dass die Varaždiner Kloster unermesslichen Literaturschatz verbergen. Die Bibliothek im Franziskanerkloster begann mit der Arbeit schon im 16. Jh., die Kapuziner gründeten ihre Bibliothek im 17. und die Ursulinenschwester im 18. Jh. Am 15. Januar 1838 wurde in Varaždin die erste nationale – Illyrische Lesehalle – auf die Initiative vom damaligen Großnotar der Varaždiner Gespanschaft, dem Baron Metel Ožegović gegründet, dessen Namen die Stadtbibliothek und Lesehalle heute tragen.*



Plesni studio Vindi.  
Vindi Dance Studio.  
*Das Tanzstudio Vindi.*

U posljednje vrijeme Varaždin je domaćin vrlo kvalitetnog međunarodnog festivala suvremenog plesa koji okuplja zaljubljenike “glazbe u pokretu” iz mnogih zemalja Europe i svijeta.

Lately, Varaždin has been a host to a high-quality international festival of modern dance, which gathers lovers of “music in motion” from many countries of Europe and the world.

*In der letzten Zeit ist Varaždin Gastgeber eines internationalen Festivals des modernen Tanzes von höchster Qualität, das viele Fans der „Bewegungsmusik“ aus vielen Europa- und Weltländern versammelt.*



Pripadnici židovske zajednice imali su važnu ulogu u Varaždinu. Tako je 1777. u Varaždinu utemeljena prva organizirana židovska zajednica na području nekadašnje Hrvatske i Slavonije. Već 1812. sagrađena je prva sinagoga u današnjoj Kukuljevićevoj ulici, a 1861. godine i sinagoga u današnjoj Cesarčevoj ulici. Taj bi objekt uskoro trebao prerasti u muzej moderne umjetnosti, ali i sada se povremeno u njemu, unatoč obnovi, priređuju različiti kulturni sadržaji. Tako je, među ostalim, u tom jedinstvenom prostoru u svibnju 2013. godine izveden i oratorij “Kralj David”.

Members of the Jewish community had a very important role in Varaždin. In 1777 the first Jewish community was formed in Varaždin in the area of former Croatia and Slavonia. Already in 1812 the first synagogue was built in today's Kukuljevićeva Street and in 1861 another one was erected in today's Cesarčeva Street. The building should become a Modern Art Museum in short time, although even today, despite its renovation, various cultural contents have been organised there occasionally. Thus, among others, “King David” oratory was performed in this unique space in May, 2013.

*Die Mitglieder der Judengemeinschaft hatten eine sehr große Rolle in Varaždin. So wurde im Jahre 1777 die erste organisierte Judengemeinschaft auf dem Gebiet des ehemaligen Kroatiens und Slawoniens gestiftet. Schon 1812 errichtete man die erste Synagoge in der heutigen Kukuljevićeva-Straße, und 1861 wurde die andere in der heutigen Cesarčeva-Straße erbaut. Das Gebäude sollte sehr bald ein Museum der modernen Kunst werden, aber auch heute werden dort, trotz der Renovierung, verschiedene Kulturveranstaltungen organisiert. So wurde, unter anderem, in diesem einzigartigen Raum auch das Oratorium „König David“ im Mai 2013 aufgeführt.*

Varaždinski kompozitor Davor Bobić autor je “folklornog baleta s pjevanjem” koji su 2007. godine na sceni HNK u Varaždinu prouzveli članovi nacionalnog folklornog ansambla Lado uz sudjelovanje članova varaždinskog bubnjarskog sastava “Rudiment”, te orkestra Hrvatske vojske. Riječ je o nesvakidašnjem djelu zbog uspješnog spoja klasičnog i tradicijskog zvuka te baletne i folklorne koncepcije, a nastupilo je više od 80 umjetnika.

Varaždin's composer Davor Bobić is the author of the “folklore singing ballet”, which was premiered in 2007 by the members of national folklore ensemble Lado together with the members of Varaždin's drumming band “Rudiment” and the Croatian Army Orchestra. This is a unique performance as it successfully combines classical and traditional sounds, ballet and folklore concepts with more than 80 performing artists.

*Der Varaždiner Komponist Davor Bobić ist der Autor vom „Folkloreballet mit Singen“, das im Jahre 2007 auf der Bühne des Kroatischen Nationaltheaters in Varaždin von den Mitgliedern des nationalen Folkloreensembles Lado, in Zusammenarbeit mit den Mitgliedern des Varaždiner Trommelband „Rudiment“ und des Kroatischen Heerorchesters uraufgeführt wurde. Es handelt sich um ein ungewöhnliches Werk wegen der erfolgreichen Verbindung des klassischen und traditionellen Klanges, der Ballet- und Folklorekonzeption, wobei mehr als 80 Künstler aufgetreten sind.*

# KAZALIŠTE THEATRE DAS THEATER

Varaždin je svoju kazališnu zgradu dobio čak 22 godine prije Zagreba – 1873. godine. No, oba su kazališna zdanja djelo istog arhitektonskog dvojca. Hermann Helmer i Ferdinand Fellner specijalizirali su se za projektiranje kazališnih zgrada u ondašnjoj srednjoj Europi, a varaždinska kazališna zgrada bila im je jedan od prvih graditeljskih izazova.

Varaždin got its theatre building even 22 years earlier than Zagreb – in 1873. However, both theatre facilities were designed by the same architect duo. Hermann Helmer and Ferdinand Fellner specialised in designing theatre buildings in Central Europe at that time -Varaždin's theatre building being one of their first architectural challenges.

*Varaždin bekam das Theatergebäude sogar 22 Jahre früher als Zagreb – in 1873. Aber die beiden Theatererrichtungen sind das Werk des gleichen Architektenduos. Hermann Helmer und Ferdinand Feller spezialisierten sich auf die Projektierung der Theatergebäude im damaligen Mitteleuropa, und das Varaždiner Theatergebäude war für sie eine der ersten Bauherausforderungen.*



Pri izgradnji varaždinske kazališne zgrade vodilo se brige i o najsitnijim detaljima. Da je riječ o "hramu umjetnosti" jasno pokazuju i kipovi postavljeni na pročeljima zgrade koju je gradio ugledni zagrebački graditelj Janko Jambreščak.

While constructing Varaždin's theatre building, care was taken of the tiniest details. That the subject was the "temple of art" is clearly shown by the statues placed on the building's front sides, which was built by renowned builder Janko Jambreščak from Zagreb.

*Beim Bau des Varaždiner Theatergebäudes sorgte man bis ins kleinste Detail. Dass es sich um einen „Tempel der Kunst“ handelt, wird durch die Skulpturen an der Vorderseiten des Gebäudes, das vom prominenten Zagreber Maurer Janko Jambreščak errichtet wurde, bewiese*





## KAZALIŠTE

Razne putujuće kazališne družine još su u srednjem vijeku svoje predstave prikazivale i Varaždincima. No, prve predstave u Varaždinu domaći su glumci igrali u 17. stoljeću kada je s radom počela Isusovačka gimnazija. Đaci su svoje igrokaze prikazivali na latinskom jeziku u maloj dvorani na prvom katu gimnazijske zgrade.

Prvu kazališnu dvoranu Varaždinci su dobili dvadesetih godina 19. stoljeća u zgradi u današnjoj Kranjčevićevoj ulici, a u njoj je bilo mjesta za oko 350 posjetitelja. Tu su uglavnom gostovale njemačke kazališne družine, dajući predstave na njemačkom jeziku. 1860. godine osnovano je Društvo hrvatskih kazališnih dobrovoljaca koji su počeli izvoditi predstave na hrvatskom jeziku.

No, pravi poticaj za djelovanje stalnog kazališnog ansambla u Varaždinu dala je izgradnja nove kazališne zgrade koja je svečano otvorena 24. rujna 1873. godine. Građena je po projektima znamenitih bečkih arhitekata Hermanna Helmera i Ferdinanda Fellnera, a i danas, 140 godina poslije, ta zgrada dom je varaždinskih kazališnih djelatnika.

Na njezinoj pozornici postavljeno je tisuće kazališnih djela – dramskih, opernih i baletnih predstava – i ta je zgrada doista pravi varaždinski “hram umjetnosti”. Danas tu djeluje Hrvatsko narodno kazalište u Varaždinu, s vrlo kvalitetnim profesionalnim glumačkim ansamblom, koji je za svoje predstave osvajao prestižne nagrade na brojnim kazališnim festivalima. Uz veliko gledalište, podrumsku scenu i veliku koncertnu dvoranu, u prizemlju kazališne zgrade danas je smještena i Gradska knjižnica i čitaonica “Metel Ožegović”.

## THEATRE

In the Middle Ages various touring theatre companies performed for the people of Varaždin. However, the first theatre performances by domestic actors were given in the 17th century when the Jesuit Grammar School had been opened. Students acted in plays in the Latin language in a small hall on the first floor of the grammar school building.

The people of Varaždin got the first theatre hall for circa 350 visitors, which was placed in a building in today's Kranjčevićeva Street, in the 1820's. It mostly hosted German theatre companies, giving performances in the German language. In 1860 the Society of Croatian Theatre Volunteers was founded, starting performances in the Croatian Language. However, the first impetus to found a permanent theatre company in Varaždin was received when a new theatre building had been erected and formally opened on 24 September 1873. It was built according to a project of prominent architects Hermann Helmer and Ferdinand Fellner from Vienna, and even today, 140 years later, it is the home of Varaždin Theatre workers.

On its stage thousands of theatre pieces – acting, opera and ballet performances - have been organized, so the building is Varaždin's true “temple of art”. Today, the Croatian National Theatre in Varaždin flourishes here thanks to its high-quality professional acting company, winning prestigious awards for its shows at numerous theatre festivals. Next to a large auditorium, basement stage and concert hall, there is also “Metel Ožegović” town library and reading-room on the ground floor of the building.

## DAS THEATER

Verschiedene reisende Theatergesellschaften haben noch im Mittelalter ihre Aufführungen den Varaždinern vorgestellt. Aber die ersten Aufführungen, in denen heimische Schauspieler in Varaždin auftraten, gab es erst, als das Jesuitengymnasium im 17. Jh. mit seiner Arbeit begonnen hatte. Die Schüler haben ihre Theaterstücke in der lateinischen Sprache in einer kleinen Halle im ersten Stock des Gymnasiums aufgeführt.

Die erste Theaterhalle bekamen die Varaždiner in den zwanziger Jahren des 19. Jh. in einem Gebäude in der Kranjčevićeva-Straße, wo es Platz für circa 350 Besucher gab. Hier traten meistens deutsche Theatergesellschaften als Gast auf, die Vorstellungen in der Deutschen Sprache gaben. Im Jahre 1860 gründete man die Gesellschaft der kroatischen Theaterfreiwilligen, die mit Vorstellungen in der kroatischen Sprache anfang. Aber die echte Anregung zur Gründung eines ständigen Theaterensembles kam durch den Bau des neuen Theatergebäudes, das am 24. September 1873 festlich eröffnet wurde. Es wurde nach dem Plan der prominenten Wiener Architekten Hermann Helmer und Ferdinand Fellner gebaut, und noch heute, 140 Jahre später, ist das Gebäude das Zuhause der Varaždiner Theaterangestellten.

Auf seiner Bühne stellte man tausende Theaterwerke – Schauspieler-, Oper- und Ballettaufführungen – vor, so ist das Gebäude ein echter Varaždiner „Tempel der Kunst“. Heute wirkt hier das Kroatische Nationaltheater in Varaždin mit einem Schauspielerensemble von höchst-professioneller Qualität, das für seine Aufführungen sehr angesehene Preise bei vielen Theaterfestivals bekommen hat. Neben einem großen Auditorium, Kellerbühne und Konzerthalle befindet sich im Grundstock des Theatergebäudes auch die „Metel Ožegović“ Stadtbibliothek und Lesehalle.



Unutrašnjost varaždinske kazališne zgrade izvedena je također s mnogo osjećaja za detalje. Pri unutrašnjem uređenju zgrade sudjelovali su tadašnji ugledni varaždinski obrtnici, a kiparske, slikarske i dekoraterske radove obavljali su majstori iz Beča, Graza i Maribora.

The interior of Varaždin's theatre building was designed with a lot of attention to detail too. While designing the interior of the building, many renowned handicraftsmen of that period from Varaždin took part, and much work connected with sculpting, painting and decorating was done by master craftsmen from Vienna, Graz and Maribor.

*Das Innere des Varaždiner Theatergebäudes wurde auch mit viel Liebe zum Detail eingerichtet. Bei der Inneneinrichtung des Gebäudes nahmen die damaligen angesehenen Varaždiner Handwerker teil, und Steinhauer-, Maler- und Dekorateurarbeiten wurden von den Meistern aus Wien, Graz und Marburg erledigt.*



Anđelima oslikan svod na stepeništu varaždinske kazališne zgrade.

The ceiling above the staircase in Varaždin's theatre building is painted with angels.

*Das Gewölbe über das Treppenhaus des Varaždiner Theatergebäudes ist mit Engeln bemalt..*

Isticanjem mnoštva pozlaćenih detalja pri unutrašnjem uređenju varaždinske kazališne zgrade željela se naglasiti raskoš, ali i pokazati sve bogatstvo varaždinskog obrtničkog nasljeđa. Još od srednjeg vijeka Varaždin je slovio kao grad zlatara i srebrnara koji su imali i svoj ceh, a radom i znanjem obogatili su unutrašnjost varaždinskih palača, crkava i samostana, te – kazališne zgrade.

By pointing out many gilt details while designing the interior of Varaždin's theatre building, one wanted to stress luxury and all the wealth of handicraftsmen's heritage in Varaždin. Ever since the Middle Ages, Varaždin has been known as the town of goldsmiths and silversmiths, who had their own guild and through their work and knowledge enriched the interiors of Varaždin's palaces, churches, convents and – the theatre building.

*Durch das Hervorheben der vergoldeten Details bei der Inneneinrichtung des Varaždiner Theatergebäudes, wollte man den Prunk aber auch den Reichtum des Varaždiner Handwerkererbes zeigen. Seit dem Mittelalter galt Varaždin als die Stadt der Gold- und Silberschmiede, die eine eigene Zunft hatten und durch ihre Arbeit und Wissen das Innere der Varaždiner Paläste, Kirchen, Kloster und – des Theatergebäudes bereicherten..*





Na sceni varaždinskog kazališta postavljene su mnogobrojne vrhunske predstave kojima je varaždinski glumački ansambl osvajao brojne nagrade na kazališnim smotrama u zemlji i inozemstvu.

On the stage of Varaždin's theatre numerous prominent plays have been performed, due to which Varaždin's company of actors has won numerous awards at theatre festivals in the country and abroad.

*Auf der Bühne des Varaždiner Theaters gab man viele Spitzenvorstellungen, dank denen das Varaždiner Schauspielensemble viele Preise bei vielen Theaterfestivals im In- und Ausland bekam.*



Nakon niza godina, dobivanjem statusa nacionalnog teatra, na varaždinsku se pozornicu vraćaju i baletne izvedbe.

Having received the status of the national theatre after many years, ballet performances have also returned to the stage.

*Nach vielen Jahren, dank der Statuserteilung eines Nationaltheaters, kommen auch Ballettaufführungen auf die Varaždiner Bühne zurück.*

U posljednje vrijeme uveden je i lijep običaj održavanja božićnih koncerata, koji su naišli na oduševljenje kod izvođača i publike.

A beautiful tradition of organizing Christmas concerts, which have amazed the audience as well as performers, has been introduced recently.

*Neulich führte man einen schönen Brauch ein, dass Weihnachtskonzerte abgehalten werden, die die Auftretenden, wie auch das Publikum, begeistern.*





VARAŽDINSKO GROBLJE  
 VARAŽDIN CEMETERY  
 DER VARAŽDINER FRIEDHOF

Varaždinsko je groblje i mjesto na kojem – stanuju anđeli.  
 The Varaždin Cemetery is a place where – angels dream.  
 Der Varaždiner Friedhof ist ein Ort, wo die Engel träumen!



Do kapele grofovske obitelji Oršić, kao i do drugih vrijednih spomenika, vode aleje lijepo oblikovanih tuja i drugog drveća.  
 The park paths with beautifully shaped tuja and other trees lead to the chapel belonging to the Oršić family of counts.  
 Bis zur Kapelle der Grafenfamilie Oršić, wie auch zu anderen wertvollen Denkmälern, führen die Spazierwege mit schön geformten Thujen und anderen Bäumen.





## VARAŽDINSKO GROBLJE

Groblja su obično tužna mjesta spomena na naše najbliže kojih više nema. No, varaždinsko je groblje mnogo više od toga. Ono je živi park u kojem mrtve duše – stanuju. I doista, tu se i vječnost doima bližom, stvarnijom, svakodnevnijom...

A nije oduvijek bilo tako. Povijest varaždinskog groblja seže u 1773. godinu. Tada je, temeljem odluke kraljice Marije Terezije iz 1768. godine zabranjen ukop posmrtnih ostataka građana unutar varaždinskih gradskih zidina, pa je nastalo groblje podalje od zidina sa zapadne strane ulaska u grad. Polovicom 19. stoljeća groblje organizirano počinje uređivati tadašnji upravitelj Josip Matušin. Naslijedio ga je Stjepan Haller koji je pri uređenju groblja počeo sadnju prvih čempresa – tuja. No, od 1905. godine, kada upravljanje grobljem preuzima Herman Haller, jasnom koncepcijom hortikulturnog uređenja, uz korištenje vrtne tehnike poznate kao francuski stil, varaždinsko se groblje pretvara u – park. Kao posebno oblikovano djelo parkovne arhitekture, varaždinsko groblje traje posljednjih stotinjak godina, a od 2003. godine ono je upisano u Registar nepokretnih spomenika kulture i ima status kulturnog dobra.

Kako bi se uobličilo dostojno počivalište mrtvih duša, na Gradskom groblju Varaždin zasadeno je više od deset tisuća čempresa – tuja oblikovanih u geometrijska tijela. Tu je i mnoštvo breza, javora, jasena i drugog plemenitog drveća, a u podnožju visokih stabala kuglasto oblikovani šimširi te razgranate magnolije. Aleje, staze i prolazi posuti su bijelim kamenom koji čini kontrast zelenim zidovima tuja u koje su utkani najrazličitiji nadgrobni spomenici. Oni ocrtavaju povijest življenja i umiranja na varaždinskom području. S njihovih pročelja mogu se iščitati imena i osnovni podaci mnogih gro-

## VARAŽDIN CEMETERY

Cemeteries are usually sad places where we think of our dearest, who are not here anymore. However, the Varaždin Cemetery is much more than that. It is a lively park and residence of – dead souls! And truly, here eternity seems closer, more real and usual...

It has not always been so. The history of the Varaždin Cemetery dates back from 1773. Then, based on a decision of Queen Maria Theresa from 1768, it was forbidden to bury remains of townspeople inside the town walls, so that a cemetery arose away from the walls on the west side of the entrance into the town. At the end of the first half of the 19th century, director Josip Matušin started arranging the cemetery in an organized manner. He was succeeded by Stjepan Haller, who while arranging the cemetery, started to plant the first cypresses – thuja trees. However, in 1905, when Herman Haller took over the management of the cemetery, thanks to his clear concept of horticultural decoration and using a technique known as the French style, the Varaždin Cemetery turned into – a park. As a specially-formed work of park architecture, the Varaždin Cemetery has lasted for last hundred years, and since it was entered into The Registry of Immovable Cultural Monuments in 2003 it has had the features of a cultural treasure.

In order to arrange the resting place of human souls with dignity, more than ten thousand thuja trees, formed in geometric shapes, have been planted. There are loads of birch, maple, ash and other noble trees, and at the roots of tall trees grow round box trees and wide magnolia trees. The park paths and passages, strewn with little white stones, add contrast to the green thuja walls, containing the most various gravestones woven into them. They feature the history of life and death in the region of Varaždin. On their front sides you can find

## DER VARAŽDINER FRIEDHOF

*Friedhöfe sind gewöhnlich traurige Gedächtnisstätten für unsere Liebsten, die nicht mehr da sind. Aber der Varaždiner Friedhof ist viel mehr als nur das. Es ist ein lebendiger Park, in dem gestorbene Seelen wohnen! Und tatsächlich, hier scheint auch die Ewigkeit irgendwie näher, realistischer und alltäglicher...*

*Aber es war nicht immer so. Die Geschichte des Varaždiner Friedhofs geht auf das Jahre 1773 zurück. Dann, nach dem Beschluss von Maria Theresia aus dem Jahr 1768, wurde es verboten, die sterblichen Überreste innerhalb der Varaždiner Stadtmauer zu beerdigen, so entstand der Friedhof weiter weg von den Mauern an der Westseite des Stadteingangs. Um die Mitte des 19. Jh. fing der damalige Verwalter Josip Matušin mit der organisierten Einrichtung des Friedhofs an. Ihm folgte Stjepan Heller nach, der bei der Friedhofseinrichtung mit dem Anpflanzen der ersten Zypressen – der Thujen begann. Seit 1905, als Herman Haller die Friedhofsverwaltung übernahm, verwandelte sich der Varaždiner Friedhof dank seiner klaren Konzeption der Gartengestaltung und dank der Anwendung der Gartentechniken im bekannten französischen Stil, in - einen Park. Als speziell gestaltetes Werk der Parkarchitektur besteht der Varaždiner Friedhof schon einhundert Jahre lang. Seit 2003 ist es ins Register der Kulturdenkmäler eingetragen worden und hat die Eigenschaft eines Kulturgutes.*

*Um die Ruhestätte der menschlichen Seelen ehrwürdig zu gestalten, pflanzte man am Varaždiner Friedhof mehr als zehn tausend Thuja-Zypressen, die in geometrische Körper gestaltet sind. Hier gibt es viele Birken, Ahornbäume, Eschen und andere Nobelbäume, wobei sich an den Füßen der hohen Bäume runde Buchse und verzweigte Magnolien befinden. Die Spazierwege, Pfade und Durchgänge sind mit weißen Steinchen bestreut, die*



Još 1840. godine sagrađena je mrtvačnica iz čijeg drvenog tornja Varaždinca na vječno počivalište prati malo, ali vrlo zvučno zvono.

As early as 1840 the mortuary was built, whose wooden tower has a small but very resonant bell, which accompanies the people of Varaždin to their final resting place.

Noch 1840 baute man die Leichenkammer, von dessen hölzernen Turm eine kleine aber klangvolle Glocke die Varaždiner zu ewiger Ruhestätte begleitet.

fova, baruna, generala, pjesnika, političara i drugih znamenitih ljudi koji su obilježili pojedina razdoblja društvenog života u ovom gradu. No, tu su, možda i sasvim neprimjetni, grobovi običnih ljudi pa i gradskih siromaha. Ali, svi su oni, bilo da su za života živjeli u sjaju ili bijedi, sada – u vječnosti – jednako okruženi zelenilom i cvijećem!

Varaždinsko groblje godišnje posjeti više od 60 tisuća izletnika i turista, pa je ono i jedno od najposjećenijih turističkih odredišta u gradu. A tu se, uz odarnicu (mrtvačnicu) sagrađenu 1840. godine, mogu vidjeti različiti umjetnički i arhitektonski spomenici. U najnižem dijelu groblja zvanom Pekel nalaze se i najstariji spomenici kao što je spomenik češkom glazbeniku Ivanu Galini iz 1809. godine. To je i svojevrsna galerija na otvorenom jer su u Pekel preneseni kameni spomenici iz cijelog groblja. Istočni zid groblja čine znamenite “arkade”, dok je na južnom obolu groblja 1892. godine sagrađena kapelica grofova Oršić. Gotovo svaki od nadgrobnih spomenika mogao bi ispričati svoju priču. Neki od njih vrijedna su umjetnička djela koja su oblikovali poznati hrvatski umjetnici i kipari poput Robera Frangeša Mihanovića, Antuna Augustinčića i drugih.



names and basic information on many counts, barons, generals, poets, politicians and other important people who marked specific periods of social life in this town. However, here are also completely imperceptible graves of ordinary people, even those of poor townspeople. Nevertheless, all of them, whether they lived in wealth or in poverty, are now – in eternity – equally surrounded by greenery and flowers!

The Varaždin Cemetery is visited every year by more than 60 thousand holidaymakers and tourists, which makes it one of the most visited tourist sites in the town. And here, alongside a mortuary built in 1840, one can see various artistic and architectural monuments. In the lowest cemetery section, called “Pekel” (Hell), there are the oldest monuments, as the monument of Czech musician Ivan Galina from 1809. This is also an open-air gallery of its own kind as stone monuments from the entire cemetery have been moved to “Pekel.” The east cemetery wall is made of the famous “arcades,” while in the eastern cemetery section there is a small chapel of Oršić counts built in 1892. Almost each gravestone could tell its own story. Some of them are valuable works of art created by famous Croatian artisans and sculptors such as Robert Frangeš Mihanović, Antun Augustinčić and others.



Središnji križ je mjesto na kojem se odaje počast svim znanim i neznanim stanovnicima toga vječnog počivališta Varaždinaca.

The central cross is the place to honour all known and unknown dwellers of this eternal resting place of the people of Varaždin.

Das zentrale Kreuz ist ein Ort, wo man allen bekannten und unbekanntem Bewohnern dieser ewigen Ruhestätte der Varaždiner Ehrung erweist.

einen Kontrast zu den grünen Thuja-Wänden, in die die verschiedensten Grabsteine eingewebt sind, bilden. Sie stellen die Geschichte des Lebens und Sterbens auf dem Varaždiner Gebiet dar. Auf ihren Vorderseiten kann man Namen und Grundinformationen über viele Grafen, Baronen, Generale, Dichter, Politiker und andere prominente Menschen ablesen, die einzelne Zeitabschnitte des Gesellschaftslebens gekennzeichnet haben. Aber hier gibt es möglicherweise auch völlig unmerkliche Gräber von gewöhnlichen Menschen oder von den Stadtarmen. Ob sie während des Lebens im Reichtum oder Armut lebten, jetzt – in der Ewigkeit – leben sie mit dem Grünen und den Blumen im gleichen Maß umkreist!

Mehr als 60 Tausend Reisende und Touristen besuchen jährlich den Varaždiner Friedhof und so ist es eine der attraktivsten Touristendestinationen in der Stadt. Hier, neben der Leichenkammer, die 1840 gebaut wurde, kann man verschiedenste künstlerische und architektonische Denkmäler sehen. Im untersten Teil des Friedhofes, den man „Pekel“ (die Hölle) nennt, befinden sich die ältesten Denkmäler, darunter auch das Denkmal für den tschechischen Musiker Ivan Galina aus dem Jahr 1809. Das ist auch eine Art der Galerie im Freien, weil alle Steindenkmäler aus dem ganzen Friedhof zu „Pekel“ gebracht wurden. Die Ostwand des Friedhofes besteht aus den berühmten „Arkaden“, während man auf der südlichen Seite des Friedhofes im Jahre 1892 die Kapelle der Grafen Oršić baute. Fast jedes Grabmal könnte seine eigene Geschichte erzählen. Manche von ihnen sind wertvolle Kunstwerke, die bekannte kroatische Künstler und Steinhauer, wie Robert Frangeš Mihanović, Antun Augustinčić und andere, machten.



Jesenske boje - uz labirint vječno zelenih tuja.

Autumn colours – next to the labyrinth of evergreen thuja trees.

*Die Herbstfarben – neben dem Labyrinth der immergrünen Thujen.*



Pogled iz zraka otkriva pravilno i brižno oblikovan izgled varaždinskog groblja.

The sky view discovers the orderly and carefully formed appearance of the Varazdin Cemetery.

*Die Ansicht aus der Luft entdeckt symmetrisch und sorgfältig geformtes Aussehen des Varaždiner Friedhofs.*



Iz osnovnih podataka s nadgrobnih ploča mnogih spomenika može se doznati puno podataka o bogatoj povijesti varaždinskog kraja.

From the basic gravestone inscriptions you can find out much information about the rich history of Varazdin region.

*Mittels der Grundangaben auf den meisten Grabdenkmälern kann man viele Informationen über die reiche Geschichte der Varaždiner Umgebung erfahren.*



Aleje tuja na varaždinskom groblju oblikovane su poput živih skulptura.

The thuja trees along the park paths at the Varazdin cemetery are shaped as live sculptures.

*Die Thuja-Spazierwege am Varaždiner Friedhof sind wie lebende Skulpturen gestaltet.*

Mnogi spomenici na varaždinskom groblju imaju veliku umjetničku vrijednost. Takav je i nadgrobni spomenik znamenite varaždinske obitelji Leitner iz 1906. godine čiji je autor poznati hrvatski kipar Robert Frangeš Mihanović.

Many monuments at the Varaždin cemetery are of great artistic value. This is also true for the gravestone of Varaždin's prominent Leitner family dating from 1906, whose author is prominent Croatian sculptor Robert Frangeš Mihanović.

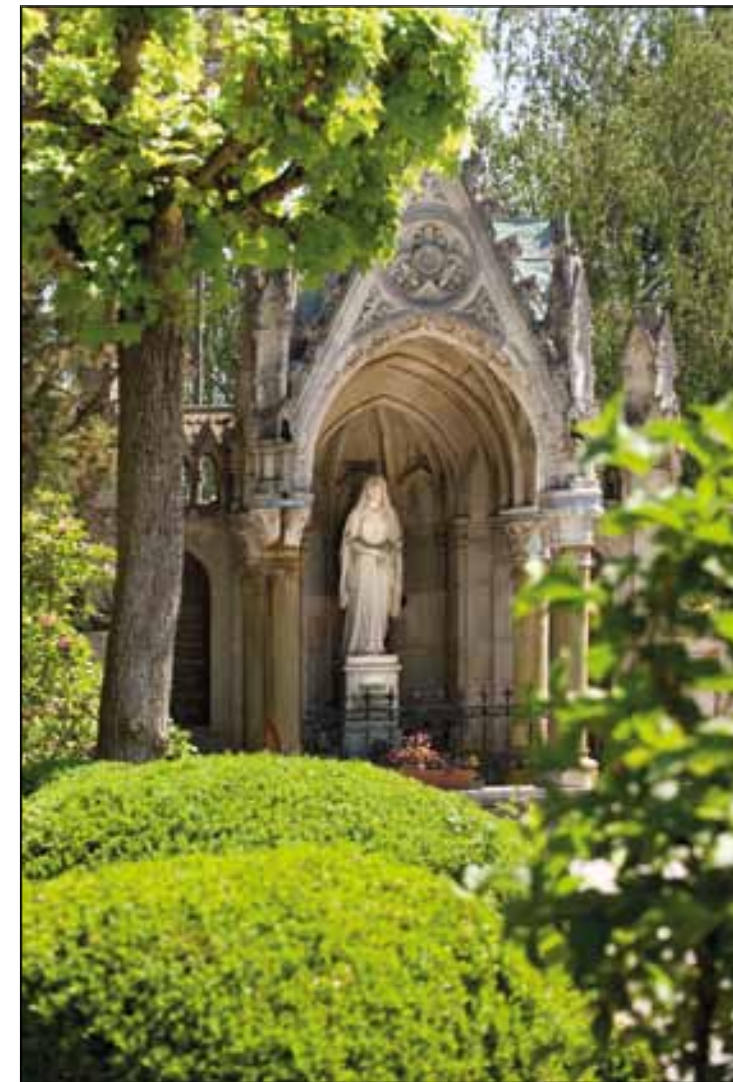
*Viele Denkmäler am Varaždiner Friedhof haben einen großen künstlerischen Wert. Das betrifft auch das Grabmal der berühmten Varaždiner Familie Leitner aus dem Jahr 1906, dessen Autor der bekannte kroatische Steinhauer Robert Frangeš Mihanović ist.*



I na ovako tužnom mjestu, vrijeme je za – veselu pjesmu!

Even at such a sad place there is time for – a cheerful song!

*Auch an solch einem traurigen Ort ist es die Zeit für – ein fröhliches Lied!*





Na blagdan Svih Svetih, podno središnjeg križa, na Gradskom groblju Varaždin svijetle tisuće svijeća i lampiona u spomen na sve koji su vječni mir pronašli na tom počivalištu mrtvih duša.

On All Saints' Day underneath the central cross at the Varaždin cemetery, thousands of candles and lanterns are lit in memory of all who found eternal peace at this resting place of human souls.

*Zu Allerheiligen leuchten unter dem zentralen Kreuz tausende von Kerzen und Lampions zum Gedächtnis an alle, die ihre ewige Ruhe an dieser Ruhestätte der gestorbenen Seelen gefunden haben.*



Spomenici mrtvima na varaždinskom groblju obiluju mnogim umjetničkim i stilskim detaljima.

Tombstones of the dead at the Varaždin cemetery are ornamented with many artistic and stylistic details.

*Die Denkmäler für die Toten am Varaždiner Friedhof sind reich an vielen künstlichen und stilistischen Details.*



# PARKOVI I CVIJEĆE PARKS AND FLOWERS *DIE PARKS UND DIE BLUMEN*

Jedinstven pogled na kulu – stražarnicu kojom se ulazi u lijepo uređen kompleks Starog grada.

A unique view of the watch-tower through which one enters into the beautifully designed complex of the Old Town Castle.

*Einzigartiger Blick auf den Wachturm, durch den man in den schön eingerichteten Komplex der Alten Burg reinkommt.*



Fontana na Kazališnom trgu ljeti nudi dodatno osvježenje, a uz posebnu rasvjetu u večernjim satima pruža i prelijepu sliku tog popularnog trga.

The fountain in the Theatre Square offers additional refreshment in summer, while during evening hours a beautiful image of the popular square is created by special lighting effects.

*Die Fontane am Theaterplatz bietet im Sommer eine zusätzliche Erfrischung, während die Sonderbeleuchtung in Abendstunden ein wunderschönes Bild dieses beliebten Platzes kreiert.*

Franjevački trg jedan je od najstarijih, ali i najljepših varaždinskih trgova, čemu pridonose i pažljivo uređene cvjetne gredice.

The Franciscan square is one of the oldest and most beautiful town squares, complemented with meticulously arranged flower-beds.

*Der Franziskanerplatz ist einer der ältesten aber auch der schönsten Varaždiner Plätze, wozu auch sorgfältig eingerichtete Blumenbeete beitragen.*



Najstariji varaždinski park, danas Šetalište Vatroslava Jagića, nastao je na prostoru nekadašnjeg južnog grabišta nakon što su srušene gradske zidine. Udaljen je tek nekoliko stotina metara od središnjeg gradskog trga i stare Gradske vijećnice.

The oldest park in Varaždin, today Vatroslav Jagić's promenade, arose on the grounds of the previous southern moat after the town walls had been demolished. It is just a few hundred meters away from the central town square and the old town hall.

*Der älteste Varaždiner Park, heutige Vatroslav-Jagić-Promenade, entstand an der Stelle des ehemaligen Südgrabens, nachdem man die Stadtfestungsmauern niedergerissen hatte. Er ist nur ein paar hundert Meter vom zentralen Stadtplatz und dem alten Rathaus entfernt.*



## PARKOVI I CVIJEĆE

Grad baroka, glazbe i cvijeća – to je Varaždin! Grad po mjeri čovjeka, u kojem se barokna arhitektura savršeno nadopunjuje sa skladnim oblicima brižno uređivanih nasada drveća i cvijeća. Grad u kojem se, daleko od velegradske buke, čovjek može opustiti na nekoj od romantičnih klupa ili terasa uronjenih u bujno zelenilo gradskog središta.

Brojne zelene površine već desetljećima uređuju i održavaju hortikulturni stručnjaci. Tako se u samom srcu baroknog grada na 23 000 m<sup>2</sup> već više od stoljeća i pol prostire perivoj sa šetalištem koje nosi ime poznatog slavista Vatroslava Jagića. Perivoj je nastajao od 1835. - 1838. godine po zamisli gradskog liječnika Wilhelma Müllera. Tri godine prije Beča i čak 34 godine prije Zagreba, Varaždin je 1859. godine dobio i prvog gradskog vrtlara. Bio je to Đuro Nestl koji je vrtlarsku struku izučavao u češkim i austro-ugarskim parkovima, a stečeno znanje primijenio u uređenju varaždinskih parkovnih površina. Očev je posao kasnije nastavio i njegov sin Stjepan Nestl, a danas o održavanju gradskih zelenih površina skrbe hortikulturni stručnjaci komunalne tvrtke "Parkovi".

Uz Šetalište Vatroslava Jagića osobito je zahtjevno održavanje zelenih površina uz Stari grad, a tu je i jedan od najmlađih gradskih parkova – Park pape Ivana Pavla II..

Osim toga, posebna se pozornost poklanja cvjetnim gredicama i drugim cvjetnim površinama varaždinskih ulica i trgova. Zbog osobite brige za uređenje gradskih zelenih površina, kao i za cjelovitu skrb o baroknoj gradskoj jezgri, Varaždin je već desetak godina vlasnik titule jednog od najuređenijih gradova u Hrvatskoj, a dobitnik je i prestižne europske nagrade Srebrni cvijet Europe, koja mu je dodijeljena u konkurenciji više tisuća europskih gradova.

## PARKS AND FLOWERS

A town of Baroque, music and flowers – that is Varaždin! A town according to the measure of a man, where Baroque architecture is complimented with harmonious shapes of carefully designed trees and flowers surfaces. This is a town where you can relax away from city noise on one of the romantic benches or terraces surrounded by abundant greenery of the town centre.

Numerous green surfaces have been designed and maintained by horticultural experts for decades. Thus, for more than a century, in the heart of the baroque town, there is a pleasure garden on 23.000 m<sup>2</sup> with a promenade bearing the name of a well-known Slavacist, Vatroslav Jagić. The pleasure garden was created from 1835 to 1838 based on the idea of a town physicist, Wilhelm Müller. In 1859, three years before Vienna and even 34 years before Zagreb, Varaždin got its first town gardener. This was Đuro Nestl, who got educated for his gardening profession in Czech and Austro-Hungarian parks, applying the gained knowledge while he was designing green surfaces in Varaždin. Stjepan Nestl continued his father's work and today horticultural experts of "Parkovi" Municipal Services maintain the town's green surfaces.

Next to Vatroslav Jagić's Promenade, it is extremely demanding to maintain green surfaces around the Old Town Castle too, as here there is also one of the youngest town parks – the park of John Paul II.

Besides, a special care is taken of flower-beds and other flower surfaces in the streets and squares of Varaždin. Due to special care given to the design of town's green spaces, including the baroque town centre, Varaždin has held the title of one of the most beautifully-arranged towns in Croatia for ten years and it has received the Silver Flower of Europe, a prestigious European award, given to it in a competition with several thousands of other European towns.

## DIE PARKS UND DIE BLUMEN

*Eine Stadt des Barocks, der Musik und der Blumen – das ist Varaždin. Eine Stadt nach dem Maß des Menschen, in der die Barockarchitektur harmonische Formen der sorgfältig eingerichteten Anlagen der Bäume und Blumen tadellos vervollständigt. Eine Stadt, in der sich man, weit weg von Stadtlärm, auf einer der romantischen Bänke oder Terrassen im Grünen des Stadtzentrums entspannen kann.*

*Zahlreiche grüne Oberflächen werden schon jahrzehntelang von den Gartenbauexperten eingerichtet und instandgehalten. Hier, im Herzen der Barockstadt, erstreckt sich über 23.000 m<sup>2</sup> seit mehr als ein hundert Jahre lang eine Parkanlage mit einer Promenade, die den Namen des bekannten Slawisten Vatroslav Jagić trägt. Die Parkanlage entstand zwischen 1835 und 1838 nach der Idee des Stadtphysikers Wilhelm Müller: Drei Jahre früher als Wien und 34 Jahre früher als Zagreb bekam Varaždin im Jahre 1859 den ersten Stadtgärtner. Das war Đuro Nestl, der seinen Gärtnerberuf in tschechischen und astro-ungarischen Parks erlernte, während er die erworbenen Kenntnisse bei der Einrichtung der Varaždiner Parkanlagen anwandte. Stjepan Nestl setzte die Arbeit seines Vaters fort und heute sorgen die Experten des Kommunalunternehmens „Parkovi“ für die Einrichtung der Grünflächen.*

*Neben der Vatroslav-Jagić-Promenade ist es sehr aufwendig die Grünflächen neben der Alten Burg instandzuhalten und hier ist noch ein Park – der Park des Johannes Paul II.*

*Daneben schenkt man viel Aufmerksamkeit den Blumenbeeten und anderen Blumenflächen der Varaždiner Straßen und Märkte. Wegen der besonderen Bemühung um das Einrichten der städtischen Grünflächen, aber auch wegen der gesamten Pflege des barocken Stadtkerns, ist Varaždin schon zehn Jahre lang der Titelträger einer der meist gepflegten Städte in Kroatien und es gewann auch den europäischen Prestigepreis Silberne Blume Europas, um den sich mehre tausend Städte von Europa bewarben.*



Cvjetne skulpture poseban su ukras grada i atrakcija koja svakom posjetitelju ostaje u sjećanju. U šetnji gradskim parkovima tako možete naići na Pauna, Racu, Bubu, Cvijet ili – Zaljubljene šetače!

Flower sculptures are a special ornament of the town and an attraction remaining in the memory of every visitor. When strolling through the town parks you can also come across a peacock, a duck, a bug a flower or – strollers in love!

*Die Blumenskulpturen sind ein besonderer Stadtschmuck und eine Attraktion, die jedem Besucher im Gedächtnis bleibt. Beim Spaziergang durch die Stadtparks kann man so auf einen Pfau, eine Ente, einen Käfer, eine Blume oder – verliebte Spaziergänger stoßen!*



Cvjetni motivi na rukom pletenom „cekeru“.

Flower motifs on a hand-woven „ceker“. (tote)

*Die Blumenmotive am handgewebten „Ceker“. (Einkaufskorb)*



Prije desetak godina pokrenuta je inicijativa za izgradnju novog varaždinskog parka. Nedaleko znamenitog groblja, na 17 000 m<sup>2</sup> uređen je park pape Ivana Pavla II. Najdomljiviji dio tog parka svakako je vodeni motiv u obliku meandra koji nalikuje kretanju rijeke Drave.

Some ten years ago, an initiative was started to construct a new park in Varaždin. The park of Pope John Paul II was arranged on 17.000 m<sup>2</sup> nearby the famous cemetery. The most impressive part of the park is a water motif having a meander shape and resembling the movements of the Drava. .

*Vor zehn Jahren startete man die Initiative für das Errichten eines neuen Parks in Varaždin. In der Nähe des berühmten Friedhofs, auf 17.000 m<sup>2</sup> errichtete man den Park des Johannes Paul II. Der eindrucksvollste Teil des Parks ist auf jeden Fall das Wassermotiv in einer Mäanderform, die sehr dem Verlauf der Drau ähnelt.*

Svako godišnje doba u varaždinske parkove donosi svoje boje.

Od ranog proljeća kad procvjetaju magnolije, do kasne jeseni u kojoj lišće poprima zlatnu boju, varaždinski su parkovi i cvjetnjaci – blago za oči i blagdan za dušu!

Every season brings its own colours into the parks of Varaždin. From the earliest spring, when magnolias bloom, to the late autumn, when leaves turn gold, the parks of Varaždin are – a treasure for the eyes and a holiday for the soul!

*Jede Jahreszeit bringt ihre eigenen Farben in die Parks von Varaždin. Vom Anfang des Frühlings, wenn die Magnolien blühen bis zum späten Herbst, wenn das Laub golden wird, sind die Varaždiner Parks – ein Schatz für die Augen und ein Feiertag für die Seele!*





Bliži se duga i dosadna zima! Treba se na vrijeme opskrbiti jesenskim plodovima. Zna to i ova vjeverica koja je za svoj "stan" odabrala najelitniji dio Varaždina – krošnje drveća u Šetalištu Vatroslava Jagića.

A long and boring winter is near! Autumn fruits should be gathered in time. This squirrel knows that too, while it has chosen an "apartment" in the most elite part of Varaždin – in tree tops alongside Vatroslav Jagić's promenade.

*Langer und langweiliger Winter ist nah! Man soll sich rechtzeitig mit Herbstfrüchten versorgen. Das weiß auch dieses Eichhörnchen, das seine Wohnung im Elite-Teil Varaždins ausgesucht hat – in den Baumkronen an der Vatroslav-Jagić-Promenade.*

Nisam ja polomio ovu granu! – kao da je zavapio ovaj djetlić na drvetu u šetalištu Vatroslava Jagića.

I didn't break the branch! - The woodpecker seems to cry on a tree on Vatroslav Jagić's promenade.

*Ich habe den Zweig nicht abgebrochen! - scheint dieser Specht auf dem Baum an der Vatroslav-Jagić-Promenade zu zwitschern.*



Ljetno osvježnje – kos "uhvaćen" na kupanju u varaždinskom parku.

Summer refreshment – a blackbird "caught" while bathing in a park in Varaždin.

*Die Sommererfrischung – ein Drossel „gefangen“ beim Baden im Varaždiner Park.*



Cvjetne košare svojevrsna su novost u uređenju grada, a tu su ideju od Varaždinaca brzo preuzeli i neki drugi gradovi u Hrvatskoj. Svake godine se postavljaju na rasvjetnim stupovima u baroknoj jezgri Varaždina, uz prometnice na prilazu gradu, te na devet cvjetnih stabala u prigradskim naseljima.

Flower baskets are something new in town decoration but the idea was very fast taken over by many other towns in Croatia. Every year they are attached to lamp-posts in the baroque centre of Varaždin, alongside the roads at town entrance and to nine flower trees on the town outskirts.

*Die Blumenkörbe sind eine Neuheit bei der Stadteinrichtung und sehr schnell haben auch manche anderen Städte in Kroatien diese Idee der Varaždiner übernommen. Jedes Jahr stellt man sie auf die Beleuchtungspfeiler im barocken Zentrum von Varaždin, entlang der Stadtzufahrtstraßen und auf die neun Blumenbäume in den Stadtrandsiedlungen.*





# GRADSKA TRŽNICA TOWN MARKET DER STADTMARKT

Na "Varaždinskom placu" više je od 300 prodajnih mjesta i stotinjak kioska u kojima se svakodnevno nude svježi domaći proizvodi.  
At Varaždin's market there are more than 300 stands and about 100 kiosks, offering fresh domestic products every day.  
Am Varaždiner Markt gibt es mehr als 300 Verkaufsplätze und um 100 Kioske, wo täglich frische heimische Produkte angeboten werden.



Iz polja, na tržnicu, pa na obiteljski stol...sve u istom danu!  
From a field to the market, and then onto a family table... all in the same day.  
Vom Feld zum Markt und dann auf den Familientisch... alles am gleichen Tag!



Sve je zdravo i domaće! A nije ni skupo – kao da komentira ova "kumica" kojoj je "Varaždinski plac" radno mjesto od malih nogu.  
Everything is healthy and domestic! And it is not expensive at all – as if these were the comments of the "kumica" (female seller) working at "Varaždin's Platz (German: market)" since childhood.  
*Alles ist gesund und heimisch! Und es ist auch nicht teuer – wären die Kommentare dieser „Kumica“ (Marktverkäuferin), die am Varaždiner (Markt-) Platz von Kindesbeinen an arbeitet.*



Varaždinski plac iz zraka. Većina prodajnih prostora je natkrivena, a u središtu tržnice nalazi se pravoslavna crkva sv. Đorđa, sagrađena 1884. godine donacijama uglednih Hrvata i katolika, među kojima i biskupa Strossmayera, a na inicijativu tadašnjeg varaždinskog župana Utješinovića i gradonačelnika Vrabčevića.

Varazdin's market from the sky. The majority of stands are roofed-over. In the middle of the market there is Saint Gorge's Orthodox Church built in 1884 thanks to the donations of respected Croats and Catholics, including Bishop Strossmayer, upon the initiative of Varaždin's county head Utješinović and mayor Vrabčević.

*Der Varaždiner Markt aus der Luft. Die Mehrheit der Verkaufsplätze ist überdacht und in der Mitte des Marktes befindet sich die orthodoxe Kirche des Hl. Georg. Die Kirche wurde im Jahre 1884 dank der Spenden von angesehenen Katholiken, unter anderen dem Bischof Strossmayer, auf die Initiative des damaligen Gespanes Utješinović und des Bürgermeister Vrabčević gebaut.*

## GRADSKA TRŽNICA

“Ako želite osjetiti bilo nekog grada – posjetite gradsku tržnicu!” – slogan je to koji bi se mogao naći u gotovo svakom turističkom vodiču. No, rijetki su oni koji turiste pozivaju da posjete njihovu tržnicu kao jednu od turističkih atrakcija. A obilazak varaždinske Gradske tržnice mnogi bi turisti baš tako mogli doživjeti – kao svojevrsnu turističku atrakciju. Jer, varaždinski “trbuh grada” mnogo je više od obične tržnice. To je “Varaždinski plac” opjevan i u pjesmi: “...vu Varaždinu na placu, ja pajdašicu mam...”.

Kroz povijest se u gradovima uvijek trgovalo na glavnim gradskim trgovima. Tako je bilo i u Varaždinu gdje je glavni gradski trg ispred Gradske vijećnice, među ostalim, služio i kao tržnica na kojoj su voće, povrće, mlijeko i druge poljoprivredne proizvode prodavale Varaždinke i žene iz okolnih sela. Najprije se ta roba prodavala onako “s poda”, a krajem 19. stoljeća na inicijativu novoutemeljenog Društva za poljepšanje grada Varaždina postavljene su klupe i stolovi na kojima je bila izložena roba za prodaju. Pred vijećnicom je neko vrijeme bila postavljena i gradska vaga kako bi građani mogli kontrolirati težinu kupljene robe. Kasnije je tržnica preseljena na Trg bana Jelačića (na mjesto današnjeg parkirališta), a zatim je polovicom prošlog stoljeća “pomaknuta” na sadašnju lokaciju. Istodobno, poslovanje robnoga trga odvijalo se na mjestu današnjeg “sajmišta” na Trgu Matije Gupca. Gradske su vlasti u travnju 1964. godine donijele odluku o pripojenju tržnice gradskom komunalnom poduzeću Varkom. Nova radna jedinica je uz poslove tržnice obavljala i poslove lijepljenja plakata te čuvanja bicikala. Dvadesetak godina kasnije, u srpnju 1996. godine Gradsko vijeće Varaždina donijelo je odluku o osnivanju vlastite tvrtke, Gradske tržnice Varaždin.

Na oko 6 500 četvornih metara svakodnevno je uobičajena gužva i vreva. U stotinjak lokala i više od 300 (uglavnom natkrivenih) prodajnih klupa Varaždincima i svima koji se tu zateknu nude se domaći proizvodi seljaka iz varaždinske okolice. Tu su neizbježne “kumice” na čijim se prodajnim stolovima zrcali šarenilo boja seljačkih proizvoda u svim godišnjim

## TOWN MARKET

“If you want to feel the pulse of a town – just visit the town market!” – is a motto you can find in almost every tourist guide. However, there are not many inviting tourists to visit their market as one of the tourist attractions. Many tourists could experience going round Varaždin Town Market exactly in this way – as a tourist attraction. Varaždin’s “stomach of the town” is more than a regular market. This is “Varaždin’s Platz” (German: market) sung about in the song “...at the market in Varaždin, a female companion I’ve got...”.

Throughout history, trade has always been performed in cities - in main squares of towns. It was the same in Varaždin where the main town square in front of the Town Hall was used as a market by women from Varaždin and surrounding villages to sell fruit, vegetables, milk and other agricultural products. At first, goods were sold simply “from the ground” and then at the end of the 19th century, upon the initiative of the newly-founded Association for Improving the Town of Varaždin, banks and desks, where goods were displayed for selling, were put up. Over a period of time, even town scales were placed in front of the Town Hall so that townspeople could control the weight of bought goods. Later, the town market was moved to Ban Jelačić Square (where today’s car park is) and then, in the second half of the previous century, it was “shifted” to the present location. At the same time, a market with other types of merchandise co-existed at the location of today’s “sajmište” (fairgrounds) in Matija Gubec Square. In the April of 1964 the town government passed a decision on merging the market with town’s municipal services company Varkom. The new work unit performed not only the market services, but it also put up posters and looked after bikes. Some 20 years later, in June 1996, the Town Council of Varaždin passed a decision to found its own company,

The 6500 square metres of the market are usually crowded and packed every day. In more than a hundred shops and on more than 300 (mostly roofed-over) stands domestic products of villagers from Varaždin’s surroundings are offered to people

## DER STADTMARKT

*Wenn Sie den Puls einer Stadt fühlen wollen – besuchen Sie den Stadtmarkt!“ – ist das Motto, das man in fast jedem Reiseführer finden könnte. Aber es gibt wenige, die ihre Touristen zum Besuch des Marktes als einer der touristischen Attraktionen einladen. Und den Besuch des Varaždiner Stadtmarktes könnten Touristen genau so erleben – als eine Art der touristischen Attraktion. Nun ist der Varaždiner „Bauch der Stadt“ viel mehr als ein gewöhnlicher Markt. Das ist der „Varaždiner (Markt-) Platz“ besungen im Lied: „Am (Markt-) Platz in Varaždin, eine Kameradin habe ich...“*

*Durch die Geschichte trieb man Handel immer an den Stadthauptplätzen. So war es auch in Varaždin, wo der Stadthauptplatz vor dem Rathaus, unter anderem, als ein Markt für den Verkauf von Obst, Gemüse, Milch und anderen Landprodukten diente, die die Bewohnerinnen aus Varaždin und umliegenden Dörfern verkauften. Zuerst verkaufte man diese Ware bloß „vom Boden“ und erst am Ende des 19. Jh. wurden auf die Initiative der neugegründeten Gesellschaft für die Verschönerung der Stadt Varaždin Bänke und Tische aufgestellt, wo man Ware zum Verkaufen ausstellen konnte. Vor dem Rathaus stellte man auch eine Stadtwaage auf, so dass die Bürger das Gewicht der gekauften Ware kontrollieren konnten. Später wurde der Markt nach dem Banus Jelačić-Platz (heutiger Autoparkplatz) übersiedelt und danach wurde es um die Mitte des vergangenen Jahrhunderts an die heutige Stelle umgezogen. Zur gleichen Zeit verkaufte man andere Handelsartikel an der Stelle des heutigen „Messeplatzes“ am Matija-Gubec-Platz. Die Stadtregierung fasste im April 1964 den Beschluss zur Verbindung des Markts mit dem Stadtkommunalunternehmen Varkom. Die neue Arbeitseinheit führte nicht nur die Marktgeschäfte, sondern klebte auch Plakate und passte auf Fahrräder auf. Etwa zwanzig Jahre später, im Juli 1996 fasste der Stadtrat den Beschluss zur Gründung eines eigenen Unternehmens - des Stadtmarktes Varaždin,*

*Auf etwa 6500 Quadratmeter gibt es täglich Gedränge und Getümmel. In rund einhundert Laden und an mehr als 300 (vorwiegend überdachten) Verkaufsbänken werden den*



Dok ne stignu novi kupci, valja vrijeme iskoristiti za "trijebljenje" graha. Neki će umjesto mahuna, radije kupiti mladi grah.

Until new buyers arrive, the time must be used to shell beans. Some prefer buying young beans to pods.

Bis die neuen Käufer kommen, soll man die Zeit zum Bohnenausklauben ausnutzen. Manche kaufen lieber junge statt grüner Bohnen.

dobima. Kupovanje na "varaždinskom placu" nije običan šoping. To je, ustvari, oblik zdravog života, jer tu svakodnevno stižu domaći proizvodi izravno iz obiteljskih poljoprivrednih gospodarstava.

Gradska tržnica Varaždin organizira i brojne manifestacije kao što je Eko sajam, Sjam zdrave hrane ili Festival tikve. Organizira se i certificiranje domaćih proizvođača hrane, a u novije vrijeme i eno-gastronomska manifestacija "Gourmet Varaždin" na kojoj su zastupljene delicije iz svih 20 hrvatskih županija.

Bez obzira na prostor, organizacijske oblike i mijene, Gradska tržnica je uvijek bila i ostala "žila kucavica". Svakodnevno se tu pronose i saznaju nove vijesti, upoznaju novi ljudi, sklapaju uspješni ili manje uspješni poslovi. Jednom riječju i danas, kao i kroz povijest, Gradska tržnica živi ritam svoga grada. Tako će, zasigurno, ostati i u budućnosti, iako nam internet već danas nudi kupovanje različite robe bez prelaska kućnog praga. Ali, tržnica će uvijek ostati – tržnica. Pa, i na "varaždinskom placu" će uvijek biti "kumica" i "pajdašica".



of Varaždin and to everyone found there. Here are the inevitable "kumice" (female sellers at the market) on whose tables there are colourful products of villagers throughout each season.... Buying goods at Varaždin's market is not an ordinary "shopping." It is actually a healthy lifestyle form because domestic products arrive here directly from family farms every day.

Varaždin Town Market also organises numerous manifestations such as the eco-fair, healthy food fair or pumpkin festival. The processes of certifying domestic food producers and the recent eno-gastronomic manifestation "Gourmet Varaždin", where you can find delicacies from Croatia's 20 counties, are organised as well.

Not minding the space, organisation forms and changes, the Town Market has always been and stayed the "main artery." Here, you can find out the latest news every day, meet new people, do successful or not so successful business... In one word, even today, as throughout history, the Town Market lives the rhythm of its town. This will, for sure, stay the same in the future, although even today we can purchase various goods via the Internet without leaving our house. But the market will always remain – the market. Thus, there will always be "kumice" (female sellers) and "pajdašice" (female companions) at Varaždin's market.



Varaždinern und allen, die sich dort befinden, heimische Produkten der Landwirte aus der Varaždiner Umgebung angeboten. Hier gibt es die unvermeidbaren „Kumice“ (Marktverkäuferinnen) auf deren Verkaufsbänken es farbreiche Landesprodukte zu allen Jahreszeiten gibt... Das Einkaufen am Varaždiner Markt ist kein gewöhnliches Shopping. Das ist eigentlich eine gesunde Lebensweise, weil hier täglich heimische Produkte direkt von Familienlandwirtschaften kommen.

Der Stadtmarkt Varaždin organisiert auch zahlreiche Manifestationen wie die Eco-Messe, die Messe der gesunden Ernährung oder das Kürbisfestival. Das Zertifizieren der heimischen Nahrungsmittelhersteller wird auch organisiert und seit neulich gibt es auch die eno-gastronomische Manifestation „Gourmet Varaždin“, wo Delikatessen aus 20 kroatischen Gespanschaften vertreten sind.

Ohne Rücksicht auf Raum, organisatorische Formen und Veränderungen war und bleibt der Stadtmarkt für immer die „schlagende Pulsader.“ Täglich werden hier Neuigkeiten übermittelt und erfahren, man lernt neue Leute kennen und schließt erfolgreiche oder weniger erfolgreiche Geschäfte ab... Mit einem Wort: der Stadtmarkt lebt heute, wie auch durch die Geschichte, den Rhythmus seiner Stadt. So bleibt es sicherlich auch in der Zukunft, obwohl uns das Internet schon heute den Kauf verschiedener Ware ohne das Haus zu verlassen ermöglicht. Aber der Markt bleibt immer – der Markt. So wird es immer „Kumice“ (Marktverkäuferinnen) und „Pajdašice“ (Kameradinnen) am Varaždiner Markt geben...



Uobičajena svakodnevna slika na Varaždinskom placu. Uvijek dobra ponuda, ali i – potražnja!  
 An ordinary everyday scene at Varaždin's market. There is always a good offer and – a demand!  
 Gewöhnliches, alltägliches Bild am Varaždiner Markt. Immer ein gutes Angebot, aber auch – die Nachfrage!



„Prgice“ – domaći sir spravljan po posebnom receptu.  
 „Prgice“ (cottage cheese cones) – domestic fresh cheese prepared following a special recipe.  
 „Prgice“ (Quarkkegel) – hausgemachter Quark zubereitet nach einem Sonderrezept.



Eno-gastronomski “Gourmet Varaždin” nudio je specijalitete iz svih krajeva Hrvatske.  
 The eno-gastronomic “Gourmet Varaždin” offered specialities from all regions in Croatia.  
 Eno-gastronomisches „Gourmet Varaždin“ bot Spezialitäten aus allen Regionen Kroatiens an.

Gradska tržnica Varaždin važan dio svoje aktivnosti posvećuje promociji autohtonih domaćih proizvoda. Tako je i s crnim bučinim uljem koje je vrlo ljekovito, a daje i poseban okus mnogim delicijama.

Varaždin Town Market gives a lot of attention to the promotion of autochthonous domestic products. This is especially the case with the black pumpkin seed oil, which is extremely therapeutic and gives a special taste to many delicacies.

*Der Stadtmarkt Varaždin widmet einen wichtigen Teil seiner Aktivitäten der Promotion von autochthonen heimischen Produkten. So ist es auch mit dem schwarzen Kürbiskernöl, das sehr heilsam ist und vielen Delikatessen einen besonderen Geschmack gibt.*





Mnoge "kumice" svoje proizvode na "Varaždinskom placu" prodaju već desetljećima. Zato se svake godine dodjeljuje titula "najkumice"!  
 Many "kumice" (women sellers) have been selling their products for decades at Varaždin's market. Therefore, the best "kumica" is proclaimed every year.  
 Viele Marktverkäuferinnen bieten ihre Produkte am Varaždiner Markt seit Jahrzehnten an. Deshalb wird jedes Jahr die beste Marktverkäuferin ausgewählt.



Vijenac ispleten od domaćeg češnjaka malo je – umjetničko djelo!  
 A wreath knit with home-grown garlic is a little – masterpiece!  
 Ein Kranz gewunden aus heimischem Knoblauch ist ein kleines – Meisterwerk!

Dva "oldtajmera". Na "varaždinski plac" redovito dolazi i Djed Mraz. Ovaj put negdje je zaboravio sobove, ali je pronašao stari traktor da bi na vrijeme stigao među djecu koja su ga na "placu" već nestrpljivo čekala.  
 Two "old-timers." Santa Clause regularly visits Varaždin's market. This time he has forgotten his reindeers somewhere, but he has found an old tractor in order to see the children who are already waiting for him at the market.  
 Zwei „Oldtimer.“ Der Weihnachtsmann besucht regelmäßig den Varaždiner Markt. Diesmal hat er seine Renttiere irgendwo vergessen, aber er hat einen alten Traktor gefunden, um rechtzeitig zu den Kindern zu kommen, die auf ihn am Markt ungeduldig gewartet haben.





Bira se i najveća tikva.  
Za rekordere je potrebno imati dobre – mišiće!  
The largest pumpkin is chosen every year too.  
To be a record-holder one needs to have good – muscles!  
*Man wählt auch den größten Kürbis aus.  
Was Rekordhalter haben müssen sind starke – Muskeln!*

Festival tikve svake godine posebno razveseli najmlađe. Uz zabavu, oni nauče i nešto korisno, primjerice, kako izvaditi i očistiti koštice iz tikve.

The pumpkin festival gives special joy to the youngest every year. Having fun, they also learn something useful, for example, how to remove and clean pumpkin seeds.

*Das Kürbisfestival erfreut besonders die Kleinsten jedes Jahr. Durch Spaß lernen sie auch etwas Nützliches, wie zum Beispiel Kürbiskerne rauszuholen und zu reinigen.*



Već je stoljećima četvrtak tradicionalni sajmeni dan u Varaždinu. Gradsko sajmište u Biškupcu mjesto je gdje se kupuju i prodaju sve vrste domaćih životinja, pa tako djeca tu mogu vidjeti i žive patkice.

For centuries, Thursday has been the traditional fair day in Varaždin. The town fairgrounds in Biškupec is a place where you can buy and sell all sorts of farm animals, so children can even see live little ducks here.

*Schon jahrhundertlang gibt es am Donnerstag den traditionellen Messttag in Varaždin. Der Stadtmesseplatz in Biškupec ist ein Ort, wo man alle Sorten der Haustiere kaufen und verkaufen kann, so können Kinder hier auch lebende Entchen sehen.*

Za vrijeme Eko sajma na varaždinskom placu mogu se vidjeti i umiljate domaće životinje. A zdravo kozje mlijeko prodaje se tek koji metar dalje – u “Mliječnom putu”!

During the eco-fair at Varaždin’s market you can even see cuddly farm animals. Healthy goat milk is sold only a few meters away – in the “Milky Way!”

*Während der Eco-Messe kann man am Varaždiner Markt niedliche Haustiere sehen. Und die gesunde Ziegenmilch wird nur ein paar Meter weiter verkauft – „am Milchweg!“*



# HRANA FOOD DIE NAHRUNG

## HRANA

Varaždincima je uživanje u jelu oduvijek bilo „u krvi“. Povijesni dokumenti bilježe kako su se u plemenitaškim palačama organizirale različite gozbe, a ni obrtnički majstori, udruženi u cehovima nisu zaostajali u spravljanju delicija tijekom svojih okupljanja. O tome najbolje svjedoče zapisi iz pravila Varaždinskog mesarskog ceha. Zato se i danas njeguju ili obnavljaju recepti starih varaždinskih jela, u čemu osobitu zaslugu imaju članovi Hrvatskog kuharskog saveza, predvođeni prvim hrvatskim „zlatnim kuharom“ Damiom Crlenim. Ipak, neka se „narodna“ jela stoljećima prenose „s koljena na koljeno“ i poseban su specijalitet, koji se, ulaskom Hrvatske u europsku obitelj, nastoje zaštititi oznakama izvornosti. Ponaјprije se to odnosi na domaću zagorsku puricu s mlincima, zagorske štrukle i varaždinske klipice.

Purica s mlincima tradicionalno je jelo Hrvatskog zagorja i varaždinskog kraja. Obično bi se pripravljala u seljačkim obiteljima povodom najvećih blagdana (Božića i Uskrsa) ili drugih svećanih trenutaka. Priprema je vrlo jednostavna, jer su, uz puricu od oko 3 kg težine, potrebni mlinci, svinjska mast, sol, juha ili voda za podlijevanje, te začinsko povrće po želji. Ipak, svaka domaćica ima poneku svoju tajnu, pa se tako purica može nadjenuti mješavinom mlinaca, jabuka, suhih šljivica ili čak i hajdinske kaše. Sve ostalo je stvar kreativnosti, maštovitosti i – gladi!

„Purica s mlincima“ (roast turkey with pastry) is a traditional dish of Hrvatsko Zagorje and Varaždin region. It used to be prepared in peasant families during the most important holidays (Christmas and Easter) or on other festive occasions. The preparation is quite simple, because except a 3 kg turkey, you also need mlinci (home-made type of pastry), lard, salt, soup or water and vegetables for seasoning as you like it. However, every housewife has her own secret, so a turkey can even be stuffed with a mixture of „mlinci“, apples, and prunes or even with buckwheat porridge. Everything else is a matter of creativity, imagination and – hunger!

„Purica s mlincima“ (Pute mit Teigware) ist ein traditionelles Gericht aus Hrvatsko Zagorje und der Varaždiner Region. Gewöhnlich wurde es in den Bauernfamilien während der größten Feiertage (Weihnachten und Ostern) zubereitet. Die Zubereitung ist sehr einfach, weil man neben einer Pute mit einem Gewicht von etwa 3 kg, noch „mlinci“ (Teigware), Schweineschmalz, Salz, Suppe oder Wasser zum Übergießen und Gewürzgemüse nach Wunsch braucht. Aber jede Hausfrau hat ihr eigenes Geheimnis, so dass man die Pute mit einer Mischung aus „mlinci“, Äpfeln, getrockneten Pflaumen oder sogar Buchweizengrütze füllen kann. Alles andere ist eine Sache der Kreativität, Phantasie und des Hungers!

## FOOD

Enjoying while eating has always been „in the blood“ of the people from Varaždin. It is noted in historical documents that in noblemen's palaces there were various feasts, while master craftsmen, who were joined in guilds, did not stay behind in preparing of delicacies at their meetings. The best proof of that are the scripts of rules of Varaždin's butchers' guild. For this reason, recipes of old dishes from the region of Varaždin are cherished and recreated due to the efforts of the members from the Croatian Culinary Association under the guidance of the first Croatian „Golden Chef“, Damir Crlen. However, some „national“ dishes have been passed from generation to generation and are an extraordinary speciality, which we have strived to protect by authenticity certificates since Croatia joined the European family. This especially refers to domestic „zagorska purica“ (roast turkey of Zagorje region) served with „mlinci“ (type of pastry), „zagorski štrukli“ (thin hand-stretched dough filled with fresh cheese of Zagorje) and „varaždinski klipici“ (salty finger rolls of Varaždin).



Zagorski štrukli su – jednostavni i fini! Pripremaju se od finog vučenog tijesta i punjeni su ukusnim nadjevom od sira. Njihova priprema podrazumijeva posebno umijeće gotovo svake domaćice iz područja Hrvatskog zagorja i jedna su od najpoznatijih hrvatskih delicija. Mogu se poslužiti pečeni ili kuhani.

„Zagorski štrukli“ are – simple and tasty! They are prepared with thin hand-stretched dough and stuffed with delicious fresh cheese filling. Their preparation demands a special skill, possessed by almost every housewife from the region of Hrvatsko Zagorje and they are one of the most famous Croatian delicacies. They can be served either baked or boiled.

„Zagorski štrukli“ (Teigtaschen gefüllt mit Frischkäse von Zagorje) sind – einfach und lecker! Sie werden vom dünngezogenen Teig zubereitet, den man mit köstlichem Frischkäse füllt. Die Zubereitung verlangt besondere Fertigkeit, die fast jede Hausfrau aus der Region von Hrvatsko Zagorje besitzt, und sie sind eine der bekanntesten kroatischen Delikatessen. Sie werden gebacken oder gekocht serviert.

## DIE NAHRUNG

Der Genuss beim Essen war seit immer „im Blut“ der Varaždiner. In den geschichtlichen Dokumenten steht es, dass man in den Palais der Adeliger verschiedene Festessen organisierte, aber auch die Handwerker, die in Zünften vereinigt waren, blieben bei der Zubereitung der Delikatessen bei ihren Versammlungen nicht zurück. Darüber berichten am besten die Regeln der Varaždiner Metzgerzunft. Deshalb pflegt und erneuert man die Rezepte der alten Varaždiner Gerichte, wofür man den Mitgliedern des Kroatischen Kochverbandes, unter der Leitung vom ersten kroatischen „goldenen Koch“ Damir Crlen, dankbar sein soll. Doch manche „Volks-“Gerichte werden von Generation zu Generation weitergegeben und sind eine Sonderspezialität, die man seit dem Beitritt Kroatiens zur europäischen Familie mit der Bezeichnung der Authentizität zu beschützen versucht. In erster Linie bezieht sich das auf die heimische „zagorska purica s mlincima“ (Pute mit Teigware von Zagorje), „zagorski štrukli“ (Teigtaschen gefüllt mit Frischkäse von Zagorje) und „varaždinski klipici“ (Varaždiner Salzstangen; gerolltes Gebäck).



Varaždinski klipici su tipični i patentom zaštićeno pecivo varaždinskog kraja. Pripremaju se od glatkog i oštrog brašna, mlijeka, kvasca i ulja po točno određenom receptu i načinu motanja tijesta. Baš u tome i jest tajna ovog jednostavnog recepta jer pravi varaždinski klipici – tope se u ustima!

„Varaždinski klipici“ are typical salty finger rolls from Varaždin region, which are protected by a patent. They are prepared with hard and soft flour, milk, leaven and oil following an exactly specified recipe and rolling the dough in a special manner. That is the secret of this simple recipe as genuine „varaždinski klipici“ – melt in your mouth!

„Varaždiner klipici“ (Varaždiner Salzstange; gerolltes Gebäck) sind ein typisches und patentbeschütztes Backwerk der Varaždiner Region. Sie werden mit griffigem und glattem Mehl, Milch, Hefe und Öl nach festgelegtem Rezept und besonderer Weise des Teichrollens zubereitet. Gerade darin liegt das Geheimnis dieses einfachen Rezeptes, weil die echten „varaždinski klipici“ – auf der Zunge schmelzen!



# ŠPANCIRFEST

## ŠPANCIRFEST

### DAS ŠPANCIRFEST

Gradski notar u povijesti je imao vrlo važnu ulogu u društvenom životu Varaždina. Tako i danas on turistima koji posjećuju Varaždin izdaje varaždinsku putovnicu i druge dokumente, a tiskao je i poseban novac – jednu Varaždinku!

In the history a town notary played a very important role in social life of Varaždin. Even today he issues Varaždin's passports and other documents to tourists visiting Varaždin; he even printed special kind of money – one "Varaždinka"! (Varaždin townswoman)

*Der Stadtnotar spielte in der Vergangenheit eine große Rolle im Gesellschaftsleben von Varaždin. So gibt er auch heute den Touristen, die Varaždin besuchen, den Varaždiner Reisepass und andere Dokumente aus; er hat sogar spezielles Geld gedruckt – eine Varaždinka! (Varaždiner Einwohnerin)*



U bilo koje doba dana, tijekom trajanja Špancifesta glavni trgovi i ulice varaždinske gradske jezgre prepuni su šetača. Špancifest svake godine posjeti više od 200 tisuća posjetitelja iz Hrvatske i susjednih zemalja, a u posljednje vrijeme česti su i dolasci turističkih skupina iz raznih dijelova svijeta

At any time of day during Špancifest the main squares and streets in the town centre of Varaždin are packed with strollers. More than 200 thousand visitors from Croatia and neighbouring countries come to Špancifest every year, and lately tourist groups from different parts of the world tend to arrive here as well.

*Zu jedem Zeitpunkt des Tages während des Špancifests sind die Hauptplätze und Straßen des Varaždiner Stadtzentrums voll mit Spaziergängern. Mehr als 200 tausend Touristen aus Kroatien und den Nachbarländern besuchen das Špancifest jedes Jahr und in der letzten Zeit kommen immer häufiger Touristengruppen aus verschiedenen Weltteilen.*



## ŠPANCIRFEST

Varaždin je oduvijek bio najveće sajamsko, trgovačko i obrtničko središte sjeverne Hrvatske. Njegove ulice i trgovi osobito bi živnuli u takozvane sajamske dane, kada su se u Varaždinu okupljali mnogobrojni trgovci, obrtnici i majstori čak iz Austrije, Slovenije i Mađarske.

Takvih sajamskih priredaba više nema, ali na duh dobrih starih vremena svake godine krajem kolovoza, već petnaestak godina, iznova podsjeti Špancirfest – jedinstveni festival uličnih šetača i dobrih emocija. Prvi Špancirfest održan je 1999. godine i tada su varaždinski trgovi i ulice na desetak dana prepušteni uličnim prodavačima, majstorima starih zanata, ali i putujućim umjetnicima, glazbenicima i dakako – šetačima. Svake godine ih je sve više i dolaze iz različitih dijelova svijeta, pa je britanski Rough Guide Špancirfest uvrstio među deset najpoznatijih festivala u ovom dijelu Europe. Prestižni New York Times, pak je, zahvaljujući među ostalim i programima Špancirfesta, Varaždin smjestio na kartu pedesetak svjetskih destinacija koje obavezno treba posjetiti. Prema nekim procjenama, tijekom petnaest godina trajanja Špancirfesta održano je više od tri i pol tisuće različitih programa, a varaždinskim ulicama za to se vrijeme prošetalo više od dva milijuna šetača. U programu tog jedinstvenog festivala dobrih emocija nastupila su i neka od najvećih imena domaće i svjetske glazbene scene. Špancirfest je postao i zaštitni znak varaždinske turističke ponude, pa je iz godine u godinu sve više stranih gostiju koji posjećuju Varaždin i okolicu baš u vrijeme trajanja Špancirfesta – u zadnjem tjednu kolovoza.

## ŠPANCIRFEST

Varaždin has always been the largest fair, trade and handicraft centre in Northern Croatia. Its streets and squares used to become especially lively during the so called fair days when many traders, handicraftsmen and master craftsmen, coming even from Austria, Slovenia and Hungary, gathered in Varaždin.

There are no such events anymore, but the spirit of the good old days appears every year at the end of August for the last 15 years thanks to Špancirfest – a unique street festival of street strollers and good emotions. The first Špancirfest was held in 1999, when for ten days the streets and squares in Varaždin were given to street sellers, master craftsmen of old trades, travelling artists, musicians and of course to – strollers. Every year they come in even greater numbers from different parts of the world, furthermore, it has been listed by the British Rough Guide among the ten most famous festivals in this part of Europe. Due to Špancirfest's programmes the prestigious New York Times has put it on the map of some 50 world destinations one must visit.

According to some estimates, during the 15-year-long tradition of Špancirfest more than three 3 500 different programmes have been set up and more than two million strollers have walked through Varaždin's streets during that time. Some of the greatest names of the domestic and world music scene have performed in the programme of the unique festival of good emotions. Špancirfest has also become the trademark of Varaždin's tourist offer, so every year there are even more foreign guests visiting Varaždin and its surrounding area during Špancirfest – in the last week of August.

## DAS ŠPANCIRFEST

Varaždin war seit immer das größte Messe-, Handels- und Handwerkerzentrum im Norden Kroatiens. Seine Straßen und Plätze waren besonders an den sogenannten Messetagen lebendig, wenn sich in Varaždin zahlhafte Händler, Handwerker und Meister sogar aus Österreich, Slowenien und Ungarn versammelten.

Solche Messeveranstaltungen gibt es nicht mehr, aber jedes Jahr Ende August schon 15 Jahre lang erinnert das Špancirfest – einzelartiges Festival der Straßenspaziergänger und guten Gefühle – an den Geist der guten alten Zeiten. Das erste Špancirfest fand 1999 statt und dann wurden die Varaždiner Plätze und Straßen für zehn Tage den Straßenverkäufern, Meistern alter Handwerke, aber auch reisenden Künstlern, Musikern und selbstverständlich – den Spaziergängern überlassen. Jedes Jahr kommen sie in größeren Zahlen aus verschiedenen Weltteilen, so dass das Špancirfest vom britischen Reiseführer Rough Guide unter den zehn bekanntesten Festivals in diesem Teil Europas eingeordnet wurde. Die angesehene New York Times setzte Varaždin, dank den vielen Programmen vom Špancirfest auf die Liste der etwa 50 Weltdestinationen, die man unbedingt besuchen muss.

Nach einigen Schätzungen während der 15 Jahre der Špancirfest-Veranstaltung wurden mehr als 3500 verschiedener Programme durchgeführt und mehr als zwei Millionen Spaziergänger spazierten durch die Varaždiner Straßen. Im Program dieses einzigartigen Festivals der guten Gefühle traten manche der größten Namen der heimischen und weltlichen Musikszene auf. Das Špancirfest wurde auch zum Wahrzeichen des touristischen Angebots von Varaždin; so gibt es jedes Jahr immer mehr ausländische Gäste, die Varaždin und die Umgebung während des Špancirfests – in der letzten Augustwoche, besuchen.



Među desetcima tisuća uličnih šetača na Špancirfestu svake godine posebnu pozornost plijene dame i kavaliri odjeveni po modi iz nekih davnih vremena. Tek poneki piercing na licu mogao bi odati da nisu stigli – izravno iz povijesti.

Among ten thousands of street strollers, ladies and gentlemen dressed in the fashion from the distant past attract special attention at Špancirfest. Just some facial piercing might reveal that they have not arrived – straight from the past.

*Unter zehntausend Straßen-spaziergängern ziehen beim Špancirfest jedes Jahr die Damen und Gentlemen, die Klamotten aus irgendwelchen uralten Zeiten tragen, besondere Aufmerksamkeit an. Nur manches Gesichtspiercing könnte verraten, dass sie nicht – direkt aus der Vergangenheit gekommen sind.*



Varaždinske ulice i trгови jedinstvena su pozornica i nadahnuće za različite umjetnike. Među šetačima svoje mjesto uvijek pronadu razni plesači, svirači, performer i oni koji se - igraju vatrom. I sve to čine zbog vlastitog zadovoljstva, a na radost tisuće šetača.

The streets and squares of Varaždin are a unique stage and inspiration to various artists. Among strollers there are always all kinds of dancers, musicians, performers or those – playing with fire! And they do it all for personal pleasure, giving joy to thousands of strollers.

*Die Varaždiner Straßen und Märkte sind einzigartige Bühne und Inspiration für viele Künstler. Unter Spaziergängern befinden sich verschiedene Tänzer, Musiker, Performer aber auch diejenigen, die – mit dem Feuer spielen. Und sie machen das alles wegen eigener Zufriedenheit und zur Freude tausender Spaziergänger.*





I žirafe su špincirale - na radost i veselje najmladih.

Even giraffes have strolled at Špincirfest – to joy and happiness of the youngest.

Auch die Giraffen machten einen Spaziergang – zur Lust und Freude der Jüngsten.



U toplim ljetnim večerima i nakon dugog špinciranja vinska okrepa itekako dobro dođe. Poznati vinar Stanko Crnko iz Imbriovca rado je šetače počastio odličnom vinskom kapljicom.

On hot summer evenings and after having strolled for a long time, a glass of wine feels refreshing. Famous winemaker Stanko Crnko from Imbriovec is pleased to invite strollers for a glass of excellent wine.

An heißen Sommerabenden und nach langem Spazieren tut eine Weinerfrischung sehr gut. Der bekannte Weinhändler Stanko Crnko aus Imbriovec lädt gerne die Spaziergänger zu einem guten Weintropfen ein.



Verglaš Srečko i njegov verglec postali su zaštitnim znakom Špincirfesta, ali i mnogih drugih varaždinskih svečanosti. Srečko i njegov verglec uvijek su spremni da zvcima starih melodija “usreće” putnike – namjernike.

Organ-grinder Srečko and his street organ have become the trademark of Špincirfest as well as of many other festivities in Varaždin. Srečko and his street organ are always ready to make chance travellers happy by playing old melodies.

Der Drehorgelspieler Srečko und seine Drehorgel wurden zum Wahrzeichen vom Špincirfest aber auch von vielen anderen Festlichkeiten in Varaždin. Srečko und seine Drehorgel sind immer bereit mit Klängen der alten Melodien zufällige Wanderer glücklich zu machen.



PURGARI I HUSARI  
 "PURGARI" AND HUSSARS  
 DIE „PURGARI“ UND DIE HUSAREN





## PURGARI I HUSARI

Varaždinski purgari – građanska garda obrtnika i trgovaca

Varaždinska građanska garda – purgari – svoj je status dobila kao “Cesarska i poveljna građanska četa” odlukom carice Marije Terezije iz 1750. godine. Bila je to naoružana postrojba varaždinskih obrtnika, trgovaca i ljudi ostalih profesija s pravom građanstva. Nakon što je Napoleon krenuo u osvajanje austrijskih zemalja, 1797. godine Varaždinska građanska garda ustrojena je kao postrojba s 250 ljudi podijeljenih u dvije satnije – grenadiere i mušketire. Svaki od njih bio je naoružan puškom, bajonetom i mačem.

Djelovanje Varaždinske građanske garde bilo je zabranjeno 1946. godine. Kratkom zapovijedi, bez ikakva obrazloženja, tadašnja je narodna vlast ukinula jednu povijesnu instituciju, simbol i znamenitost grada Varaždina. Međutim, 1990. godine Garda je, na poticaj Turističkog društva Varaždin, ponovo zaživjela. Njezine su aktivnosti danas uglavnom turističke i ceremonijalne naravi. Varaždinska građanska garda danas ima 30 grenadira koji svoje aktivnosti provode pod povijesnim sloganom: “Za Hrvatsku – s božjom pomoći”. Osim što se redovito pojavljuju na svim protokolarnim i svečarskim prigodama u rodnomu gradu, varaždinski purgari također su vrlo zapaženi na mnogim međunarodnim susretima povijesnih postrojbi, a prijateljsku suradnju njeguju s brojnim sličnim postrojbama u zemlji i inozemstvu.

Purgari su danas ponovo postali zaštićenim simbolom Varaždina, baš kao i njegov povijesni grb i zastava.

Varaždinski husari – uzor Napoleonu

Početkom 2006. godine Varaždinska županija je obnovila Husarsku gardu – legendarnu postrojbu ratnika – konjanika, koju je svojom odlukom iz druge polovice 15. stoljeća utemeljio hrvatsko-ugarski kralj Matija Korvin. Zbog stalne opasnosti od turskih osvajača, Korvin je odredio da veliki feudi za vojsku daju svakog dvadesetog čovjeka (mađ. Husz-dvadeset) po čemu su husari i dobili ime. Bili su to elitni, odlično uvježbani vojnici s vrhunskim poznavanjem konjičkih vještina, a



## “PURGARI” AND HUSSARS

“Purgari” of Varaždin – Civil Guard of Craftsmen and Tradesmen

The Varaždin Civil Guard – “Purgari” – got their status as the “Imperial and Chartered Civil Troop” by a decision of Empress Maria Teresa dating from 1750. This was an armed unit of Varaždin’s craftsmen, tradesmen and people of other professions with civil rights. After Napoleon had set out to conquer Austria, the Varaždin Guard formed as a unit of 250 men in 1797, divided into two companies – Grenadiers and Musketeers. Each of them was armed with a rifle, bayonet and sword.

The activities of the Varaždin Civil Guard were prohibited in 1964. The then national government abolished one historical institution, the symbol and mark of the town of Varaždin, by a brief order without any explanation. However in 1990, the Guard, having been encouraged by the Tourism Association of Varaždin, started with its work again. Today, their activities are primarily of touristic and ceremonial nature. Today, the Varaždin Civil Guard has 30 Grenadiers, who perform their activities under the historical motto: “For Croatia – with God’s help”. Not only do they regularly appear at all protocol and formal events in their home town, but they are also noticed at numerous international meetings of historical units, having friendly collaboration with many similar units in the country and abroad.

Today, the “Purgari” are again a protected symbol of Varaždin together with their historical coat of arms and flag.

Hussars of Varaždin – inspiration to Napoleon

At the beginning of 2006, the Varaždin County reorganised the Hussar Guard – the legendary unit of cavalry warriors – founded by a decision of the King of Croatia and Hungary, Matthias Corvinus, in the second half of the 15th century. Due to the permanent danger of the Turkish conquerors, Corvinus decided that feudalists must give the military every twentieth man (hung. Husz - twenty), after which hussars got their name. These were elite, well-trained soldiers with extraordinary riding skills,

## DIE „PURGARI“ UND DIE HUSAREN

Varaždiner „Purgari“ – die Bürgergarde von Handwerkern und Händlern

Varaždiner Bürgergarde – „Purgari“ – bekam ihren Status als die „Kaiserliche und urkundliche Bürgerdivision“ nach dem Beschluss der Kaiserin Maria Theresia aus dem Jahre 1750. Das war eine bewaffnete Einheit der Varaždiner Handwerker, Händler und Menschen anderer Berufe, die das Bürgerrecht hatten. Nachdem Napoleon mit der Eroberung der österreichischen Länder angefangen hatte, wurde im Jahre 1797 die Bürgergarde als eine Einheit von 250 Männern formiert, die in zwei Kompanien geteilt waren – Grenadiere und Musketiere. Jeder von ihnen war mit einer Waffe, einer Bajonette und einem Schwert bewaffnet.

Das Wirken der Varaždiner Bürgergarde wurde im Jahre 1946 verboten. Nach einem kurzen Befehl ohne irgendwelche Erklärung löste die Volksregierung eine historische Institution, das Symbol und die Sehenswürdigkeit der Stadt Varaždin. Aber im Jahre 1990 belebte die Garde auf Anregung der Touristischen Gesellschaft von Varaždin. Ihre Aktivitäten sind heute hauptsächlich vom touristischen und zeremoniellen Charakter. Die Varaždiner Bürgergarde hat heute 30 Grenadiere, die ihre Aktivitäten unter dem historischen Motto „Für Kroatien – mit Gottes Hilfe“ durchführen. Sie treten regelmäßig bei allen Protokoll- und Festveranstaltungen auf, sowohl in ihrer Geburtsstadt als auch bei vielen internationalen Treffen der historischen Einheiten, wo sie sich hervorheben und freundliche Zusammenarbeit mit zahlhaften ähnlichen Einheiten im In- und Ausland pflegen. „Purgari“ sind heute wieder ein geschütztes Symbol von Varaždin, gleich wie sein historisches Wappen und Flagge.

Die Varaždiner Husaren – Ein Vorbild für Napoleon

Anfangs 2006 erneuerte die Gespanschaft Varaždin die Husarengarde – die legendäre Einheit der Reiterkrieger - die nach dem Beschluss des kroatisch-ungarischen Königs, Matthias Corvinus aus der zweiten Hälfte des 15. Jh., gegründet wurde. Wegen der permanenten Gefahr von den türkischen Eroberern, befahl Corvinus, dass Großfeudalherren für die Armee jeden



isticali su se bogato urešenim odorama. Varaždinska husarska pukovnija bila je jedna od triju aktivnih postrojba husara na području hrvatskih zemalja u 18. stoljeću. Zanimljivo je da je čak i slavni Napoleon, po uzoru na hrabre hrvatske ratnike, uveo husare u svoju vojsku.

Danas Husarska garda Varaždinske županije, čiji je nadzapo- vjednik varaždinski župan, ima pješačku i konjaničku postrojbu, a glavne su joj aktivnosti usmjerene na promicanje bogate povijesne tradicije, te sudjelovanje u svečanim i protokolar- nim aktivnostima. Odore koje koriste varaždinski husari vrlo su vjerne originalnima, pa husari svojom pojavom izazivaju veliki interes na mnogim međunarodnim manifestacijama.



*standing out in their lavishly decorated uniforms. The Hussar Regiment of Varaždin was one of the three active units in the region of Croatian countries in the 18th century. It is interesting that even the great Napoleon, following the example of brave Croatian warriors, introduced hussars into his army.*

*Today, the Hussar Guard of the Varaždin County, whose commander-in-chief is the Prefect of Varaždin, consists of infantry and cavalry units, and its main activities are directed towards the promotion of rich historical tradition by participating at festive and protocol events. The uniforms, worn by the hussars of Varaždin, are true to their original, so that they awaken interest while appearing at numerous international events.*

*zwanzigsten Mann (ungar. Husz-zwanzig) geben mussten, w- nach die Husaren ihren Nahmen bekamen. Das waren ausge- wählte, gut-eintrainierte Soldaten mit Spitzenkenntnissen der Reitereifertigkeiten, die sich wegen der reich-dekorierten Uni- formen hervorhoben. Das Varaždiner Husarenregiment war eine der drei aktiven Husareneinheiten auf dem Gebiet der kroatischen Länder im 18. Jh. Es ist interessant, dass sogar der berühmte Napoleon, nach dem Muster der tapferen kroatischen Krieger, die Husaren in seine Armee einführte.*

*Heute hat die Husarengarde der Varaždiner Gespanschaft, de- ren Oberbefehlshaber der Varaždiner Gespan ist, eine Infante- rie- und Reitereinheit und ihre Hauptaktivitäten sind auf die Förderung der reichen historischen Tradition und auf die Teil- nahme an verschiedenen Fest- und Protokollaktivitäten orien- tiert. Die Uniformen, die Varaždiner Husaren tragen, bleiben dem Original sehr treu, so dass die Husaren während ihrer Auf- tritte großes Interesse bei vielen internationalen Veranstaltun- gen wecken.*





BICIKLI  
BICYCLES  
*DIE FAHRRÄDER*

Nesnosne ljetne vrućine na biciklu ipak se lakše podnose!  
One can cope with unbearable summer heats easier on a bike!  
*Unerträgliche Sommerhitzen kann man auf dem Fahrrad doch leichter ertragen!*

Sklad boja!  
A harmony of colours!  
*Die Harmonie der Farben!*





## BICIKLI

Iako se ocem bicikla smatra njemački barun Karl von Drais koji je svojim izumom na dva kotača 1817. godine za jedan sat prešao čudesnih 14 kilometara, Varaždinci su to prijevozno sredstvo vrlo brzo – “posvojili”! Već krajem 19. stoljeća u gradu su djelovala dva biciklistička društva – Varaždinski klub biciklista, koji je 1895. godine međunarodnom biciklističkom utrkom otvorio svoje trkalište i biciklističko društvo “Sloga” koje postoji još i danas. Napokon, svestrani Ferdo Budicky biciklom je kao član ovih dvaju društava od 9. svibnja 1897. do 9. siječnja 1898. godine biciklom putovao Europom i sjevernom Afrikom, te pritom prešao impresivnih 16 758 kilometara. Budicky je biciklom bio čak i na Svjetskoj izložbi u Chicagu (SAD).

Bilo je još Varaždinaca koji su biciklom ispisivali najsvjetlije stranice hrvatske sportske povijesti, ali do danas je bicikl ostao i najraširenije prometno sredstvo među Varaždincima. Anegdota čak kaže da pravi Varaždinac nije onaj tko nema “gorice” na Varaždinbregu, grobnicu na varaždinskom groblju i – bicikl! Prema nekim statistikama, u Varaždinu ima čak više bicikala nego stanovnika, pa ga mnogi s pravom nazivaju i gradom bicikala. I doista, to jednostavno i ekološki najprihvatljivije prometalo, omiljeno je u svakom varaždinskom domaćinstvu. Odmah nakon što prohodaju, najmlađi Varaždinci nauče voziti bicikl, a svoja dva kotača ne odriču se ni oni najstariji duboko zašli u osmo, deveto ili čak deseto desetljeće života. Bicikl je u Varaždinu u pravom smislu – obiteljsko prijevozno sredstvo. Česta upotreba bicikla i ravničarski položaj grada razlogom su što u Varaždinu, za razliku od drugih sličnih gradova, još uvijek nije zaživio klasičan gradski autobusni promet. Grad je to u kojem se od točke A do točke B još uvijek najbrže i najsigurnije stiže – biciklom!

## BICYCLES

Although German baron Karl von Drais, who in 1817 passed 14 amazing kilometres by his invention in an hour, is considered to be the father of the bicycle, the people of Varaždin “adopted” this traffic means immediately. Already at the end of the 19th century, there were two bicycle associations - the Varaždin Cyclist Club, which opened its racing grounds in an international cyclist race in 1895, and the Cyclist Club “Sloga” (concord), existing still today. Finally, the versatile Ferdo Budicky, being a member of the two associations, travelled around Europe and northern Africa by bike from 9th May 1897 to 9th January 1898, crossing the impressive 16.758 kilometres on the occasion. Budicky went even to the World Exhibition in Chicago (the USA) by bicycle.

There are many people from Varaždin who have filled the brightest pages of the Croatian sport history thanks to their bicycle, so still today the bike remains the most used traffic means among the people of Varaždin. An anecdote even says that one is not a real townsman of Varaždin if he does not have a vineyard on Varaždinbreg, a grave at the Varaždin Cemetery and – a bike! According to some statistics, in Varaždin there are even more bikes than residents, so that many rightfully call it the town of bicycles. And truly, this simple and eco-friendly vehicle is a favourite in every household in Varaždin. As soon as they start walking, youngsters from Varaždin learn how to ride a bike, but even the elderly, who entered the eighth, ninth or even the tenth decade of their lives, refuse to give up their two wheels. In Varaždin the bike is in the true sense of the word – a family transport vehicle. The frequent use of bikes and the town’s flat surface are the reason why in Varaždin, in contrast to other similar towns, there is still no classic bus transport. This is a town where you can still go from point A to point B the fastest and safest – by bicycle!

## DIE FAHRRÄDER

Obwohl man den deutschen Baron Karl von Dais für den Vater des Fahrrads hält, der 1817 mit seiner Erfindung auf zwei Rädern die unglaublichen 14 Kilometer in einer Stunde schaffte, haben sich die Varaždiner dieses Verkehrsmittel schnell – „angeeignet“! Schon am Ende des 19. Jh. wirkten in der Stadt zwei Fahrradgesellschaften – die Varaždiner Fahrradgesellschaft, die im Jahre 1895 durch ein internationales Radrennen ihre Rennbahn eröffnete, und die Fahrradgesellschaft „Sloga“ (Eintracht), die es noch heute gibt. Der allseitige Ferdo Budicky fuhr mit seinem Rad vom 9. Mai 1897 bis zum 9. Januar 1898 als Mitglied der beiden Gesellschaften durch Europa und Nordafrika, und legte dabei die eindrucksvollen 16.758 Kilometer hinter sich. Budicky war mit seinem Fahrrad auch bei der Weltvorstellung in Chicago (die USA).

Es gab noch viele Varaždiner die mit ihren Fahrrädern die hellersten Seiten der kroatischen Sportgeschichte ausfüllten, so ist das Fahrrad auch heute das beliebteste Verkehrsmittel unter Varaždineren. Laut einer Anekdote hat ein echter Varaždiner einen Weingarten auf dem Varaždinberg, einen Grab am Varaždiner Friedhof und - ein Fahrrad. Laut einigen Statistiken gibt es in Varaždin sogar mehr Fahrräder als Einwohner, deshalb wird es von vielen zu Recht die Stadt der Fahrräder genannt. Und tatsächlich, das ist ein einfaches und umweltfreundliches Fahrmitel, das in jedem Varaždiner Haushalt beliebt ist. Gleich wenn sie mit dem Laufen anfangen, lernen junge Varaždiner Fahrrad fahren, aber die Ältesten, die schon tief im achten, neunten oder zehnten Lebensjahrzehnt sind, verzichten auch auf ihre zwei Räder nicht. Das Fahrrad ist in Varaždin im wahren Sinne des Wortes – ein Familienverkehrsmittel. Die häufige Fahrradverwendung und Flachlandlage der Stadt sind der Grund dafür, dass Varaždin, im Vergleich zu anderen Städten, noch immer keinen klassischen Stadtbusverkehr hat. Das ist eine Stadt, in der man vom Punkt A zum Punkt B noch immer am schnellsten und sichersten mit – dem Fahrrad kommt!



Poput oldtajmera na četiri kotača, tako se u Varaždinu okupljaju i zaljubljenici u stare bicikle, a zahvaljujući prof. Živku Skuhali i njegovim prijateljima mnogim je biciklima starijim od 50 godina produžen životni vijek. Just like old-timers on four wheels, lovers of old bicycles meet in Varaždin too and thanks to professor Živko Skuhala and his friends, the life of many over 50-year-old bicycles has been prolonged.

*Wie Oldtimer auf vier Rädern, so versammeln sich auch Fans von alten Fahrrädern und dank dem Prof. Živko Skuhala und seinen Freunden wurde vielen Fahrrädern, die über 50 Jahre alt sind, das Leben verlängert. an der Gaj-Straße.*

Bicikl je u Varaždinu najčešće obiteljsko prijevozno sredstvo. Bilo da je riječ o rekreativnoj vožnji u prirodi ili tek o vikendaškom odlasku u grad, vožnja biciklom pravi je doživljaj.

The bike is the most frequently used family traffic means in Varaždin. Whether it is a recreational ride in the nature or a weekend town trip, riding a bike is a real adventure. *Das Fahrrad ist in Varaždin das am häufigsten gebrauchte Familienverkehrsmittel. Ob es sich um eine Rekreativonsfahrt in der Natur oder um einen Wochenendbesuch der Stadt mit dem Fahrrad handelt, die Fahrradfahrt ist ein pures Erlebnis.*



Tek što nauče hodati, najmlađi Varaždinci sjedaju na bicikl. Najprije onaj s pomoćnim kotačima, a kad savladaju umješnost vožnje na dva kotača, već u vrtiću vježbaju vožnju spretnosti.

As soon as they learn to walk youngsters from Varaždin get on their bikes. First on one with training wheels and then, when they learn the art of bike-riding, they practice skilful riding in the kindergarten.

*Wenn sie erst laufen lernen, sitzen sich die jüngsten Varaždiner auf das Fahrrad. Zuerst auf diejenigen mit Hilfsrädern, und wenn sie die Fahrkunst auf zwei Rädern beherrschen, üben sie schon im Kindergarten die Geschicklichkeitsfahrt.*

Brdske biciklističke staze u varaždinskoj okolici i skejt park u gradu prava su adrenalinska mjesta za tinejdžere. Srećom, kobni padovi su prava rijetkost.

The cycling trails on the hills in the surrounding areas of Varaždin and the town's skate park are real adrenaline places for teenagers. Luckily, fatal falls are a true rarity!

*Die Bergfahrradstrecken in der Varaždiner Umgebung und der Skate-Park in der Stadt sind wahre Adrenalin-Orte für Teenager. Glücklicherweise sind fatale Stürze echte Raritäten.*





U Varaždinu bicikli ne miruju ni zimi. Domišljati Varaždinci čak su i snjegovića posjeli na bicikl. Istodobno, dok pada gusti snijeg, ovaj bicikl vjerno čeka svoga vlasnika.

In Varaždin bicycles do not rest even in winter. Imaginative townspeople of Varaždin mounted even a snowman on a bike. At the same time, while it is snowing, this bike loyally waits for its owner.

*In Varaždin ruhen sich die Fahrräder auch im Sommer nicht aus. Phantasievolle Varaždiner setzten sogar einen Schneemann aufs Fahrrad hin. Zur gleichen Zeit, während es schneit, wartet dieses Fahrrad treu auf seinen Bes*



Varaždin je, kažu, grad u kojem spavaju anđeli! Pa, sasvim je onda normalno da se tu i anđeli voze na – biciklu!

It is said that Varaždin is a town where angels sleep! So, it is completely normal that here also angels ride on – a bike!

*Es wird gesagt, dass Varaždin eine Stadt ist, wo die Engel schlafen! So ist es dann ganz normal, dass die Angel hier auch – Fahrrad fahren!*



Ovim se oldtajmerom na dva kotača još i danas sigurno mogu povesti roditelji s djecom.

Parents with children can go for a ride on this old-timer on two wheels safely even today.

*Mit diesem Oldtimer auf zwei Rädern können auch heute Eltern mit Kindern eine sichere Fahrt machen.*



Neobičan pogled na toranj varaždinske Gradske vijećnice.

An unusual view of Varaždin's Town Hall Tower.

*Eine ungewöhnliche Aussicht auf den Turm des Stadtrathauses.*



Bicikli kao dio umjetničke kreacije. Na oduševljenje mnogih prolaznika u središtu grada.

Bicycles as a part of an art show thrilling many passers-by in the town centre.

*Die Fahrräder als ein Teil der Kunstkeation zur Begeisterung vieler Passanten im Stadtzentrum.*

Kupnja na varaždinskom placu je obavljena i sada valja natrag kući – “z biciklinom”!

Shopping at Varaždin Market is done and it is time to head back home – by bike!

*Das Einkaufen am Varaždiner Markt ist erledigt und jetzt - mit dem Fahrrad nach Huse zurück!*



Proljetne biciklijade u Varaždinu redovito izmame tisuće ljubitelja vožnje na dva kotača. I nije važno tko će biti prvi na cilju, već je važno dobro se rekreirati, zabaviti i družiti. A baš istinska druženja u suvremenom društvu postaju prava rijetkost.

Spring cycle meetings in Varaždin regularly gather thousands of lovers of the rides on two wheels. And it is not important who reaches the finish line first, what counts is to be active, have fun and hang around, as real meetings are becoming a true rarity in modern society.

*Die Sommerfahrradtreffen in Varaždin ziehen regelmäßig tausende Freunde von den Zweirädern an. Dabei ist es nicht wichtig wer als Erster ans Ziel kommt, sondern sich zu bewegen, Spaß zu haben und zusammen zu sein. Und genau das wahre Zusammensein wird zu einer Seltenheit in der modernen Gesellschaft.*



Predah blizanaca!  
Twins having a rest!  
*Die Zwillinge in der Ruhepause!*

Ne, nisu oni tek stigli na Jadran. Na obali Varaždinskog jezera ne-daleko Hidroelektrane Čakovec također valja u ljetno predvečerje malo uživati i u vožnji biciklom.

No, they haven't just arrived at the Adriatic Sea. Along the banks of Varaždin Lake nearby Čakovec Hydroelectric Power Station one should enjoy riding a bike on a late summer afternoon.

*Nein, sie sind nicht gerade an die Adria angekommen. Am Ufer des Varaždiner Sees unweit des Wasserstromkraftwerks Čakovec soll man am frühen Sommerabend die Fahrradfahrt genießen.*

VARAŽDINSKA ZIMA  
VARAŽDIN'S WINTER  
DER VARAŽDINER WINTER

Još jedno maglovito, hladno, ali romantično zimsko jutro.  
Dobar dan svima!

Another foggy, cold but also romantic winter morning...  
Have a great day everyone!

*Es ist noch einer nebliger, kalter, aber romantischer Wintermorgen...  
Guten Tag an alle!*



Zimska idila na varaždinskom željezničkom kolodvoru.  
Winter at Varaždin railway station.  
*Der Winter am Varaždiner Bahnhof.*



Neobičan pogled na jednu od najstarijih gradskih vijećnica u Europi.

An unusual view of one of the oldest Town Halls in Europe.

*Ein ungewöhnlicher Blick auf eines der ältesten Rathäuser in Europa.*





Grana ovog drveta nije se povila pod teretom snijega, ali toranj Uršulinske crkve u pozadini već stoljećima plijeni svojom vitkošću i otkriva umješnost varaždinskih graditelja.

The branch of this tree did not bend under the weight of the snow and the tower of the Ursuline Church in the background, which fascinates with its slimness, reveals the skilfulness of builders from Varaždin.

*Dieser Baumzweig bog sich unter dem Schneegewicht nicht und der Turm der Ursulinenkirche im Hintergrund zieht mit seiner Geschmeidigkeit an und entdeckt die Geschichtlichkeit der Varaždiner Maurer.*



## VARAŽDINSKA ZIMA

**K**ao i u drugim srednjoeuropskim gradovima zime s obilnim snježnim pokrivačem u Varaždinu nisu rijetkost. Štoviše, još se na starim slikama i fotografijama mogu vidjeti kuće pod velikim naslagama snijega i ulice kojima konji vuku snježne saonice. Danas su takve idilične slike nestale, jer su konjske zaprege zamijenili automobili, a zasniježene ulice brzo čiste moćne ralice.

Službena meteorološka mjerenja u Varaždinu provode se od 1949. godine i ona pokazuju da je najveća visina snježnog pokrivača u Varaždinu, do sada, zabilježena 8. ožujka 1955. godine i iznosila je 76 centimetara.

Ipak, snježne zime i danas starim varaždinskim zdanjima daju posebnu čar. Zima je godišnje doba kada Varaždin poprima bajkovit izgled. Bijeli snježni pokrov kao da starim spomenicima, zgradama, ulicama i parkovima daje svojevrsni šarm i otkriva neku unutarnju ljepotu kojom zrače. U oku kamere tako ostaju zabilježeni pogledi koji se rađaju i nestaju u – trenu. Baš kao i snježne pahulje!

Dani su kratki, a noći duge...zimski san nad gradom!

Days are short and nights are long... Winter's sleep over the town!

*Die Tage sind kurz und die Nächte lang... Der Winterschlaf über der Stadt!*

## VARAŽDIN'S WINTER

**A**s in many other towns of Central Europe, winters with thick snow covers are not rare in Varaždin. What is more, in the old pictures and photos you can see houses under thick piles of snow and streets with horses pulling – snow sleighs. Today such idyllic sights have disappeared because horse-drawn carts have been replaced by cars and snowy streets are quickly cleaned by powerful snowploughs. The official meteorological measurements in Varaždin have been conducted since 1949 and they discover that the highest snow cover in Varaždin was recorded on 8th March 1955 showing – 76 centimetres!

Still, even today snowy winters give special magic to the old buildings of Varaždin. Winter is the season when Varaždin has the appearance from a fairy tale. It seems as if the white snow cover gives some kind of a charm to the old monuments, buildings, streets and parks revealing some inner beauty, which they radiate... In the eye of a camera glances which are born and which disappear in a twinkling are recorded forever. The same as snowflakes!



## DER VARAŽDINER WINTER

**W**ie auch in anderen mitteleuropäischen Städten, so sind die Winter mit dicken Schneedecken auch keine Rarität in Varaždin. Auf den alten Bildern und Fotos kann man sogar Häuser unter Schneeschichten und Straßen, auf denen Pferde Schneeschlitten ziehen, sehen. Heute sind solche idyllischen Bilder verschwunden, weil Pferdegespanne durch Autos ersetzt worden sind und die schneebedeckten Straßen schnell mittels kräftiger Schneepflüge saubergemacht werden. Die offiziellen meteorologischen Messungen werden in Varaždin seit 1949 durchgeführt und sie zeigen, dass die Höhe der größten bis jetzt ausgemessenen Schneedecke am 8. März 1955 notiert wurde und – 76 Zentimeter betrug!

Aber auch heute verleihen die Schneewinter den alten Varaždiner Gebäuden einen besonderen Zauber. Der Winter ist die Jahreszeit, in dem Varaždin ein Märchenaussehen bekommt. Als ob die weiße Schneedecke den alten Denkmälern, Gebäuden, Straßen und Parks einen eigenartigen Charme und irgendwelche innere Schönheit, die sie erstrahlen, geben würde... In dem Auge der Kamera bleiben so die Anblicke festgehalten, die in einem Augenblick entstehen und verschwinden... Genau so wie Schneeflocken.



Varaždinski Stari grad je kulturno dobro od nacionalnog značaja, svojom ljepotom plijeni u svim godišnjim dobima. No, zimi se pretvara u dvorac iz bajke.  
 The Old Town castle of Varaždin is cultural heritage of national importance; it attracts by its beauty in all seasons. Moreover, in winter it turns into a castle from a fairy tale!  
 Die Varaždiner Alte Burg ist das Kulturgut von nationalem Interesse; sie zieht mit ihrer Schönheit in allen Jahreszeiten an. Doch im Winter wandelt es sich in ein Märchenschloss um.



Sa svakim novim snijegom glava kipa Vatroslava Jagića posijedi. Spomenik jednom od utemeljitelja slavistike podignut je u gradskom parku.

With every new snowfall, Vatroslav Jagić's head, on the monument placed in the town park to honour one of the founders of the Slavic studies – gets even "greyer"!

Mit jedem neuen Schnee wird der Kopf eines der Stifter von Slavistik auf dem Denkmal zu seinen Ehren, das im Park errichtet wurde, - zusätzlich „grauer“!



Snježna glazba i majstor za klavirom.  
 Snow music and a master at a piano.  
 Die Schneemusik und ein Meister am Klavier.



Zimska idila u Gajevoj ulici.  
A snow idyll in Gajevo Street.  
*Die Winteridylle an der Gaj-Straße.*



Tragovi u snijegu.  
Traces in the snow.  
*Die Spuren im Schnee..*



Snježni zagrljaji varaždinskih anđela.  
Snow hugs of Varaždin's angels.  
*Die Winterumarmungen der Varaždiner Engel.*



# DRAVA

## THE DRAVA

### DIE DRAU

Na mjestu gdje se hirovita Drava pretvara u prostrano akumulacijsko jezero Hidroelektrane Čakovec nastali su mnogobrojni otočići i rukavci koji su postali staništa mnogih ptičjih i životinjskih vrsta.

At the spot, where the capricious Drava turns into a wide artificial lake of Čakovec Hydroelectric Power Station, numerous little islands and backwaters were created, which have become habitats for many bird and animal species.

An der Stelle, wo sich die kapriziöse Drau in einen geräumigen Akkumulationssee des Wasserstromkraftwerks Čakovec umwandelt, sind viele kleine Inseln und Nebenarme entstanden, die zum Lebensraum vieler Vogel- und Tierarten geworden sind.



Dravski rukavci u kasnu jesen, smeđi tonovi prirodi daju posebnu draž.

The sandbanks of the Drava in late autumn: brown shades have also a special charm in the nature.

Die Nebenarme der Drau im späten Herbst: auch die braunen Farbtöne verleihen der Natur einen besonderen Reiz.



## DRAVA

Mnogi gradovi koriste prednosti urbanog življenja uz obale velikih rijeka. Tako, primjerice, Maribor, Ptuj i Osijek u svom urbanom razvoju obilato koriste obje obale rijeke Drave. No, za Varaždin se još uvijek može reći da je grad pokraj rijeke Drave. I možda je baš to velika blagodan za Varaždin, ali i mnogobrojne namjernike koji posjećuju i otkrivaju ovaj grad i njegove ljepote. Jer, dravske obale u Varaždinu ne dotiču stara ili nova, tek izgrađena zdanja, ni urbane zone. Tu je, samo koji kilometar od središta grada, još uvijek prirodno okruženje Dravske park-šume, tek s izgrađenim i uređenim šetnicama i obalama koje štite od naleta visokih voda. Iako je gradnja hidroelektrana u zadnjim desetljećima prošlog stoljeća temeljito izmijenila izgled okoliša, uspostavljena je nova prirodna ravnoteža i dravska su jezera postala obitavalištem mnogih novih životinjskih, a osobito ptičjih vrsta. Ipak, u rukavcima stare Drave i danas je moguće otkriti i doživjeti sve čari ove prelijepa rijeke koja se baš tu, u ravnom varaždinskom polju, odlučila potpuno smiriti i iz plahovite alpske rijeke pretvoriti u krotku i podatnu, ali ipak varljivu, vladaricu prostranstva Panonske nizine.



## THE DRAVA

Many cities enjoy advantages of modern urban life along banks of large rivers. Therefore, Maribor, Ptuj and Osijek, for example, have intensively used both banks of the Drava River in their urban development. However, we can say still today that Varaždin is a town near the Drava River. Perhaps exactly this is of great benefit to the people of Varaždin, as well as to many passers-by visiting and discovering the town and its urban zones. The banks of the Drava neither touch the old or new just completed buildings nor the urban zones. Here, just a few kilometres away from the town centre, lies the intact natural landscape of the Drava Wood Park with built and decorated promenades and banks, which protect the area from high-water impacts. Although the building of hydroelectric power stations thoroughly changed the appearance of the environment in the last decades of the previous century, a new natural balance has been established and the lakes of the Drava have become habitat for many new animal and especially bird species. However, in the backwaters of the old Drava it is possible to discover and experience all the charm of this beautiful river, which decided to settle down completely, exactly here, in Varaždin's flat field, and turn from a timid Alpine river into a tamed and yielding, but still a deceiving empress of the vast area of the Pannonian Plain.



## DIE DRAU

Viele Hauptstädte nutzen die Vorteile des urbanen Lebens entlang der Ufer der großen Flüsse. So nutzen Marburg, Pettau und Osijek, zum Beispiel, die beiden Ufer des Flusses Drau in ihrer urbanen Entwicklung. Aber über Varaždin kann man noch immer sagen, dass es eine Stadt neben dem Fluss Drau ist. Möglicherweise ist gerade das ein Segen für die Varaždiner, aber auch für viele Reisende, die diese Stadt und ihre Schönheiten besuchen und entdecken. Aber das Drauufer in Varaždin erreicht, weder alte oder neue erst gebaute Errichtungen noch die urbanen Zonen. Hier gibt es nur ein paar Kilometer vom Stadtzentrum entfernt noch immer erhaltene Naturumgebung des Waldparks an der Drau mit erst gebauten und eingerichteten Promenaden und Ufern, die vor Hochwasser schützen. Obwohl der Bau der Wasserkraftwerke in den letzten Jahrzehnten des vergangenen Jahrhunderts das Aussehen der Umgebung durchaus veränderte, wurde ein neues Gleichgewicht hergestellt und die Seen der Drau sind zum Wohnort neuer Tier und Pflanzarten geworden. Trotzdem ist es möglich auch in den Nebenarmen der alten Drau alle Reize dieses schönen Flusses zu entdecken und erleben, der sich gerade hier entschlossen hat, sich auf dem flachen Varaždiner Land völlig zu beruhigen und sich aus einem schüchternen Alpenfluss in eine zähme und vorteilhafte, aber auch trügerische Herrscherin der Geräumigkeit des Panonischen Tals umzuwandeln.



Lijevu obalu Drave kod Varaždina zaposjeli su brojni vikendaši svojim kućicama. Tamo je najlakše stići – čamcem!  
 The left bank of the Drava is packed with numerous small houses owned by many weekenders. The easiest way to come there is – by boat!  
*Das linke Drauufer wurde von vielen Wochenendlern durch ihre Häuser besiedelt. Dorthin kommt man am leichtesten – mit einem Boot!*



Dravski su rukavci i tokovi bogati ribom, jer o poribljavanju rijeke redovito skrbe članovi ribolovnih društava. Zato se ponekad uhvati i “kapitalac” kao štika u rukama ovog sretnika. Nisu ovo samo puste “ribičke priče”!  
 The backwaters and courses of the Drava are rich in fish because members of fishermen’s associations regularly take care of fish stocking in the river. Therefore, it is sometimes possible to catch a prize fish as the pike fish in the hands of this lucky fisherman. These are not just mere “fish stories...”  
*Die Nebenarme der Drau und ihre Läufe sind reich an Fisch, weil die Mitglieder der Fischergesellschaften über den regelmäßigen Fischneubesatz des Flusses sorgen. Deshalb wird manchmal auch ein „Prachtfisch“ gefangen, wie dieser Hecht in den Händen dieses Glücksträgers. Dies sind keine prahlerischen „Fischergeschichten“...*



I u kasnu jesen, priroda u dravskim rukavcima crta začudne oblike - bolje od najvećih majstora kista.  
 Even in late autumn the nature in the backwaters of the Drava draws miraculous shapes – better than the most prominent master painters.  
*Auch im späten Herbst zeichnet die Natur in den Nebenarmen der Drau wundervolle Formen – besser als die größten Pinselmeister.*



Čovjek, njegov najvjerniji prijatelj i – rijeka!  
 A man, his most loyal friend and – the river!  
*Ein Mann, sein treuster Freund und – der Fluss!*



Ptičji "ples" nad vodom u objektivu kamere!

A bird's "dance" over the water through the lens of a camera.

*Der „Vogeltanz“ über das Wasser im Objektiv der Kamera.*

Spuštanje kanuom, čamcem ili kajakom niz stari tok Drave sve je popularniji oblik turističke ponude varaždinskog kraja.

Going down the old course of the Drava by a canoe, boat or kayak is more and more popular type of tourist offer in Varaždin's region.

*Den alten Lauf der Drau in einem Kanu, Boot oder Kajak herunterfahren ist eine immer mehr populäre Art des Touristenangebots in der Varaždiner Region.*



Dravski sprud – često slikarsko nadahnuće!

The sandbanks of the Drava – a frequent inspiration to painters!

*Die Sandbank der Drau – eine häufige Malerinspiration!*



Dravska vodena prostranstva dom su i mnogih "skladnih" ptičjih obitelji poput ove na slici.

The vast water areas of the Drava are home to many "harmonious" bird families, as the one in the photo.

*In der Geräumigkeit des Draugebiets befindet sich das Zuhause vieler „harmonischen“ Vogelfamilien, wie diese auf dem Foto.*



Maglovito jutro u dravskoj šumi - kasna jesen!  
 A foggy morning in the woods near the Drava – late autumn!  
 Ein nebliger Morgen im Drauwald – der späte Herbst!



Popularna “Cirkovečka” na starom toku Drave ljeti je omiljeno mjesto svih koji traže  
 dašak svježine...  
 The popular “Cirkovečka” in the old course of the Drava is a favourite place for all  
 those seeking a breath of coolness in summer...  
 Das populäre „Cirkovečka“-Gebiet im alten Draulauf ist der beliebteste Ort von allen,  
 die einen Frischehauch suchen...





Panorama rekreacijskog centra Aquacity smještenog samo koji kilometar od središta grada.

A panorama of the Aquacity Recreational Centre located only a few kilometres away from the town centre.

*Das Panorama des Rekreationszentrums Aquacity nur ein paar Kilometer vom Stadtzentrum entfernt.*

Riječni rak.

A river crab.

*Die Flusskrabbe.*



Na "luftiću" ili na dasci za jedrenje – užitek ljetnog opuštanja je potpun, kao na Jadranu. Tek obrisi industrijskih objekata u daljini daju naslutiti da se nalazite na rubu grada Varaždina.

On a lilo or a surfboard – the joy of summer relaxation is complete, as if you were on the Adriatic. Only the shapes of the industrial facilities in the distance let you know that you are on the outskirts of Varaždin.

*Auf einer Luftmatratze oder auf dem Surfbrett – der Genuss der Sommerentspannung ist vollkommen wie auf der Adria. Nur die Umriss der Industrieobjekte in der Ferne lassen ahnen, dass man sich am Stadtrand von Varaždin befindet.*

## AQUACITY – varaždinsko more

Drava je tisućljećima, silovito lomeći oštre stijene alpskih planina, u varaždinsku ravnicu nanosila oblutke tog kamenja tvoreći tako beskonačne zalihe šljunka u riječnom toku i neposredno uz njega. Taj se šljunak često koristio kao prvo-razredan građevinski materijal, osobito u cestogradnji, a na površinama s kojih je vađen ostajala bi manja ili veća jezera. Takav je i kompleks vodenih površina u Motičnjaku, neposredno uz Dravu na istočnom rubu Varaždina, gdje se gotovo pet desetljeća vadio šljunak. Kada je prestala eksploatacija šljunka, na dijelu novonastalog jezera izgrađen je kompleks Aquacity, koji ljeti mnogi Varaždinci i njihovi gosti koriste za kupanje i druge rekreacijske aktivnosti. Ne bez razloga, Aquacity zovu i "varaždinskim morem", jer se osim kupanja tu može baviti i drugim vodenim sportovima, a i ribiči – "dolaze na svoje"!



Malo vjetra, ponešto vještine i dobra daska za jedrenje... kao da ste na moru. Aquacity je mnogima poslužio za stjecanje surferskih vještina.

A little bit of wind, a somewhat of skill and a good surfboard ... as if you were at the seaside. Aquacity has helped many people gain surfing skills.

*Ein bisschen Wind, etwas Fertigkeit und ein gutes Surfbrett.... Als ob man am Meer wäre. Viele erwarben ihre Surrfertigkeiten an Aquacity.*



Nije lako podići jedro i na dasci zaploviti... pa, kamo vjetar nosi!

It is not easy to raise a sail and start surfing... so, wherever the wind may take you!

*Es ist nicht leicht den Segel hochzuziehen und mit dem Brett zu segeln... also, egal wohin der Wind einen bringt.*

## AQUACITY – The Sea of Varaždin

The Drava, by forcefully breaking off sharp rocks of the Alps for thousands of years, has brought pebbles of those stones to the plains of Varaždin, forming thus infinite resources of gravel in the river course and in its immediate surroundings. The gravel has often been used as first class building material, especially in road construction works, creating smaller or larger lakes at the locations it was taken out from. Such is the complex of water surfaces in Motičnjak, immediately alongside the Drava on the eastern outskirts of Varaždin, where gravel was extracted for nearly five decades. After the exploitation of the gravel had stopped, Aquacity was built at the newly-formed lake location and is used by many people of Varaždin and their guests for bathing and other leisure activities in summer. Aquacity is not called "The Sea of Varaždin" without a reason, as, besides bathing, one can do various water sports and even fishermen – "have their expectations satisfied."

## AQUACITY - das Varaždiner Meer

Die Drau hat jahrtausendlang durch kräftiges zerbrechen der Felsen in den Alpen die Kieselsteine in das Varaždiner Flachland gebracht, und so hat sie unendliche Vorräte am Kies im Flusslauf und in unmittelbarer Nähe angehäuft. Dieser Kies wurde oft als erstklassiges Baumaterial verwendet, besonders beim Straßenbau, während an den Flächen des Abbaus kleinere oder größere Seen entstanden sind. So entstand auch der Komplex des Wassergebiets in Motičnjak, unmittelbar an der Drau am Ostrand von Varaždin, wo fast fünf Jahrzehnte lang Kies abgebaut wurde. Nachdem die Ausbeutung des Kiesels beendet hatte, baute man an der Stelle des neuentstandenen Sees den Komplex Aquacity, den viele Varaždiner und ihre Gäste gerade im Sommer fürs Schwimmen und andere Rekreationsaktivitäten benutzen. Aquacity wird nicht ohne Grund das „Varaždiner Meer“ genannt, weil man außer Baden auch andere Sportaktivitäten machen kann, und Fischermänner - „haben auch ihren Spaß!“



# SPORT U VARAŽDINU

## SPORT IN VARAŽDIN

### DER SPORT IN VARAŽDIN

Nogomet je i među Varaždincima oduvijek najmasovniji i najpopularniji sport, a nogometni klub Varteks u svojim je najsjajnijim danima pobjeđivao i ugledne europske klubove – Aston Villu, Heerenveen., Brann i druge...

Football has always been the most popular sport among the people of Varaždin and in its brightest days Football Club Varteks won against eminent European clubs as – Aston Villa, Heerenveen, Brann and some others.

*Fußball war seit immer der massivste und populärste Sport unter den Varaždinern und der Fußballclub Varteks, gewann an den hellersten Tagen auch gegen angesehene europäische Clubs wie – Aston Villa, Heerenveen, Brann und andere...*



Kao i svugdje, tako su i u Varaždinu dobro organizirani navijači najveća potpora svojim sportskim ljubimcima. To su u mnogim prilikama dokazali vjerni "White Stones", koji su na putovanjima pratili nogometaše Varteksa i stvarali mnogobrojna neraskidiva navijačka prijateljstva.

Like everywhere else, well-organised fans are the largest support to their sport favourites in Varaždin too. This was proved on numerous occasions by loyal "White Stones" supporters who followed Varteks footballers on trips and formed many unbreakable friendships.

*Wie überall, so auch in Varaždin sind gutorganisierte Anhänger die größte Unterstützung für ihre Sportfavoriten. Treue „White Stones“, die auf vielen Reisen die Fußballspieler von Varteks begleiteten und dabei viele untrennbare Anhängerfreundschaften schlossen, sind der Beweis dafür.*





Varaždin je jedan od rijetkih hrvatskih gradova s odličnom sportskom infrastrukturom. Tome su u prošlosti pridonijela i mnoga velika natjecanja. Tako je prije 25 godina, 1989. godine za potrebe Juniorskog prvenstva Europe u atletici izgrađen novi atletski stadion "Sloboda", a nedavno je uz njega privatnom inicijativom izgrađen sportski centar TTS koji pruža vrhunske uvjete za oporavak, ali i pripreme vrhunskih sportaša.

Varaždin is among few Croatian cities with an excellent sport infrastructure thanks to numerous large competitions in the past. Thus, 25 years ago, in 1989 "Sloboda", the new athletic stadium, was built for the needs of the European Athletics Junior Championship, and recently, on a private initiative, TTS sports centre has been built next to it, which offers top recovery sport programmes as well as trainings for top athletes.

*Der Fluss Drau ist ein Trainingsplatz für viele Wassersportarten geworden und keine hat so eine lange Tradition in Varaždin, wie – der Paddelsport. Von vielen Sportlern, die den Namen von Varaždin durch ihre an der Drau gelernten Ruderschläge bekannt machten, lohnt sich auf jedem Fall Emil Milihram besonders hervorzuheben – den fünfmaligen Weltmeister im Wildwasserkajak!*

## SPORT U VARAŽDINU

U mnogim turističkim brošurama Varaždin se opisuje kao grad baroka, glazbe i cvijeća. Ali Varaždin je i grad mladosti i – sporta. Tisuće mladih bavi se aktivno ili rekreativno nekim od brojnih sportova, a u gradu danas djeluje stotinjak sportskih klubova koji sudjeluju u nekom sustavu natjecanja, treninga, rekreacije ili provode programe za osobe s invaliditetom. Varaždinska je sportska povijest iznimno bogata, a prva se organizirana sportska (sokolska) društva organiziraju polovicom 19. stoljeća. Na prijelazu u 20. stoljeće iznimno su aktivni biciklisti, kasnije se javljaju atletičari, nogometaši, odbojkaši... Varaždin je i "kolijevka" rukometa jer su 1930. godine varaždinski gimnazijalci, nakon jednogodišnjeg vježbanja, odigrali prvu rukometnu utakmicu na prostoru jugoistočne Europe.

Tih su godina iznimno popularni bili i drugi sportovi, poput tenisa, hokeja na ledu... kasnije i boksa, stolnog tenisa, spidveja, hrvanja i mnogih drugih. Bio je, a i danas je, Varaždin "rasadnik" brojnih uspješnih vrhunskih sportaša. Među ostalim, dvadesetak je varaždinskih sportaša sudjelovalo na najvećim svjetskim smotrama – Olimpijskim igrama. Stotine varaždinskih sportaša okitilo se titulama svjetskih i europskih prvaka u raznim sportovima, ali najviše raduje što se mnogi sportu okreću zbog vlastitog zadovoljstva i – zdravlja.



Iako je za mnoge na europskom kontinentu bejzbol samo "egzotičan američki sport", u obitelji varaždinskih sportaša bejzbol ima istaknuto mjesto. Tako je za potrebe europskog juniorskog prvenstva ove godine temeljito uređeno i opremljeno bejzbolsko igralište na "Srednjoškolu".

Although for many people on the European continent baseball is just an "exotic American sport", it has a prominent place in the families of Varaždin's sportsmen. Therefore, a baseball playground at "Srednjoškolu" ("secondary school student") has been thoroughly arranged and equipped for the needs of the European Junior Championship this year.

*Obwohl für viele Menschen auf dem europäischen Kontinent Baseball nur eine „exotische amerikanische Sportart“ ist, nimmt es bei den Familien der Varaždiner Sportler einen hervorragenden Platz ein. So ist in diesem Jahr an „Srednjoškolu“ („Mittelschüler“) ein Baseballspielfeld für die Bedürfnisse der europäischen Juniormeisterschaft gründlich eingerichtet und ausgestattet worden.*



Brže, više, jače... olimpijsko je geslo koje posebice vrijedi u "kraljici sportova" – atletici. Atletika u Varaždinu ima iznimno dugu tradiciju, a atletski klub "Sloboda" djeluje više od 80 godina. Za to vrijeme odgojena je plejada vrhunskih atletičara, od kojih su neki, poput Zvonka Bezjaka, Rudolfa Markušića, i Željka Knapića nastupali na najvećim svjetskim atletskim natjecanjima.

Faster, higher, stronger... is the Olympic motto especially applying to the "queen of sports" – athletics. Athletics has an exceptionally long tradition and "Sloboda" (Freedom) Athletic Club has been active for more than 80 years. During the years an eminent group of top athletes has been raised, as Zvonko Bezjak, Rudolf Markušić and Željko Knapić, performing at the largest athletic competitions in the world.

*Schneller, höher, stärker... ist das olympische Motto, das besonders die „Sportkönigin“ – die Athletik betrifft. Die Athletik hat in Varaždin eine besonders lange Tradition und der Athletik-Club „Sloboda“ („Freiheit“) wirkt schon über 80 Jahre lang. Während dieser Zeit wurden viele Spitzenathleten, wie Zvonko Bezjak, Rudolf Markušić und Željko Knapić erzogen, die an größten athletischen Wettbewerben teilgenommen haben.*

## SPORT IN VARAŽDIN

In many tourist brochures Varaždin is described as the town of baroque, music and flowers. However, Varaždin is also the town of youth and – sports. Thousands of young people do some out of many sports actively or recreationally and in the town there are hundreds of sports clubs, participating in the system of competitions, trainings and recreations, or conducting programmes for disabled people. The history of sport in Varaždin is extremely rich as the first sports (Sokol/Falcon) associations were founded at the half of the 19th century. At the turn of the 20th century cyclists were extremely active, followed by athletes, footballers, volleyball players... Varaždin is also the "cradle" of handball because in 1930 the students of Varaždin Grammar School, having trained for a year, played the first handball game in the region of South-East Europe.

At that time other sports as tennis, ice-hockey... were popular as well, later came boxing, table tennis, speedway, wrestling and many others. Varaždin was, and today still is, the "nursery" of many successful top athletes. Among others, some 20 sportspeople from Varaždin have participated at the most prominent world event – the Olympic Games. Hundreds of sportspeople from Varaždin were given World and European Champion titles in various sports, but what makes us the happiest is the fact that many turn to sports because of their personal pleasure and – health!

## DER SPORT IN VARAŽDIN

In vielen Touristenbroschuren wird Varaždin als eine Stadt des Barocks, der Musik und der Blumen beschrieben. Aber Varaždin ist auch eine Stadt der Jugend und – des Sports. Tausende Jugendliche treiben aktiv oder in ihrer Freizeit einige von zahlreichen Sportarten und in der Stadt wirken heute hunderte Sportclubs, die an Wettbewerben, Trainings oder Freizeitgestaltung teilnehmen oder Programme für Behinderte durchführen. Die Sportgeschichte von Varaždin ist sehr reich und die ersten organisierten Sportgesellschaften (Sokolen/Falken) wurden um die Mitte des 19. Jh. gegründet. Am Übergang vom 19. zum 20. Jh. waren die Fahrradfahrer besonders aktiv und später folgten ihnen auch Athleten, Fußballer, Volleyballspieler... nach. Varaždin nennt man die „Wiege“ des Handballs, weil 1930 die Schüler des Varaždiner Gymnasiums, nachdem sie ein Jahr lang trainiert hatten, am ersten Handballspiel im Raum Südost-Europas teilnahmen.

In diesen Jahren waren auch andere Sportarten wie Tennis, Eishockey ... später auch Boxen, Tischtennis, Speedway, Ringen und noch viele bekannt. Varaždin war, und ist noch heute, die „Pflanzstätte“ von vielen erfolgreichen Spitzensportlern. Unter anderem nahmen etwa 20 Sportler aus Varaždin an der größten Weltveranstaltung – den Olympischen Spielen teil. Hunderte von den Varaždiner Sportlern gewannen die Welt- und Europameistertitel in verschiedenen Sportarten, aber es freut am meisten, dass sich viele wegen eigener Zufriedenheit und – der Gesundheit dem Sport widmen!



Ritmička gimnastika je među najmlađim Varaždinkama iznimno popularan sport. Neke od njih talentom, upornošću i radom ostvarile su i vrhunske rezultate na međunarodnoj razini.

Rhythmic gymnastics is especially popular with the youngest Varaždin girls. Some of them have accomplished top results at the international level thanks to their talent, persistency and hard work.

*Rhythmische Gymnastik ist eine besonders beliebte Sportart bei den jüngsten Varaždiner Mädchen. Manche von ihnen erreichten auch hervorragende Ergebnisse auf der internationalen Ebene durch ihr Talent, Beharrlichkeit und Arbeit.*

Odbojka je jedan od kolektivnih sportova s najdužom tradicijom među Varaždincima. Varaždinski su odbojkaši 1992. godine prvi put postali hrvatski prvoligaši, a desetak godina kasnije su se okitili i titulom državnih prvaka. Odbojkaški klub Varaždin Volley nositelj je kvalitete, ali okuplja i veliki broj mladih u svim uzrasnim kategorijama. Bez razlike koja ekipa igrala i u kojem rangu natjecanja, varaždinskim odbojkašicama i odbojkašima nikad nije nedostajala vatrena podrška s tribina.

Volleyball is one of the team sports with the longest tradition in Varaždin. In 1992, the volleyball players from Varaždin became Croatian first-league players for the first time, and then some 10 years later, they won the title of national champions. The Volleyball Club from Varaždin, called Volley, is a high-quality team which gathers a large number of young players in all age groups. No matter which team plays at which level of a competition, Varaždin's female and male volleyball players have never missed ardent support coming from stands.

*Volleyball ist eine Mannschaftssportart mit der längsten Tradition in Varaždin. Die Varaždiner Volleyballspieler wurden im Jahre 1992 kroatische Erstligaspieler und etwa zehn Jahre später gewannen sie den Titel der Nationalmeister. Der Volleyballklub Varaždin hat Spieler von höchster Qualität und versammelt eine große Nummer der Jungendlichen in jedem Alter. Ohne Rücksicht darauf welches Team in welchem Rang spielt, mangelt es den Varaždiner Volleyballspielerinnen und Volleyballspielern nie an feuriger Unterstützung von den Tribünen.*



Rijeka Drava postala je poligon za mnoge "vodene" sportove, ali ni jedan u Varaždinu nema takvu tradiciju kao – kajakaštvo. Među brojnim sportašima, koji su zaveslajima naučenim u hirovitoj Dravi svijetom pronosili ime Varaždina, svakako posebno vrijedi istaknuti Emila Milihrama – peterostrukog svjetskog prvaka u kajaku na divljim vodama!

The River Drava has become a playground for many "water" sports, but none has such a long tradition as – kayaking. Among numerous sportspeople, who have made Varaždin proud by rowing in the manner learnt on the capricious Drava, Emil Milihram is definitely worth praising separately – five-time world champion in wild water kayaking!

*Der Fluss Drau ist ein Trainingsplatz für viele Wassersportarten geworden und keine hat so eine lange Tradition in Varaždin, wie – der Paddelsport. Von vielen Sportlern, die den Namen von Varaždin durch ihre an der Drau gelernten Ruder-schläge bekannt machten, lohnt sich auf jedem Fall Emil Milihram besonders hervorzuheben – den fünfmaligen Weltmeister im Wildwasserkajak!*

Gađanje lukom i strijelom prastara je vještina. Taj drevni sport i u Varaždinu ima svoje poklonike, koji su ostvarili zapažene rezultate na mnogim velikim natjecanjima. Tako je na Olimpijskim igrama u Moskvi 1980. godine zapažen nastup imao Varaždinac Zoran Matković, a na velikim svjetskim natjecanjima sudjelovalo je i više drugih članova SK Cekin. Posebno se to odnosi na poznatu streličarsku obitelj Zorman – otac Cico i kćeri Ana i Tanja ostvarili su pregršt uspješnih rezultata na svjetskim i europskim natjecanjima najboljih sljedbenika Robina Hooda.

Shooting a bow and arrow is a very old skill. This ancient sport has its admirers in Varaždin as well, who accomplished outstanding results at many great competitions. Thus, in 1980, at the Olympic Games in Moscow, Zoran Matković gave an impressive performance, while many members of the SK (Sports Club) Cekin have taken part at many great world competitions. This especially refers to the Zorman family of archers – father Cico and daughters Ana and Tanja have accomplished numerous extraordinary results at world and European competitions of the Robin Hood followers.

*Das Bogenschießen ist eine uralte Fertigkeit. Diese altertümliche Fertigkeit hat auch in Varaždin ihre Verehrer, die hervorragende Resultate an vielen großen Wettbewerben erreicht haben. So fiel der Varaždiner Zoran Matković bei den Olympischen Spielen in Moskau auf, während viele andere Mitglieder des SK (Sportklubs) Cekin an großen Weltwettbewerben teilnahmen. Das tritt besonders auf die Familie Zorman zu – der Vater Cico und die Töchter Ana und Tanja erzielten zahlreiche erfolgreiche Resultate an den Welt- und Europawettbewerben der besten Robin-Hood-Anhänger.*





Borilački sportovi su također vrlo popularni među mladim Varaždincima. S uspjehom djeluju hrvački, karate, judo i boksački klubovi u čijim redovima nastupaju mnogi državni prvaci, osvajači medalja s velikih međunarodnih natjecanja, pa čak i apsolutni svjetski prvaci. Jedan od njih je i Goran Borović, svjetski prvak u savate boksu.

Martial arts are also very popular among young people from Varaždin. Successful wrestling, judo and boxing clubs train members who are state champions, medal-winners and even the most outstanding world champions. One of them is Goran Borović, the world champion in savate (French) boxing.

*Kampfsportarten sind auch sehr beliebt unter den jungen Varaždinern. Sehr erfolgreich sind noch die Ringkämpfer-, Judo- und Boxen-Klubs, in deren Reihen viele Nationalmeister, Medailengewinner der großen internationalen Wettbewerbe und sogar Topweltmeister auftreten. Einer von ihnen ist Goran Borović, der Weltmeister im Savate (französischen) Boxen.*



Varaždin je već desetljećima prvi i jedini grad na svijetu u kojem blagdan Nove godine započinje – trčanjem! Varaždinska Novogodišnja utrka sa startom i ciljem ispred Gradske vijećnice svake je godine prva sportska manifestacija u svijetu, a u novu godinu trčeći uvijek ulazi nekoliko stotina atletičara.

For decades Varaždin has been the first and the only town in the world where each New Year starts with – running! The New Year's Race of Varaždin, with start and finish line in front of the Town Hall, is the first sporting event in the world every year, so some hundred athletes always run into the New Year.

*Varaždin ist schon jahrzehntelang die einzige Stadt auf der Welt, in der jedes Neujahr mit einem – Rennen beginnt. Das Varaždiner Neujahrrennen mit dem Start und Ziel vor dem Stadtrathaus ist jedes Jahr die erste Sportmanifestation auf der Welt, bei der immer ein paar hundert Athleten rennend ins neue Jahr starten.*



I hrvanje je jedan od najuspješnijih sportova u Varaždinu. Tijekom više od pola stoljeća organiziranog bavljenja hrvanjem, na varaždinskim strunjačama ponikli su mnogi vrhunski hrvači, koji su najsajjnija odličja osvajali i na najvećim svjetskim natjecanjima.

Wrestling is also one of the most prolific sports in Varaždin. During more than half a century of organised wrestling, many top wrestlers have arisen from Varaždin's gym mats, winning the shiniest medals at the largest world competitions.

*Das Ringen ist auch eine der erfolgreichen Sportarten in Varaždin. Im Laufe von mehr als einer Hälfte des Jahrhunderts vom organisierten Ringen entdeckte man auf den Varaždiner Matten viele Spitzenringer, die die glänzendsten Medaillen bei den größten Wettbewerben gewannen.*



# ARENA VARAŽDIN VARAŽDIN ARENA DIE ARENA VARAŽDIN

Prva i najveća sportska priredba, kojom su otvorena vrata Arene Varaždin, bilo je domaćinstvo jedne od skupina Svjetskog prvenstva u rukometu 2009. godine. Televizijska slika iz Arene Varaždin tada je prvi put obišla svijet, a sve momčadi varaždinske skupine posebno su hvalile gostoljubivost domaćina i organizaciju natjecanja. Hrvatska rukometna reprezentacija, pak, u Varaždinu je bila nesavladivi domaćin u kvalifikacijskim susretima za Olimpijske igre u Londonu.

The first and largest sport event, which opened the door of the Varaždin Arena was a game of one 2009 World Handball Championship group. The television footage from the Varaždin Arena went round the world for the first time and all the teams playing in Varaždin especially praised the hospitality and organisation of the competition. The Croatian National Handball Team, though, was an invincible host in the qualification matches for the Olympic Games in London.

*Die erste und größte Sportveranstaltung, mit der die Türen der Arena Varaždin eröffnet worden sind, war die Gastchaft von einer der Gruppen bei der Handballweltmeisterschaft 2009. Das Fernsehbild aus der Arena Varaždin ging dann zum ersten Mal um die Welt und alle Mannschaften der Varaždiner Gruppe lobten besonders die Gastfreundlichkeit ihrer Gastgeber und die Organisation der Veranstaltung. In Varaždin war die kroatische Nationalhandballmannschaft ein unbesiegbare Gastgeber bei den Qualifikationsspielen für die Olympischen Spiele in London.*



Arena Varaždin bila je i uspješan domaćin Davis cup susreta Hrvatske i Ekvadora u kojem su Marin Čilić i društvo lako "otpremili" goste iz Južne Amerike.

The Varaždin Arena was a successful host of the Davis Cup meeting between Croatia and Ecuador, at which Marin Čilić and the team easily sent their guests from South America back home.

*Die Arena Varaždin war ein erfolgreicher Gastgeber des Davis Cup-Treffens zwischen Kroatien und Ecuador, in dem Marin Čilić und das Team die Gäste aus Südafrika leicht nach Hause sendeten.*



Uz Dan grada, blagdan Svetog Nikole, varaždinski karatisti tradicionalno organiziraju veliki turnir u karateu na kojem nastupa više stotina mladih majstora ove drevne borilačke vještine.

During the Town Day celebration, on St. Nicholas Day, a great tournament is traditionally organised by the karateists of Varaždin, where hundreds of young masters of the ancient martial art perform.

*Anlässlich des Tages der Stadt, am St. Nikolausfeiertag, organisieren die Karatekämpfer aus Varaždin das große traditionelle Turnier, bei dem mehrere hundert junge Meister dieser uralten Kampfkunst auftreten.*



U zelenom okružju povijesne park-šume Jelačičke, uz desnu obalu Drave izgrađena je Arena Varaždin, najveća sportska dvorana u sjevernoj Hrvatskoj.

The Varaždin Arena, the largest sports hall in Northern Croatia, was built in the green surroundings of historical Jelačička Wood-Park on the right bank of the Drava.

*In der grünen Umgebung des historischen Jelačička Waldparks am rechten Draufufer errichtete man die größte Sporthalle in Nordkroatien - die Arena Varaždin.*



Kad u Areni Varaždin gostuju najpoznatiji svjetski umjetnici, uvijek se traži karta više, a u dvoranu se "natiska" i više od osam tisuća posjetitelja.

When the Varaždin Arena hosts the most prominent world artists, it is always asked for an extra ticket and more than eight thousand visitors "squeeze" into the hall.

*Wenn in der Arena Varaždin die bekanntesten Weltkünstler auftreten, wird immer nach eine Karte extra gefragt und in die Halle „pressen“ sich sogar mehr als achttausend Besucher hinein.*

## ARENA VARAŽDIN

Postizanje iznimno dobrih rezultata varaždinskih sportaša omogućuje i vrlo kvalitetna sportska infrastruktura. U mnogim sportovima postoje odlični uvjeti za treninge i natjecanja. Osobito se to odnosi na dvoranske sportove koji su izgradnjom Arene Varaždin dobili vrhunske uvjete za trening i održavanje natjecanja najvišeg svjetskog ranga. Arena Varaždin, uostalom, i podignuta je u programu izgradnje sportskih dvorana za potrebe održavanja Svjetskog rukometnog prvenstva, čiji je domaćin Hrvatska bila 2009. godine.

Otada je Arena Varaždin ugostila mnoge vrhunske sportske priredbe i sportaše, ali i postala dom najkvalitetnijim varaždinskim sportskim klubovima, poput gradskog rukometnog kluba Varaždin.

No, Arena Varaždin je donijela i drugu, kulturnu i zabavnu, dimenziju u svakodnevni život Varaždinaca. Na njezinoj su pozornici nastupale mnoge svjetske i domaće glazbene i glumačke zvijezde. Pod njezinim su se krovom tijekom pet godina postojanja redala uspješna gostovanja pop i rock pjevača i sastava, kazališne i baletne izvedbe, plesni spektakli. Napokon, Arena Varaždin potvrdila se i kao vrlo prikladno mjesto za održavanje različitih sajamskih priredaba i susreta gospodarstvenika. Smještena u zelenom okružju park-šume Jelačičke, tik uz Dravu, Arena Varaždin je i prvi arhitektonski iskorak Varaždinaca na obalu Drave.

## VARAŽDIN ARENA

The high-quality sports infrastructure also enables outstandingly good results of sportspeople from Varaždin. There are excellent conditions for trainings and competitions in many sports. This refers especially to indoor sports which obtained top conditions for trainings and competition events of the highest world ranking when the Varaždin Arena was built. The Varaždin Arena was, after all, built in the Sports Halls Building Programme for the needs of the World Handball Championship events, whose host Croatia was in 2009.

Since then Arena Varaždin has hosted many top sporting events and sportspeople, but it has also become home to the best high-quality sports clubs in Varaždin, as the Varaždin Town Handball Club. However, the Varaždin Arena has also brought the other, cultural and entertaining dimension in the everyday lives of the people from Varaždin. On its stage many world and domestic music and acting stars have performed. Under its roofs there have been numerous successful performances of pop and rock singers and groups, theatre and ballet performances, dance spectacles... during the five years of its existence. Finally, Arena Varaždin has established itself as a very convenient place to hold various fair events and meetings of economists. Being situated in the green surroundings of Jelačička Wood-Park just next to the Drava it presents the first architectural step forward of the people from Varaždin to the banks of the Drava.



## DIE ARENA VARAŽDIN

Die Sportinfrastruktur von höchster Qualität ermöglicht auch das Erreichen von ausgesprochen guten Leistungen der Varaždiner Sportler. Das betrifft besonders die Hallensportarten, die durch den Bau der Arena ausgezeichnete Bedingungen für Trainings und Veranstaltungen der Wettbewerbe auf höchstem Weltniveau bekamen. Außerdem ist die Arena Varaždin während des Sporthallenbauprogrammes für Organisationsbedürfnisse der Handballweltmeisterschaft, deren Gastgeber im Jahre 2009 Kroatien war, errichtet worden.

Seit dann hat die Arena Varaždin viele ausgezeichnete Veranstaltungen und Sportler als Gastgeber empfangen, aber sie ist auch das Zuhause für viele der besten Varaždiner Sportclubs, wie für den Stadthandballclub Varaždin, geworden. Aber die Arena Varaždin brachte auch eine andere, kulturelle und unterhaltsame Dimension in das alltägliche Leben der Varaždiner. Auf ihrer Bühne sind viele weltliche und heimische Musik- und Schauspielstars aufgetreten. Unter ihrem Dach, während der fünf Jahre ihres Daseins, gab es viele erfolgreiche Auftritte der Pop- und Rocksänger und Bands, Theater und Ballettauführungen, Tanzspektakel... Schließlich erwies sich die Arena Varaždin als ein angemessener Raum für die Organisation verschiedener Messeveranstaltungen und Geschäftsmännertreffen. Sie befindet sich in der grünen Umgebung des Jelačička Waldparks, unmittelbar an der Draufufer, und so ist die Arena Varaždin der erste architektonische Schritt der Varaždiner ans Draufufer.





Pod krovom Arene Varaždin u posljednje su vrijeme svoj dom pronašli i varaždinski "Dabrovi" – rukometaši GRK Varaždin, koji su postali jedna od najkvalitetnijih rukometnih momčadi u Hrvatskoj.

Varaždin's "Dabrovi" ("Beavers") – the handball players of the Varaždin Town Handball Club, who have become one of the best handball teams in Croatia, have recently found a home under the roof of the Varaždin Arena.

*Unter dem Dach der Arena Varaždin haben in der letzten Zeit auch die Varaždiner „Dabrovi“ („Biber“) – die Handballspieler des städtischen Handballclubs, die eine der Handballmannschaften von höchster Qualität in Kroatien geworden sind, ihr Zuhause gefunden.*

Varaždinske mažoretkinje često uljepšaju mnoga vrhunska sportska natjecanja, ali su i vrlo glasna podrška hrvatskim sportašima neposredno uz parket Arene Varaždin.

Varaždin Majorettes make numerous top sports events more beautiful and they are also a loud support to Croatian sportspeople immediately next to the court of the Varaždin Arena.

*Die Varaždiner Majoretten machen oft viele Spitzensportveranstaltungen schöner und sie sind auch laute Unterstützung für alle kroatischen Sportler unmittelbar neben dem Parket der Arena Varaždin.*



Pozornica Arene Varaždin podesna je i za najzahtjevnija glazbeno-scenska djela. Tako je posebnu pozornost publike plijenila izvedba kulturnog mjuzikla "Jalta, Jalta"...

The stage of the Varaždin Arena is suitable for the most demanding music and stage works of art. Audience's special attention was attracted by the performance of the cult musical "Yalta, Yalta"...

*Die Bühne der Arena Varaždin ist auch für die aufwendigsten szenisch-musikalischen Werke geeignet. So eroberte die Aufführung des Kultmusicals „Jalta, Jalta“ besondere Aufmerksamkeit des Publikums...*



Osim brojnih sportaša, pod krovom Arene Varaždin nezaboravne su koncerte održali i mnogi vrhunski umjetnici, među njima i legendarni Goran Bregović sa svojim "Orkestrom za svadbe i sprovode".

Except numerous sportspeople, many prominent artists including the legendary Goran Bregović with his "Wedding and Funeral Orchestra," have also had unforgettable concerts under Arena's roof.

*Außer vielen Sportlern haben unter dem Dach von der Arena Varaždin auch verschiedene Spitzenkünstler, unter ihnen auch der legendäre Goran Bregović mit seinem „Orchester für Hochzeiten und Beerdigungen“, ihre unvergesslichen Konzerte gegeben.*



Na pozornici Arene Varaždin plesao se i – klasični balet. Labuđe jezero Petra Iljiča Čajkovskog, kažu, nitko ne izvodi bolje od članova Ruskog carskog baleta. Uvjerili su se u to i Varaždinci!

On the stage of the Varaždin Arena – classical ballet has also been danced. It is said that nobody performs Swan Lake by Pyotr Ilyich Tchaikovsky better than the members of the Imperial (Tsar's) Russian Ballet. The people of Varaždin have also convinced themselves of the fact!

*Auf der Bühne der Arena Varaždin tanzte man auch - klassisches Ballett. Man sagt, dass niemand den Schwanensee von Peter Iljitsch Tschaikowsky besser als die Mitglieder des Russischen Staatsballetts aufführen. Die Varaždiner überzeugten sich fest davon!*

I jedna od najpoznatijih svjetskih plesnih skupina Lords of the dance svojim je atrakcijama u Areni Varaždin bez daha ostavljala zadivljenu varaždinsku publiku.

One of the most famous world dance troupes - Lords of the Dance, by performing their attractions, has left the impressed Varaždin's audience speechless at the Varaždin Arena.

*Eine der bekanntesten Welttanzgruppen Lords of the Dance ließ dank ihrer Attraktionen das begeisterte Publikum in der Arena Varaždin außer Atem.*



Umjetnost pokreta – plesovi u latino-američkom ritmu! Vrhunske plesne zvijezde u Areni Varaždin otkrile su poticajno okruženje za očaravajuće plesne korake.

The art of movement – dances in the Latin-American rhythm. Prominent dancing stars at the Varaždin Arena discovered a potential weapon for charming dance steps.

*Die Bewegungskunst - die Tänze im lateinamerikanischen Rhythmus! Die Spitzentanzstars in der Arena Varaždin entdeckten eine potentielle Waffe für zaubernde Tanzschritte.*



Brojnu publiku u Areni Varaždin već je u nekoliko navrata oduševilo i gostovanje svjetske scenske atrakcije – skupine Gregorian.

A numerous audience at the Varaždin Arena has been thrilled on couple of occasions by the world stage attraction – Gregorian (band).

*Das zahlhafte Publikum ist schon ein paar Mal in der Arena Varaždin vom Auftritt der weltberühmten Bühnenattraktion – der Gruppe Gregorian begeistert worden.*



Sajam lova, ribolova i prirode tradicionalno svake jeseni nalazi svoje mjesto u prostoru Arene Varaždin. I nije to jedina sajamska priredba koja se tijekom godine održava u ovoj polivalentnoj i vrlo funkcionalnoj dvorani. Arena Varaždin je, definitivno, otvaranjem svojih vrata potaknula gospodarski, kulturni i sportski razvoj cijele sjeverne Hrvatske.

The Hunting, Fishing and Nature Fair is traditionally held at the Varaždin Arena every year. And this is not the only fair event held in this outstandingly multi-functional hall throughout the year. By opening its doors, the Varaždin Arena has definitely stimulated the development of economy, culture and sports in the entire North Croatia.

*Die Jagd-, Fischfang- und Naturmesse findet traditionell jeden Herbst im Raum der Arena Varaždin statt. Und das ist keine einzige Messevorstellung, die durch das ganze Jahr in dieser sehr multi-funktionellen Halle stattfindet. Die Arena Varaždin hat definitiv durch ihre Eröffnung die wirtschaftliche, kulturelle und sportliche Entwicklung in ganz Nordkroatien gefördert.*

# IZ PTIČJE PERSPEKTIVE AUS DER VOGELPERSPEKTIVE FROM A BIRD'S EYE VIEW

Varaždin je oduvijek bio odlično prometno povezan s drugim krajevima. Još su stari rimski putevi vodili tim područjem. Danas se do Varaždina lako stiže suvremenom autocestom, željeznicom ili zrakoplovom.

Samo nekoliko kilometara od središta grada udaljeno je zračno pristanište opremljeno i certificirano za vizualno letenje. Na uzletno-sletnu asfaltnu stazu dugu 1 730 i široku 30 metara mogu slijetati različiti tipovi zrakoplova, od najmanjih jednomotornih, do putničkih mlaznih zrakoplova generalne avijacije. Tu djeluje i škola letenja, a usluge Zračnog pristaništa Varaždin sve više koriste i vlasnici brojnih malih zrakoplova. Mnogi poslovni ljudi varaždinski aerodrom prepoznaju kao najpovoljniju zračnu luku za pristup sjevernoj Hrvatskoj, ali i Zagrebu.

I pogled na Varaždin i okolicu "iz ptičje perspektive" često je dostupan mnogim Varaždincima ili njihovim gostima jer se organiziraju razne manifestacije, poput aeromitinga, tijekom kojih se u "zračnom taksiju" može uživati u jedinstvenom pogledu na prostranu dravsku nizinu i pitome zagorske brege.

Varaždin has always had an excellent traffic connection to other regions. Even the old Roman routes led throughout the area. Today you can easily reach Varaždin by a modern motorway, a train or - an aeroplane. Just a few kilometres away from the town centre there is an airfield, which is equipped and certified for visual flying. Various types of aeroplanes, from the smaller single-engine planes to passenger jets of general aviation, can land or take off from the runway, which is 1730 m long and 30 m wide. There is also a school of flying and owners of numerous light aircraft have been using it more frequently. Many business people recognise Varaždin's airport as the most convenient airport to approach Northern Croatia, including Zagreb.

The "bird's eye view" of Varaždin and its surrounding area is available to many people of Varaždin or to their guests because various events are organised here, as air shows, during which you can enjoy the unique view of the spacious plain of the Drava and of the friendly hills of Zagorje from "air-taxi".

*Varaždin hatte immer ausgezeichnete Verkehrsverbindungen mit anderen Regionen. Noch die alten Römerwege führten quer durch das Gebiet. Heute erreicht man Varaždin sehr leicht via die Autobahn, mit der Eisenbahn oder mit einem - Flugzeug.*

*Nur ein paar Kilometer vom Stadtzentrum entfernt befindet sich der Flughafen, der für visuelles Fliegen ausgerüstet und zertifiziert ist. Verschiedene Flugzeugtypen, von kleinsten Einzelmotorflugzeugen bis zu Passagierflugzeugen des allgemeinen Flugverkehrs, können Start- und Landeasphaltbahn benutzen, die 1730 m lang und 30 m weit ist. Hier gibt es auch eine Flugschule und die Dienstleistungen des Varaždiner Flughafens werden immer häufiger von den Kleinflugzeugbesitzern benutzt. Viele Geschäftsleute erkennen den Varaždiner Flughafen als eine günstige Weise, um Nordkroatien, aber auch Zagreb, zu erreichen.*

*Und der Ausblick auf Varaždin und die Umgebung aus der Vogelperspektive ist für viele Varaždiner oder ihre Gäste zugänglich, weil hier auch verschiedene Veranstaltungen organisiert werden, wie Aeromeetings, wobei man aus einem „Luft-Taxi“ den einzigartigen Ausblick auf das geräumige Flachland um die Drau und auf die zahmen Berge von Zagorje genießen kann.*



**KVALITETA**

**Vindija**

**CUO Varazdin** **BVN** [www.cuo.hr](http://www.cuo.hr)

**Hotel** **Varazdin** \*\*\*

[www.hotelvarazdin.com](http://www.hotelvarazdin.com)  
[info@hotelvarazdin.com](mailto:info@hotelvarazdin.com)  
 00 385 (0) 42 290 720

**Gumil-GRP** [info@gumilpex.hr](mailto:info@gumilpex.hr)  
[www.gumilpex.hr](http://www.gumilpex.hr)

*Tehnologijom ZA okoliš i čovjeka!*

GUMIIMPEX-GRP d.d.  
 Pavleku Mirkine 64c  
 42000 VARAŽDIN  
 CROATIA  
 T: 042 / 404 500  
 F: 042 / 404 542

• proizvodi od gume / obnova teretnih guma  
 vulkanizerske usluge / distribucija auto-guma  
 / recikliranje otpadnih guma

• rubber based products / retreaded truck tires  
 tire repair services / tires distribution  
 / waste tire recycling

**GRADSKA** **TRŽNICA** **Varazdin**  
[www.varazdinskiplac.hr](http://www.varazdinskiplac.hr)

**ULJE** **KONOPLJE**

**Halo, plac?** tel/fax: **320 956**

Nemate vremena?  
 Na poslu ste?  
 Čuvate bebu?  
 Poklo guma?  
 Pada kiša?  
 ...nazovite nas!

**Plac kod Vas!**  
 p.a. Vidimo se na placu, neki drugi dan.

HLADNO PREŠANO  
 ULJE SJEMENA KONOPLJE  
[www.uljekonoplje.hr](http://www.uljekonoplje.hr)

**Derma** [www.derma.hr](http://www.derma.hr)

**gastrocom**  
*catering*

☎ 00385 42 211 466  
 @ [info@gastrocom-ugostiteljstvo.com](mailto:info@gastrocom-ugostiteljstvo.com)  
 🌐 [www.gastrocom-ugostiteljstvo.com](http://www.gastrocom-ugostiteljstvo.com)

POSEBNA ZAHVALA  
 Special thanks to  
 Besonderen Dank an  
**Damiru Lesaru**  
 Foto-klubu „Sloboda“ Varaždin  
 Zajednici tehničke kulture Grada Varaždina  
 Zajednici tehničke kulture Varaždinske županije



foto: Dora Gorenak

**Zabilježiti trenutak koji se više neće ponoviti, snimiti detalj koji promiče običnom oku ili ovjekovječiti neki događaj čini se jednostavnom i lakom zadaćom za svakoga. Ipak, postoje ljudi, poput Darka Gorenaka, u čijim rukama fotoaparatus nije samo sredstvo, već i instrument (poput glazbala) koji donosi neko drugačije, posebno viđenje stvari, događaja ili pojava.**

Darko Gorenak (1966.) jedan je od najistaknutijih varaždinskih fotografa u posljednja tri desetljeća. Druženje s fotoaparatom započeo je još u djetinjstvu, a prve je novinske fotografije objavio s tek navršениh petnaestak godina. Ubrzo se, u ondašnjem dopisništvu Večernjeg lista u Varaždinu, "zarazio" virusom fotoreportera koji je u njemu ostao do današnjih dana. U Večernjem listu radio je od 1987. do 2010. godine, kada se posvećuje radu u vlastitom fotografskom studiju i specijalizira se za reklamnu i industrijsku fotografiju.

Tijekom profesionalne fotoreporterske karijere radio je i u švicarskom dnevnom listu Der Bund, fotografirao Tanzaniju i Kilimandžaro, snimao za potrebe UNICEF-a, a osobit je trag ostavio i u svjedočenju o zbivanjima u Domovinskom ratu kada je bio i suradnik različitih inozemnih fotoagencija te objavljivao ratne fotografije u vodećim svjetskim dnevnim novinama. Gorenak je i dugogodišnji fotograf HNK u Varaždinu te službeni fotograf Arene Varaždin.

Kao osvjeđeni zaljubljenik u Varaždin i njegovu okolicu zabilježio je tisuće fotografija s turističkom tematikom pa niz godina objavljuje u turističkim publikacijama grada i županije. Već desetak godina redovito objavljuje autorske kalendare i razglednice s motivima iz života Varaždina i Varaždinske županije.

U bogatom fotografskom opusu Darka Gorenaka vrijedi još izdvojiti da je 2011. godine u vlastitoj nakladi izdao fotomonografiju "Istina jednog vremena" – fotografije iz Domovinskog rata i s njom je postao finalist prestižnog natjecanja Photodays u Rovinju 2012. godine. Također je autor fotografija u monografijama: Varaždin – putovanje u prošlost, Let iznad vremena, Leteći vremeplov i druge. Značajan je i njegov fotografski doprinos u monografijama pojedinih poduzeća kao što su: Zračna luka Zagreb, Radnik Križevci, Zagorje Tehnobeton, Varkom i Parkovi iz Varaždina i drugi. Suradivao je i u izradi više kataloga, prospekata i drugih publikacija te izlagao na više samostalnih i skupnih izložaba. Član je Zbora fotoreportera Hrvatske i Fotokluba Sloboda iz Varaždina.

Zlatko Mehun

To capture a moment which will not happen again, to record a detail which escapes an ordinary eye, to eternalize an event, seems all to be a simple and easy task for everybody. However, there are people like Darko Gorenak in whose hands a camera is not just a means, but an instrument which brings some different, special view of things, events and phenomena.

Darko Gorenak (1966) has been one of the most prominent photographers from Varaždin over the last three decades. He became friends with his camera in his childhood, having his first newspaper photograph published when he had just turned fifteen. Very soon, in the then reporter bureau of the "Večernji list" (Evening Paper) in Varaždin, he got "infected" with the photojournalistic virus, which has stayed in him until the present. He worked for the "Večernji list" from 1987 to 2010, when he dedicated himself to work in his own photographic studio and specialised in commercial and industrial photography.

During his professional career of a news photographer, he has worked for the Swiss daily newspaper "Der Bund", taken photographs of Tanzania and Kilimanjaro, recorded for the needs of UNICEF, leaving an exceptional trace while witnessing events in the Homeland War, during which he worked as an associate to international photo-agencies, publishing his war photographs in world's leading daily newspapers. Gorenak is the long-term photographer of the Croatian National Theatre in Varaždin and the official photographer of the Varaždin Arena.

Being truly in love with Varaždin and its surrounding area, he has taken thousands of photographs for the purpose of tourism, publishing thus in tourist publications of the town and county for many years. For the last ten years he has frequently published author's calendars and postcards with motifs of life in Varaždin and the Varaždin County.

When referring to Darko Gorenak's numerous publications, it should be emphasized that in 2011 he self-published a photography monograph, "Istina jednog vremena" (The Truth about a Period of Time) - photographs from the Homeland War, which made him finalist in the prestigious competition "Photodays" in Rovinj in 2012. He is also the author of photographs in the following monographs: "Varaždin – putovanje u prošlost", (Varaždin - A Journey into History), "Let iznad vremena", (Flight above Time), "Leteći vremeplov" (Flying Time Machine) and others. His photographic contribution to monographs of the following companies is worth mentioning: Zagreb Airport, Radnik Križevci, Zagorje Tehnobeton, Varkom and Parkovi from Varaždin and many others. He has participated in the production of numerous catalogues, brochures and other publications, as well as he participated in many individual and group exhibitions. He is a member of the Croatian Press Photographers Association and of "Sloboda" Photo Club from Varaždin.

Einen Moment, der nie wieder passieren wird, einzufangen, ein Detail, das einem gewöhnlichen Auge entgeht, zu fotografieren, oder ein Ereignis zu verewigen, scheint jedem eine einfache und leichte Aufgabe zu sein. Doch es gibt Menschen wie Darko Gorenak, in dessen Händen ein Fotoapparat nicht nur ein Mittel ist, sondern auch ein Instrument, das eine andere Sicht der Sachen, Ereignisse und Erscheinungen darstellt.

Darko Gorenak (1966) ist einer der hervorragendsten Varaždiner Fotografen in den letzten drei Jahrzehnten. Die Freundschaft mit der Kamera begann schon in der Kindheit und die ersten Zeitschriftfotografien veröffentlichte er ab vollendetem 15. Lebensjahr. Sehr schnell wurde er im damaligen Korrespondenzbüro der Zeitung „Večernji list“ (Abendzeitung) mit dem Virus des Bildjournalisten angesteckt, der in ihm bis heute geblieben ist. Bei der Zeitung „Večernji list“ arbeitete er von 1987 bis 2010, seitdem hat er sich der Arbeit im eigenen Fotostudio und der Spezialisierung auf die Werbung- und Industriefotografie gewidmet.

Während der professionellen Fotografienkarriere arbeitete er bei der Schweizer Tageszeitung „Der Bund“, fotografierte Tansania und den Kilimandscharo, machte Aufnahmen für die Bedürfnisse von UNICEF, wobei er eine besondere Spur beim Zeugen von den Ereignissen im Vaterlandskrieg hinterließ, während er Mitarbeiter bei verschiedenen ausländischen Fotoagenturen war und seine Kriegsfotografien in führenden weltlichen Tageszeitungen veröffentlichte. Gorenak ist langzeitiger Fotograf des Kroatischen Nationaltheaters in Varaždin und der offizielle Fotograf der Arena Varaždin.

Endlos in Varaždin und die Umgebung verliebt machte er tausende Fotografien zum Thema Tourismus, während er auch jahrelang in touristischen Publikationen der Stadt und Gespanschaft seine Fotografien veröffentlichte. Schon über zehn Jahre lang veröffentlicht er regelmäßige Autorenkalendarer und -ansichtskarten mit Motiven aus dem Leben von Varaždin und der Varaždiner Gespanschaft.

Wenn man über das reiche Fotografenwerk von Darko Gorenak spricht, lohnt es sich hervorzuheben, dass er in eigenem Verlag die Fotomonografie „Istina jednog vremena“ (Die Wahrheit einer Zeit) – die Fotografien aus dem Vaterlandskrieg veröffentlichte, womit er Finalist des Prestigewettbewerbes „Photodays“ in Rovinj 2012 wurde. Er ist unter anderem auch Autor der Fotografien in den Monografien: „Varaždin – putovanje u prošlost“ (Varaždin – Eine Reise in die Vergangenheit), „Let iznad vremena“ (Ein Flug über die Zeit), und „Leteći vremeplov“ (Fliegende Zeitmaschine). Sehr wichtig ist sein fotografischer Beitrag zu den Monografien einzelner Unternehmen, wie: Zagreber Flughafen, Radnik Križevci, Zagorje Tehnobeton, Varkom und Parkovi aus Varaždin und andere. Er war Mitarbeiter beim Erstellen mehrerer Kataloge, Broschüren und anderer Publikationen, während er auch an vielen Einzel- und Gruppenausstellungen teilnahm. Er ist Mitglied von der Gesellschaft kroatischer Bildjournalisten und des Fotoclubs „Sloboda“ aus Varaždin.

# Sadržaj / Content / *Inhalt*

---

|   |            |
|---|------------|
| VARAŽDIN KROZ POVIJEST / VARAŽDIN THROUGHOUT HISTORY / <i>VARAŽDIN DURCH DIE GESCHICHTE</i> | <b>6</b>   |
| VARAŽDIN KAO NADAHNUĆE / VARAŽDIN AS AN INSPIRATION / <i>VARAŽDIN ALS INSPIRATION</i>       | <b>10</b>  |
| VIJEĆNICA I KORZO / TOWN HALL AND “KORZO” / <i>DAS RATHAUS UND „KORZO</i>                   | <b>26</b>  |
| ULICE I PALAČE / STREETS AND PALACES / <i>DIE STRASSEN UND DIE PALAIS</i>                   | <b>32</b>  |
| CRKVE I TORNJEDI / CHURCHES AND TOWERS / <i>DIE KIRCHEN UND DIE TÜRME</i>                   | <b>44</b>  |
| STARI GRAD / OLD TOWN CASTLE / <i>DIE ALTE BURG</i>   | <b>54</b>  |
| KULTURA / CULTURE / <i>DIE KULTUR</i>   | <b>64</b>  |
| KAZALIŠTE / THEATRE / <i>DAS THEATER</i>  | <b>72</b>  |
| VARAŽDINSKO GROBLJE / VARAŽDIN CEMETERY / <i>DER VARAŽDINER FRIEDHOF</i>                    | <b>80</b>  |
| PARKOVI I CVIJEĆE / PARKS AND FLOWERS / <i>DIE PARKS UND DIE BLUMEN</i>                     | <b>92</b>  |
| GRADSKA TRŽNICA / TOWN MARKET / <i>DER STADTMARKT</i>                                       | <b>100</b> |
| HRANA / FOOD / <i>DIE NAHRUNG</i>   | <b>112</b> |
| ŠPANCIRFEST / ŠPANCIRFEST / <i>DAS ŠPANCIRFEST</i>  | <b>114</b> |
| PURGARI I HUSARI / “PURGARI” AND HUSSARS / <i>DIE „PURGARI“ UND DIE HUSAREN</i>             | <b>124</b> |
| BICIKLI / BICYCLES / <i>DIE FAHRRÄDER</i>   | <b>128</b> |
| VARAŽDINSKA ZIMA / VARAŽDIN’S WINTER / <i>DER VARAŽDINER WINTER</i>                         | <b>138</b> |
| DRAVA / THE DRAVA / <i>DIE DRAU</i>   | <b>146</b> |
| SPORT U VARAŽDINU / SPORT IN VARAŽDIN / <i>DER SPORT IN VARAŽDIN</i>                        | <b>158</b> |
| ARENA VARAŽDIN / VARAŽDIN ARENA / <i>DIE ARENA VARAŽDIN</i>                                 | <b>166</b> |
| IZ PTIČJE PERSPEKTIVE / AUS DER VOGELPERSPEKTIVE / <i>FROM A BIRD’S EYE VIEW</i>            | <b>176</b> |



**GODAR**  
*professional photography*

GODAR d.o.o.  
Kneza Trpimira 61a  
HR - 42000 Varaždin  
info@godarphoto.com  
www.godarphoto.com

ISBN 978-953-56832-2-3

